

RESEARCH EDITION

APOSTOLIC BOOKS

TEXT · WORD · MEANING

Full text from the Greek source

VOLUME VII

THE REVELATION TO JOHN

THE APOCALYPSE



BOOK 14 OF 17

English edition

Corpus compilation, structure and editing
Priest Sergey Kouly

The Thirteenth Disciple Project

RESEARCH EDITION

THE REVELATION TO JOHN

TEXT · WORD · MEANING

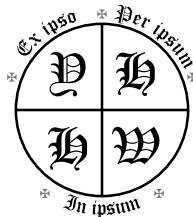
APOSTOLIC BOOKS · VOLUME VII
THE APOCALYPSE

Greek text · literal English layer · controlled translation · smooth English
translation · textual notes

Corpus compilation, structure and editing
Priest Sergey Kouly

THE THIRTEENTH DISCIPLE PROJECT
BOOK 14 OF 17

English edition
October 2026



Life for God Church

THE COMPLETE COLLECTION: 17 VOLUMES

This book is one of the seventeen volumes of The Thirteenth Disciple Project. Each volume can be read on its own; the complete collection is therefore listed here. The current volume is marked 'this volume'.

- 1. The Sayings of Jesus, Volume I: Matthew and Mark** — Jesus' sayings in their narrative order, with selected surrounding context, Greek text, word-order glosses, close English, fluent English and notes. The complete Gospels are presented separately in Volumes IV and V.
- 2. The Sayings of Jesus, Volume II: Luke and John** — The sayings collection from Luke and John, with selected surrounding context, Greek text, word-order glosses, close and fluent English, and translation notes. The complete Gospels appear in Volumes VI and VII.
- 3. The Sayings of Jesus, Volume III: The Gospel of Thomas** — The prologue and all 114 logia, with Coptic source text, word-order glosses, close and fluent English, Greek fragments, related canonical passages and textual notes.
- 4. The Gospel According to Matthew: Text · Word · Meaning** — The complete Gospel, chapters 1-28, with Greek text, word-order glosses, close English, fluent English, and textual and translation notes.
- 5. The Gospel According to Mark: Text · Word · Meaning** — The complete Gospel, chapters 1-16, with Greek text, word-order glosses, close English, fluent English, and textual and translation notes. Notes identify the textual status of the ending and other disputed readings.
- 6. The Gospel According to Luke: Text · Word · Meaning** — The complete Gospel, chapters 1-24, with Greek text, word-order glosses, close and fluent English, and textual and translation notes.
- 7. The Gospel According to John: Text · Word · Meaning** — The complete Gospel, chapters 1-21, with Greek text, word-order glosses, close English, fluent English, and textual and translation notes, including the stated textual status of John 7:53-8:11.
- 8. The Acts of the Apostles: Text · Word · Meaning** — The complete book, chapters 1-28, with Greek text, word-order glosses, close and fluent English, and notes on readings, translation and context.

THE COLLECTION · CONTINUED

9. Letters of Paul, Part I: Romans and Corinthians — Romans, 1 Corinthians and 2 Corinthians, with Greek text, word-order glosses, close English, fluent English, and textual and translation notes.

10. Letters of Paul, Part II: Galatians to Thessalonians — Galatians, Ephesians, Philippians, Colossians, 1 Thessalonians and 2 Thessalonians, with Greek text, word-order glosses, close English, fluent English, and textual and translation notes.

11. Letters of Paul, Part III: Timothy, Titus and Philemon — 1 Timothy, 2 Timothy, Titus and Philemon, with Greek text, word-order glosses, close and fluent English, and textual and translation notes.

12. To the Hebrews: Text · Word · Meaning — All thirteen chapters, with Greek text, word-order glosses, close and fluent English, and notes on translation, quotations and textual readings.

13. The Catholic Epistles: Text · Word · Meaning — James, 1 and 2 Peter, 1, 2 and 3 John, and Jude: seven complete books with Greek text, word-order glosses, close English, fluent English, and textual and translation notes.

14. The Revelation to John: Text · Word · Meaning (this volume) — All twenty-two chapters, with Greek text, word-order glosses, close and fluent English, and notes that distinguish speakers, reported speech and disputed readings.

15. Words of the Risen Christ outside the Four Gospels — A thematic collection from Acts, the letters and Revelation, with Greek text, word-order glosses, close English, fluent English, comparisons and attribution notes. Direct speech of Christ, visions and apostolic transmissions are distinguished, with explanations of who is speaking.

16. Text and Translation: Comparative Readings — 678 selected comparisons from the canonical books and Thomas, addressing textual readings, translation choices, context and the limits of parallels. This is a selected reference collection, not an exhaustive catalogue of variants.

17. The New Testament: Translated from the Greek Text — The continuous fluent English reading text of all twenty-seven canonical books, with verse numbers, section headings and necessary textual qualifications, without the interlinear or comparative apparatus.

Volumes I–XV present the source texts, translation layers and notes. Volume XVI brings together selected comparisons. Volume XVII offers the result as a continuous English reading text of the New Testament.

The Revelation to John

Chapters 1–22

Volume XIV · Revelation 1:1–22:21 · Greek source · Three English layers

The complete Revelation to John: the opening vision and seven messages, the visions of judgment and victory, the new Jerusalem, and the closing testimony.

Greek, word-order interlinear, close English, fluent English, translation notes and comparative references.

Revelation 4:1 does not explicitly identify the speaker as Christ; the words are left uncolored.

Reading this collection

GREEK AND ORDERED GLOSSES

The adopted SBLGNT Greek is retained, including punctuation and apparatus signs. Each PDF token appears above its English gloss. The editable document follows each Greek verse with glosses in the same order. A gloss may contain several English words; it is a contextual aid, not an exhaustive lexical definition.

CLOSE ENGLISH

The close layer retains significant grammar, repeated terms and source distinctions while supplying necessary English syntax. Bracketed articles and grammatical labels in glosses are translation aids, not restored manuscript words. Difficult constructions are explained in section notes.

FLUENT ENGLISH

The reading layer uses contemporary American English. Interpretive choices and alternatives are recorded beside the relevant section. Burgundy marks explicitly identified speech of Christ in all layers; narrative introductions remain uncolored.

NOTES AND COMPARISONS

Section notes distinguish quoted scripture, links within the argument, and thematic comparisons. References do not imply identical wording.

TEXT AND SCOPE

No numbered position in this collection is treated as an absence notice. Exact Greek strings and punctuation follow the source text; no variant wording is silently imported.

USING THE CONTENTS

The contents link to 93 reading sections. PDF bookmarks also identify all 22 chapters. The editable document uses continuous page numbering.

Sources and editorial references

SBL Greek New Testament. Copyright 2010 by the Society of Biblical Literature and Logos Bible Software. CC BY 4.0. The adopted Greek, punctuation, and apparatus signs are preserved. All 405 numbered verses of Revelation chapters 1–22 are included. English translations, alignment, and notes are original editorial work.

These editorial references support source and lexical notes; their English translations are not adopted as the English translation base. Further passage-specific references remain in the section notes.

SBLGNT and license

<https://sblgnt.com/> · <https://github.com/Faithlife/SBLGNT> · <https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

SBLGNT: Revelation 1

<https://biblia.com/bible/sblgnt/revelation/1>

Bratcher and Hatton, UBS (1993), Revelation 1:4–6

<https://tips.translation.bible/story/translation-commentary-on-revelation-14-16/>

Bratcher and Hatton, UBS (1993), Revelation 1:15

<https://tips.translation.bible/story/translation-commentary-on-revelation-115/>

Bratcher and Hatton, UBS (1993), Revelation 1:20

https://tips.translation.bible/tip_term/translation-commentary-on-revelation-120/

NET Bible translation notes, Revelation 1:15; 2:18

<https://classic.net.bible.org/passage.php?mode=print&passage=rev+1:15%3B2:18>

SBLGNT: Revelation 2

<https://biblia.com/bible/sblgnt/revelation/2>

Bratcher and Hatton, UBS (1993), Revelation 2:9

<https://tips.translation.bible/story/translation-commentary-on-revelation-29/>

Bratcher and Hatton, UBS (1993), Revelation 2:17

<https://tips.translation.bible/story/translation-commentary-on-revelation-217/>

Sources and editorial references

Bratcher and Hatton, UBS (1993), Revelation 2:20

<https://tips.translation.bible/story/translation-commentary-on-revelation-220/>

Bratcher and Hatton, UBS (1993), Revelation 2:23

<https://tips.translation.bible/story/translation-commentary-on-revelation-223/>

Bratcher and Hatton, UBS (1993), Revelation 2:26-28

<https://tips.translation.bible/story/translation-commentary-on-revelation-226-228/>

SBLGNT: Revelation 3

<https://biblia.com/bible/sblgnt/revelation/3>

Bratcher and Hatton, UBS (1993), Revelation 3:7

<https://tips.translation.bible/story/translation-commentary-on-revelation-37/>

Bratcher and Hatton, UBS (1993), Revelation 3:10

<https://tips.translation.bible/story/translation-commentary-on-revelation-310/>

Bratcher and Hatton, UBS (1993), Revelation 3:14

<https://tips.translation.bible/story/translation-commentary-on-revelation-314/>

Bratcher and Hatton, UBS (1993), Revelation 3:15-16

https://tips.translation.bible/tip_term/translation-commentary-on-revelation-315-316/

Bratcher and Hatton, UBS (1993), Revelation 3:20

<https://tips.translation.bible/story/translation-commentary-on-revelation-320/>

Sources and editorial references

SBLGNT: Revelation 4

<https://biblia.com/bible/sblgnt/revelation/4>

Bratcher and Hatton, UBS (1993), Revelation 4:1

https://tips.translation.bible/tip_term/translation-commentary-on-revelation-41/

Bratcher and Hatton, UBS (1993), Revelation 4:5-7

<https://tips.translation.bible/story/translation-commentary-on-revelation-45-47/>

Bratcher and Hatton, UBS (1993), Revelation 4:8

https://tips.translation.bible/tip_term/translation-commentary-on-revelation-48/

Bratcher and Hatton, UBS (1993), Revelation 4:11

<https://tips.translation.bible/story/translation-commentary-on-revelation-411/>

SBLGNT: Revelation 5

<https://biblia.com/bible/sblgnt/revelation/5>

Bratcher and Hatton, UBS (1993), Revelation 5:6

<https://tips.translation.bible/story/translation-commentary-on-revelation-56/>

Bratcher and Hatton, UBS (1993), Revelation 5:8

<https://tips.translation.bible/story/translation-commentary-on-revelation-58/>

Bratcher and Hatton, UBS (1993), Revelation 5:9-10

<https://tips.translation.bible/story/translation-commentary-on-revelation-59-510/>

Sources and editorial references

SBLGNT: Revelation 6

<https://biblia.com/bible/sblgnt/revelation/6>

Bratcher and Hatton, UBS (1993), Revelation 6:6

<https://tips.translation.bible/story/translation-commentary-on-revelation-66/>

Bratcher and Hatton, UBS (1993), Revelation 6:11

<https://tips.translation.bible/story/translation-commentary-on-revelation-611/>

Bratcher and Hatton, UBS (1993), Revelation 6:7-8

https://tips.translation.bible/tip_term/translation-commentary-on-revelation-67-68/

Bratcher and Hatton, UBS (1993), Revelation 8:3

<https://tips.translation.bible/story/translation-commentary-on-revelation-83/>

Bratcher and Hatton, UBS (1993), Revelation 8:13

<https://tips.translation.bible/story/translation-commentary-on-revelation-813/>

SIL Translator's Notes, Revelation 9:17

<https://tips.translation.bible/story/sil-translators-notes-on-revelation-917/>

SIL Translator's Notes, Revelation 9:21

<https://tips.translation.bible/story/sil-translators-notes-on-revelation-921/>

Bratcher and Hatton, UBS (1993), Revelation 10:6

https://tips.translation.bible/tip_term/translation-commentary-on-revelation-106/

Sources and editorial references

Bratcher and Hatton, UBS (1993), Revelation 10:7

<https://tips.translation.bible/story/translation-commentary-on-revelation-107/>

Bratcher and Hatton, UBS (1993), Revelation 11:1

<https://tips.translation.bible/story/translation-commentary-on-revelation-111-2/>

SIL Translator's Notes (2020), Revelation 11:1

https://tips.translation.bible/tip_term/sil-translators-notes-on-revelation-11-1/

Bratcher and Hatton, UBS (1993), Revelation 11:3

https://tips.translation.bible/tip_term/translation-commentary-on-revelation-113-2/

SIL Translator's Notes (2020), Revelation 11:4

https://tips.translation.bible/tip_term/sil-translators-notes-on-revelation-11-4/

SIL Translator's Notes (2020), Revelation 11:8

<https://tips.translation.bible/story/sil-translators-notes-on-revelation-118-2/>

Bratcher and Hatton, UBS (1993), Revelation 11:17

https://tips.translation.bible/tip_term/translation-commentary-on-revelation-1117/

Bratcher and Hatton, UBS (1993), Revelation 12:5

<https://tips.translation.bible/story/translation-commentary-on-revelation-125/>

SIL Translator's Notes (2020), Revelation 12:11

https://tips.translation.bible/tip_term/sil-translators-notes-on-revelation-1211/

Sources and editorial references

SIL Translator's Notes (2020), Revelation 12:17

https://tips.translation.bible/tip_term/sil-translators-notes-on-revelation-1217/

Bratcher and Hatton, UBS (1993), Revelation 12:18

<https://tips.translation.bible/story/translation-commentary-on-revelation-1218/>

Bratcher and Hatton, UBS (1993), Revelation 13:6

<https://tips.translation.bible/story/translation-commentary-on-revelation-136/>

Bratcher and Hatton, UBS (1993), Revelation 13:8

https://tips.translation.bible/tip_term/translation-commentary-on-revelation-138/

SIL Translator's Notes (2020), Revelation 13:10

<https://tips.translation.bible/story/sil-translators-notes-on-revelation-1310/>

Bratcher and Hatton, UBS (1993), Revelation 13:15

https://tips.translation.bible/tip_term/translation-commentary-on-revelation-1315/

Bratcher and Hatton, UBS (1993), Revelation 13:18

<https://tips.translation.bible/story/translation-commentary-on-revelation-1318/>

Bratcher and Hatton, UBS (1993), Revelation 14:4

https://tips.translation.bible/tip_term/translation-commentary-on-revelation-144/

Bratcher and Hatton, UBS (1993), Revelation 14:8

https://tips.translation.bible/tip_term/translation-commentary-on-revelation-148/

Sources and editorial references

SIL Translator's Notes (2020), Revelation 14:10

<https://tips.translation.bible/story/sil-translators-notes-on-revelation-1410/>

Bratcher and Hatton, UBS (1993), Revelation 14:12

<https://tips.translation.bible/story/translation-commentary-on-revelation-1412/>

Bratcher and Hatton, UBS (1993), Revelation 14:13

<https://tips.translation.bible/story/translation-commentary-on-revelation-1413/>

Bratcher and Hatton, UBS (1993), Revelation 14:20

<https://tips.translation.bible/story/translation-commentary-on-revelation-1420/>

SIL Translator's Notes (2020), Revelation 15:2

<https://tips.translation.bible/story/sil-translators-notes-on-revelation-152/>

Bratcher and Hatton, UBS (1993), Revelation 15:3

<https://tips.translation.bible/story/translation-commentary-on-revelation-153/>

Bratcher and Hatton, UBS (1993), Revelation 15:5–6

https://tips.translation.bible/tip_term/translation-commentary-on-revelation-155-156/

Bratcher and Hatton, UBS (1993), Revelation 16:5

<https://tips.translation.bible/story/translation-commentary-on-revelation-165/>

SIL Translator's Notes (2020), Revelation 16:7

https://tips.translation.bible/tip_term/sil-translators-notes-on-revelation-167/

Sources and editorial references

Bratcher and Hatton, UBS (1993), Revelation 16:15

https://tips.translation.bible/tip_term/translation-commentary-on-revelation-1615/

SIL Translator's Notes (2020), Revelation 16:16

<https://tips.translation.bible/story/sil-translators-notes-on-revelation-1616/>

SIL Translator's Notes (2020), Revelation 17:5

<https://tips.translation.bible/story/sil-translators-notes-on-revelation-175/>

Bratcher and Hatton, UBS (1993), Revelation 17:8

<https://tips.translation.bible/story/translation-commentary-on-revelation-178/>

SIL Translator's Notes (2020), Revelation 17:11

<https://tips.translation.bible/story/sil-translators-notes-on-revelation-1711/>

Bratcher and Hatton, UBS (1993), Revelation 17:16

https://tips.translation.bible/tip_term/translation-commentary-on-revelation-1716/

Bratcher and Hatton, UBS (1993), Revelation 18:3

<https://tips.translation.bible/story/translation-commentary-on-revelation-183/>

SIL Translator's Notes (2020), Revelation 18:12

<https://tips.translation.bible/story/sil-translators-notes-on-revelation-1812/>

SIL Translator's Notes (2020), Revelation 18:13

<https://tips.translation.bible/story/sil-translators-notes-on-revelation-1813/>

Sources and editorial references

SIL Translator's Notes (2020), Revelation 18:14

<https://tips.translation.bible/story/sil-translators-notes-on-revelation-1814/>

Bratcher and Hatton, UBS (1993), Revelation 18:20

<https://tips.translation.bible/story/translation-commentary-on-revelation-1820/>

Bratcher and Hatton, UBS (1993), Revelation 19:8

<https://tips.translation.bible/story/translation-commentary-on-revelation-198/>

Bratcher and Hatton, UBS (1993), Revelation 19:10

<https://tips.translation.bible/story/translation-commentary-on-revelation-1910/>

Bratcher and Hatton, UBS (1993), Revelation 19:13

<https://tips.translation.bible/story/translation-commentary-on-revelation-1913/>

Bratcher and Hatton, UBS (1993), Revelation 19:15

<https://tips.translation.bible/story/translation-commentary-on-revelation-1915/>

Bratcher and Hatton, UBS (1993), Revelation 19:16

<https://tips.translation.bible/story/translation-commentary-on-revelation-1916/>

Bratcher and Hatton, UBS (1993), Revelation 20:4

<https://tips.translation.bible/story/translation-commentary-on-revelation-204/>

Bratcher and Hatton, UBS (1993), Revelation 20:5

<https://tips.translation.bible/story/translation-commentary-on-revelation-205/>

Sources and editorial references

Bratcher and Hatton, UBS (1993), Revelation 20:6

<https://tips.translation.bible/story/translation-commentary-on-revelation-206/>

Bratcher and Hatton, UBS (1993), Revelation 20:10

<https://tips.translation.bible/story/translation-commentary-on-revelation-2010/>

Bratcher and Hatton, UBS (1993), Revelation 20:14–15

<https://tips.translation.bible/story/translation-commentary-on-revelation-2014-2015/>

Bratcher and Hatton, UBS (1993), Revelation 21:3

<https://tips.translation.bible/story/translation-commentary-on-revelation-213-2/>

Bratcher and Hatton, UBS (1993), Revelation 21:6

<https://tips.translation.bible/story/translation-commentary-on-revelation-216-2/>

Bratcher and Hatton, UBS (1993), Revelation 21:16

<https://tips.translation.bible/story/translation-commentary-on-revelation-2116/>

Bratcher and Hatton, UBS (1993), Revelation 21:17

<https://tips.translation.bible/story/translation-commentary-on-revelation-2117/>

Bratcher and Hatton, UBS (1993), Revelation 21:19–20

<https://tips.translation.bible/story/translation-commentary-on-revelation-2119-2120/>

Bratcher and Hatton, UBS (1993), Revelation 22:2

<https://tips.translation.bible/story/translation-commentary-on-revelation-222-2/>

Sources and editorial references

Bratcher and Hatton, UBS (1993), and SIL Translator's Notes, Revelation 22:7

https://tips.translation.bible/tip_verse/rev-22-7/

Bratcher and Hatton, UBS (1993), Revelation 22:12

<https://tips.translation.bible/story/translation-commentary-on-revelation-2212/>

Bratcher and Hatton, UBS (1993), Revelation 22:14

https://tips.translation.bible/tip_verse/rev-2214/

Bratcher and Hatton, UBS (1993), Revelation 22:18

<https://tips.translation.bible/story/translation-commentary-on-revelation-2218/>

Bratcher and Hatton, UBS (1993), Revelation 22:19

<https://tips.translation.bible/story/translation-commentary-on-revelation-2219/>

Bratcher and Hatton, UBS (1993), Revelation 22:21

<https://tips.translation.bible/story/translation-commentary-on-revelation-2221/>

Contents

Revelation 1:1-3	Revelation, testimony, and blessing	18
Revelation 1:4-8	Greeting, praise, and the coming one	20
Revelation 1:9-11	John on Patmos and the command to write	23
Revelation 1:12-16	The figure among the lampstands	25
Revelation 1:17-20	The living one and the meaning of the vision	28
Revelation 2:1-7	Ephesus: endurance and the first love	30
Revelation 2:8-11	Smyrna: faithfulness under suffering	34
Revelation 2:12-17	Pergamum: fidelity and compromised teaching	37
Revelation 2:18-23	Thyatira: growing works and tolerated deception	41
Revelation 2:24-29	Hold fast and share in the promised authority	44
Revelation 3:1-6	Sardis: wake up and strengthen what remains	47
Revelation 3:7-13	Philadelphia: the open door and steadfast endurance	51
Revelation 3:14-18	Laodicea: self-sufficiency exposed	55
Revelation 3:19-22	Discipline, fellowship, and the promised throne	58
Revelation 4:1-4	The open door and the heavenly throne	60
Revelation 4:5-8	Torches, living creatures, and unceasing praise	63
Revelation 4:9-11	The elders honor the creator	66
Revelation 5:1-5	The sealed scroll and the question of worthiness	68
Revelation 5:6-10	The Lamb receives the scroll and the new song	71
Revelation 5:11-14	Angels and all creation join the praise	75
Revelation 6:1-2	The first seal: the white horse	78
Revelation 6:3-4	The second seal: peace taken away	80
Revelation 6:5-6	The third seal: the price of grain	81
Revelation 6:7-8	The fourth seal: Death and Hades	83
Revelation 6:9-11	The fifth seal: the witnesses beneath the altar	85

Contents · continued

Revelation 6:12-17	The sixth seal: who can stand?	87
Revelation 7:1-3	The servants sealed before harm comes	90
Revelation 7:4-8	The numbered tribes of Israel	92
Revelation 7:9-12	The uncountable crowd before the throne	95
Revelation 7:13-17	The Lamb will shepherd them	97
Revelation 8:1-5	Silence and the prayers before God	100
Revelation 8:6-9	The first two trumpets: land and sea	103
Revelation 8:10-11	The third trumpet: Wormwood	105
Revelation 8:12-13	The fourth trumpet and the eagle's warning	106
Revelation 9:1-6	The fifth trumpet: torment from the abyss	108
Revelation 9:7-12	The locusts and their king	112
Revelation 9:13-16	The sixth trumpet: the angels at the Euphrates	115
Revelation 9:17-19	The horses in the vision	117
Revelation 9:20-21	The survivors do not repent	119
Revelation 10:1-4	The mighty angel and the seven thunders	121
Revelation 10:5-7	The oath: no more delay	124
Revelation 10:8-11	The scroll: sweet in the mouth, bitter within	126
Revelation 11:1-3	The measured temple and the two witnesses	128
Revelation 11:4-6	The witnesses and their authority	130
Revelation 11:7-10	The witnesses are killed	132
Revelation 11:11-14	Life, ascent, and earthquake	135
Revelation 11:15-19	The seventh trumpet and the heavenly temple	137
Revelation 12:1-6	The threatened child	140
Revelation 12:7-9	War in heaven	144
Revelation 12:10-12	The accuser is thrown down	146

Contents · continued

Revelation 12:13-18	The woman is protected; the dragon makes war	149
Revelation 13:1-4	The beast from the sea	152
Revelation 13:5-8	Authority, blasphemy, and worship	155
Revelation 13:9-10	A call for endurance and faith	158
Revelation 13:11-15	The second beast and the image	159
Revelation 13:16-18	The mark and the number	162
Revelation 14:1-5	The Lamb and the redeemed	164
Revelation 14:6-8	The first two proclamations	167
Revelation 14:9-13	Warning, endurance, and rest	169
Revelation 14:14-16	The harvest of the earth	172
Revelation 14:17-20	The grapes and the winepress	174
Revelation 15:1	The final seven plagues	177
Revelation 15:2-4	The song beside the sea	178
Revelation 15:5-8	The sanctuary and the bowls	181
Revelation 16:1-7	The first three bowls	184
Revelation 16:8-11	Heat and darkness	188
Revelation 16:12-16	The gathering and the warning	190
Revelation 16:17-21	The seventh bowl	193
Revelation 17:1-6	The woman on the scarlet beast	196
Revelation 17:7-11	The beast and the seven heads	199
Revelation 17:12-14	The ten kings and the Lamb	202
Revelation 17:15-18	The woman's downfall explained	204
Revelation 18:1-3	Babylon's fall announced	206
Revelation 18:4-8	Come out, my people	209
Revelation 18:9-10	The kings' lament	212

Contents · continued

Revelation 18:11-17	The merchants' lost cargo	213
Revelation 18:18-20	Mourning and vindication	217
Revelation 18:21-24	The city silenced	219
Revelation 19:1-5	Hallelujah in heaven	223
Revelation 19:6-10	The wedding and the testimony	226
Revelation 19:11-16	The rider on the white horse	229
Revelation 19:17-21	The gathering and defeat	233
Revelation 20:1-6	The thousand years	236
Revelation 20:7-10	The final assault	241
Revelation 20:11-15	The throne and the books	244
Revelation 21:1-8	All things new	247
Revelation 21:9-14	The bride and the city	252
Revelation 21:15-21	Measures and precious stones	255
Revelation 21:22-27	The light of the city	259
Revelation 22:1-5	The river and the tree of life	262
Revelation 22:6-11	The testimony is unsealed	265
Revelation 22:12-17	The promise and the invitation	268
Revelation 22:18-21	The final warning and response	272

XIV-REV-001 / Revelation 1:1-20

The revelation and the living one

Revelation, testimony, and blessing

Revelation 1:1**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

Ἀποκάλυψις	Ἰησοῦ	Χριστοῦ,	ἣν	ἔδωκεν	αὐτῷ	ὁ	θεὸς	δεῖξαι	τοῖς
a revelation	of Jesus	Christ	which	gave	to him	the	God	to show	to the
δούλοις	αὐτοῦ,	ἃ	δεῖ	γενέσθαι	ἐν	τάχει,	καὶ	ἐσήμανεν	
slaves	of him	what things	must	happen	in	a short time	and	he made known	
ἀποστείλας	διὰ	τοῦ	ἀγγέλου	αὐτοῦ	τῷ	δούλῳ	αὐτοῦ	Ἰωάννῃ,	
having sent	through	the	angel	of him	to the	slave	of him	John	

CLOSE ENGLISH

A revelation of Jesus Christ, which God gave him to show his slaves what must happen soon; he made it known by sending through his angel to his slave John,

FLUENT ENGLISH

This is a revelation of Jesus Christ. God gave it to him to show his servants what must happen soon, and he made it known by sending his angel to his servant John.

Revelation 1:2**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

ὃς	ἐμαρτύρησεν	τὸν	λόγον	τοῦ	θεοῦ	καὶ	τὴν	μαρτυρίαν	Ἰησοῦ
who	bore witness to	the	word	of the	God	and	the	testimony	of Jesus
Χριστοῦ,	ὅσα	εἶδεν.							
Christ	whatever	he saw							

CLOSE ENGLISH

who bore witness to the word of God and the testimony of Jesus Christ, to everything he saw.

FLUENT ENGLISH

John bore witness to God's word and the testimony of Jesus Christ-to everything he saw.

Revelation 1:3

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

μακάριος	ὁ	ἀναγινώσκων	καὶ	οἱ	ἀκούοντες	τοὺς	λόγους	τῆς
blessed	the one	reading aloud	and	those	hearing	the	words	of the
προφητείας	καὶ	τηροῦντες	τὰ	ἐν	αὐτῇ	γεγραμμένα,	ὅ	γὰρ
prophecy	and	keeping	the things	in	it	having been written	the	for
καιρὸς	ἐγγύς.							
time	near							

CLOSE ENGLISH

Blessed is the one who reads aloud and those who hear the words of the prophecy and keep what is written in it, for the time is near.

FLUENT ENGLISH

Blessed is the one who reads this aloud, and blessed are those who hear the words of this prophecy and live by what is written in it. The time is near.

SECTION NOTES

1:1-3. Revelation of Jesus Christ can name what comes from him, what concerns him, or both. God gives the revelation to him; it reaches John through an angel. The text itself names John without identifying him further here. Testimony of Jesus Christ can likewise describe testimony given by Jesus or testimony about him. These relationships are not narrowed unnecessarily.

1:3. The singular reader and plural hearers suggest public reading. Keep means observing what the prophecy says, not merely storing its words. Soon and near are retained without converting them into a dated timetable.

XIV-REV-001 / Revelation 1:4-8

Greeting, praise, and the coming one

Revelation 1:4

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Ἰωάννης ταῖς ἑπτὰ ἐκκλησίαις ταῖς ἐν τῇ Ἀσίᾳ· χάρις ὑμῖν καὶ
 John to the seven churches the ones in the Asia grace to you and
 εἰρήνη ἀπὸ τοῦ ὄντος καὶ τοῦ ἦν καὶ τοῦ ἐρχόμενου, καὶ ἀπὸ
 peace from the one being and the one was and the one coming and from
 τῶν ἑπτὰ πνευμάτων ἃ ἐνώπιον τοῦ θρόνου αὐτοῦ,
 the seven spirits which before the throne of him

CLOSE ENGLISH

John, to the seven churches in Asia: grace to you and peace from the one who is and who was and who is coming, and from the seven spirits before his throne,

FLUENT ENGLISH

From John to the seven churches in Asia: grace and peace to you from the one who is, who was, and who is coming, and from the seven spirits before his throne,

Revelation 1:5

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ ἀπὸ Ἰησοῦ Χριστοῦ, τοῦ μάρτυρος τοῦ πιστοῦ, τοῦ πρωτότοκου τῶν
 and from Jesus Christ the witness the faithful the firstborn of the
 νεκρῶν καὶ τοῦ ἄρχοντος τῶν βασιλέων τῆς γῆς. Τῷ ἀγαπῶντι ἡμᾶς
 dead and the ruler of the kings of the earth to the one loving us
 καὶ λύσαντι ἡμᾶς ἐκ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ—
 and having freed us from the sins of us by the blood of him

CLOSE ENGLISH

and from Jesus Christ, the faithful witness, the firstborn of the dead, and the ruler of the kings of the earth. To the one who loves us and freed us from our sins by his blood—

FLUENT ENGLISH

and from Jesus Christ, the faithful witness, the firstborn from the dead, and the ruler of earth's kings. He loves us and has freed us from our sins by his blood.

Revelation 1:6**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

καὶ	ἐποίησεν	ἡμᾶς	βασιλείαν,	ἱερεῖς	τῷ	θεῷ	καὶ	πατρὶ	αὐτοῦ—	αὐτῷ
and	he made	us	a kingdom	priests	to the	God	and	Father	of him	to him

ἡ	δόξα	καὶ	τὸ	κράτος	εἰς	τοὺς	αἰῶνας	τῶν	αἰώνων·	ἀμήν.
the	glory	and	the	dominion	to	the	ages	of the	ages	amen

CLOSE ENGLISH

and made us a kingdom, priests to his God and Father-to him be the glory and the dominion forever and ever. Amen.

FLUENT ENGLISH

He has made us a kingdom, priests serving his God and Father. To him belong glory and dominion forever and ever. Amen.

Revelation 1:7**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

Ἴδου	ἔρχεται	μετὰ	τῶν	νεφελῶν,	καὶ	ὄψεται	αὐτὸν	πᾶς	ὀφθαλμὸς	καὶ
look	he comes	with	the	clouds	and	will see	him	every	eye	and

οἵτινες	αὐτὸν	ἐξεκέντησαν,	καὶ	κόψονται	ἐπ’	αὐτὸν	πᾶσαι	αἱ	φυλαὶ
those who	him	pierced	and	will mourn	over	him	all	the	tribes

τῆς	γῆς.	ναί,	ἀμήν.
of the	earth	yes	amen

CLOSE ENGLISH

Look, he comes with the clouds, and every eye will see him, even those who pierced him, and all the tribes of the earth will mourn over him. Yes, amen.

FLUENT ENGLISH

Look! He is coming with the clouds. Everyone will see him, including those who pierced him, and all the peoples of the earth will mourn over him. Yes, amen.

Revelation 1:8

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Ἐγώ	εἰμι	τὸ	Ἄλφα	καὶ	τὸ	Ὠ,	λέγει	κύριος,	ὁ	θεός,	ὁ	ὢν
I	am	the	Alpha	and	the	Omega	says	the Lord	the	God	the one	being
καὶ	ὁ	ἦν	καὶ	ὁ	ἐρχόμενος,	ὁ	παντοκράτωρ.					
and	the one	was	and	the one	coming	the	Almighty					

CLOSE ENGLISH

“I am the Alpha and the Omega,” says the Lord God, the one who is and who was and who is coming, the Almighty.

FLUENT ENGLISH

“I am the Alpha and the Omega,” says the Lord God, the one who is, who was, and who is coming-the Almighty.

SECTION NOTES

1:4-6. Asia is the Roman province, not the whole modern continent. The source keeps the divine designation in an unusual nominative form after from; ordinary English case does not reproduce that irregularity. Seven spirits is retained without deciding between a symbolic description of the Spirit and heavenly beings. The adopted text reads loves, freed rather than washed, and kingdom rather than kings. His God and Father refers to one, not two. Compare Exodus 19:6; see UBS on 1:4-6.

1:7-8. Clouds recalls Daniel 7:13, and piercing and mourning recall Zechariah 12:10-14; this is a combination of scriptural imagery, not an exact quotation of either whole passage. Alpha and Omega are the first and last Greek letters. Verse 8 identifies the speaker as the Lord God. No beginning and end expansion is present, and the verse is not automatically marked as Christ’s speech.

XIV-REV-001 / Revelation 1:9-11

John on Patmos and the command to write

Revelation 1:9**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

Ἐγὼ Ἰωάννης, ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν καὶ συγκοινωνὸς ἐν τῇ θλίψει καὶ
 I John the brother of you and fellow participant in the tribulation and
 βασιλείᾳ καὶ ὑπομονῇ ἐν Ἰησοῦ, ἐγενόμην ἐν τῇ νήσῳ τῇ
 kingdom and endurance in Jesus came to be on the island the one
 καλουμένῃ Πάτμῳ διὰ τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ καὶ τὴν μαρτυρίαν
 called Patmos because of the word of the God and the testimony
 Ἰησοῦ.
 of Jesus

CLOSE ENGLISH

I, John, your brother and fellow participant in the tribulation and kingdom and endurance in Jesus, was on the island called Patmos because of the word of God and the testimony of Jesus.

FLUENT ENGLISH

I am John, your brother, sharing with you in the suffering, kingdom, and endurance that are ours in Jesus. I was on the island of Patmos because of God's word and the testimony of Jesus.

Revelation 1:10**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

ἐγενόμην ἐν πνεύματι ἐν τῇ κυριακῇ ἡμέρᾳ, καὶ ἤκουσα ὀπίσω μου
 I came to be in the Spirit on the Lord's day and I heard behind me
 φωνὴν μεγάλην ὡς σάλπιγγος
 a voice loud like a trumpet

CLOSE ENGLISH

I was in the Spirit on the Lord's day, and I heard behind me a loud voice like a trumpet,

FLUENT ENGLISH

On the Lord's day I was in the Spirit, and behind me I heard a voice as loud as a trumpet.

Revelation 1:11**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

λεγούσης· Ὅ βλέπεις γράψον εἰς βιβλίον καὶ πέμψον ταῖς ἑπτὰ
 saying what you see write in a scroll and send to the seven
 ἐκκλησίαις, εἰς Ἐφεσον καὶ εἰς Σμύρναν καὶ εἰς Πέργαμον καὶ εἰς
 churches to Ephesus and to Smyrna and to Pergamum and to
 Θυάτειρα καὶ εἰς Σάρδεις καὶ εἰς Φιλαδέλφειαν καὶ εἰς Λαοδίκειαν.
 Thyatira and to Sardis and to Philadelphia and to Laodicea.

CLOSE ENGLISH

saying, “Write what you see in a scroll and send it to the seven churches: to Ephesus, Smyrna, Pergamum, Thyatira, Sardis, Philadelphia, and Laodicea.”

FLUENT ENGLISH

It said, “Write what you see on a scroll and send it to the seven churches-in Ephesus, Smyrna, Pergamum, Thyatira, Sardis, Philadelphia, and Laodicea.”

SECTION NOTES

1:9-11. Suffering, kingdom, and endurance are shared in Jesus. Because of leaves the immediate circumstances of John’s presence on Patmos unstated. The Lord’s day is retained without replacing it with a calendar explanation. The adopted verse 11 begins with the command to write, without an added Alpha and Omega declaration. The following vision identifies the speaker; only the command itself is colored as Christ’s speech.

XIV-REV-001 / Revelation 1:12-16

The figure among the lampstands

Revelation 1:12

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Καὶ ἐπέστρεψα βλέπειν τὴν φωνὴν ἣτις ἐλάλει μετ' ἐμοῦ· καὶ
 and I turned to see the voice which was speaking with me and
 ἐπιστρέψας εἶδον ἑπτὰ λυχνίας χρυσᾶς,
 having turned I saw seven lampstands golden

CLOSE ENGLISH

And I turned to see the voice that was speaking with me, and when I turned I saw seven golden lampstands,

FLUENT ENGLISH

I turned to see who was speaking to me, and saw seven golden lampstands.

Revelation 1:13

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ ἐν μέσῳ τῶν λυχνιῶν ὅμοιον υἱὸν ἀνθρώπου, ἐνδεδυμένον
 and in the midst of the lampstands one like a son of a human having been clothed in
 ποδήρη καὶ περιεζωσμένον πρὸς τοῖς μαστοῖς ζώνην χρυσᾶν·
 an ankle-length robe and having been girded around the chest a sash golden

CLOSE ENGLISH

and among the lampstands one like a son of man, clothed in an ankle-length robe and girded around the chest with a golden sash.

FLUENT ENGLISH

Among the lampstands stood someone like a son of man, wearing a robe that reached his feet and a golden sash around his chest.

Revelation 1:14**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

ἡ δὲ κεφαλὴ αὐτοῦ καὶ αἱ τρίχες λευκαὶ ὡς ἔριον λευκόν, ὡς
 the and head of him and the hairs white like wool white like
 χιών, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς φλόξ πυρός,
 snow and the eyes of him like a flame of fire

CLOSE ENGLISH

His head and hair were white like white wool, like snow, and his eyes like a flame of fire,

FLUENT ENGLISH

His head and hair were white as white wool, white as snow, and his eyes were like a blazing fire.

Revelation 1:15**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκολιβάνῳ, ὡς ἐν καμίνῳ πεπυρωμένης,
 and the feet of him like fine bronze as in a furnace having been refined
 καὶ ἡ φωνὴ αὐτοῦ ὡς φωνὴ ὑδάτων πολλῶν,
 and the voice of him like a sound of waters many

CLOSE ENGLISH

and his feet like fine bronze, as if refined in a furnace, and his voice like the sound of many waters.

FLUENT ENGLISH

His feet shone like fine bronze refined in a furnace, and his voice sounded like a great rush of water.

Revelation 1:16

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	ἔχων	ἐν	τῇ	δεξιᾷ	χειρὶ	αὐτοῦ	ἀστέρας	ἑπτὰ,	καὶ	ἐκ	τοῦ
and	having	in	the	right	hand	of him	stars	seven	and	from	the
στόματος	αὐτοῦ	ρόμφαία	δίστομος	ὀξεῖα	ἐκπορευομένη,	καὶ	ἡ	ὄψις			
mouth	of him	a sword	double-edged	sharp	coming out	and	the	face			
αὐτοῦ	ὡς	ὁ	ἥλιος	φαίνει	ἐν	τῇ	δυνάμει	αὐτοῦ.			
of him	like	the	sun	shines	in	the	strength	of it			

CLOSE ENGLISH

He had seven stars in his right hand, and from his mouth came a sharp, double-edged sword; his face was like the sun shining in its strength.

FLUENT ENGLISH

He held seven stars in his right hand. A sharp sword with two edges came from his mouth, and his face shone like the sun at full strength.

SECTION NOTES

1:12-14. See the voice means see the one speaking. One like a son of man preserves the wording and its link with Daniel 7:13; it is not silently converted into a definite title. The robe reaches the feet and the sash lies across the chest. White hair recalls Daniel 7:9, while the radiant figure also recalls Daniel 10:5-6.

1:15-16. The precise alloy named chalkolibanon is uncertain; fine bronze is a contextual rendering, not a chemical identification. The source's irregular form pepyromenes is preserved in the Greek; English expresses the refining comparison without emending it. The powerful water sound recalls Ezekiel 43:2. The sword remains an image issuing from the mouth, not a weapon placed in the hand. See UBS on 1:15 and NET notes on 1:15.

XIV-REV-001 / Revelation 1:17-20

The living one and the meaning of the vision

Revelation 1:17

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Καὶ ὅτε εἶδον αὐτόν, ἔπεσα πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ ὡς νεκρός· καὶ
 and when I saw him I fell at the feet of him as dead and
 ἔθηκεν τὴν δεξιὰν αὐτοῦ ἐπ’ ἐμὲ λέγων· **Μὴ φοβοῦ· ἐγὼ εἰμι ὁ**
 he placed the right hand of him on me saying **not fear I am the**
πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος,
first and the last

CLOSE ENGLISH

And when I saw him, I fell at his feet as though dead. He placed his right hand on me, saying,
 “Do not fear. I am the first and the last,

FLUENT ENGLISH

When I saw him, I fell at his feet as if dead. He laid his right hand on me and said, “Do
 not be afraid. I am the first and the last,

Revelation 1:18

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ ὁ ζῶν— καὶ ἐγενόμην νεκρὸς καὶ ἰδοὺ ζῶν εἰμι εἰς τοὺς
 and the living one and I became dead and look living I am to the
 αἰῶνας τῶν αἰώνων— καὶ ἔχω τὰς κλεῖς τοῦ θανάτου καὶ τοῦ
 ages of the ages and I have the keys of the death and of the
 ᾗδου.
 Hades

CLOSE ENGLISH

and the living one. I became dead, and look, I am alive forever and ever, and I have the keys of
 death and Hades.

FLUENT ENGLISH

the living one. I was dead, but look-I am alive forever and ever! I hold the keys of death
 and Hades.

Revelation 1:19**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

γράψον οὖν ἃ εἶδες καὶ ἃ εἰσὶν καὶ ἃ μέλλει
 write therefore what things you saw and what things are and what things are about
 γίνεσθαι μετὰ ταῦτα.
 to happen after these things

CLOSE ENGLISH

Write, therefore, what you saw, and what is, and what is to happen after these things.

FLUENT ENGLISH

So write what you have seen, what is now, and what will happen after this.

Revelation 1:20**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

τὸ μυστήριον τῶν ἑπτὰ ἀστέρων οὗς εἶδες ἐπὶ τῆς δεξιᾶς μου,
 the mystery of the seven stars which you saw on the right hand of me
 καὶ τὰς ἑπτὰ λυχνίας τὰς χρυσαῖς· οἱ ἑπτὰ ἀστέρες ἄγγελοι τῶν
 and the seven lampstands the golden the seven stars angels of the
 ἑπτὰ ἐκκλησιῶν εἰσὶν, καὶ αἱ λυχνίαι αἱ ἑπτὰ ἑπτὰ ἐκκλησίαι εἰσὶν.
 seven churches are and the lampstands the seven seven churches are

CLOSE ENGLISH

As for the mystery of the seven stars that you saw in my right hand, and the seven golden lampstands: the seven stars are the angels of the seven churches, and the seven lampstands are seven churches.”

FLUENT ENGLISH

Here is the hidden meaning of the seven stars you saw in my right hand and the seven golden lampstands: the stars are the angels of the seven churches, and the seven lampstands are seven churches.”

SECTION NOTES

1:17-18. The narrator’s introduction is separated from the direct speech beginning Do not fear. First and last, dead and living, and the keys of death and Hades all remain explicit. Hades names the realm of the dead; it is not automatically replaced with a term for final punishment. No additional Amen appears in verse 18.

1:19-20. The sequence of what was seen, what is, and what follows is kept without forcing the book into a particular chronological system. Mystery here concerns an image whose meaning is disclosed. Angels of the churches may be understood as heavenly representatives or as human messengers, but the translation does not substitute pastors. The explanation retains stars, angels, lampstands, and churches as distinct terms. See UBS on 1:20.

XIV-REV-002 / Revelation 2:1-29

Messages to Ephesus, Smyrna, Pergamum, and Thyatira

Ephesus: endurance and the first love

Revelation 2:1

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Τῷ	ἀγγέλῳ	τῆς	ἐν	Ἐφέσῳ	ἐκκλησίας	γράψον·	Τάδε	λέγει	ὁ	
to the	angel	of the	in	Ephesus	church	write	these things	says	the one	
κρατῶν	τοὺς	ἐπτὰ	ἀστέρας	ἐν	τῇ	δεξιᾷ	αὐτοῦ,	ὁ	περιπατῶν	ἐν
holding	the	seven	stars	in	the	right hand	of him	the one	walking	in
μέσῳ	τῶν	ἐπτὰ	λυχνιῶν	τῶν	χρυσῶν·					
the midst	of the	seven	lampstands	the	golden					

CLOSE ENGLISH

To the angel of the church in Ephesus write: These things says the one who holds the seven stars in his right hand, who walks among the seven golden lampstands:

FLUENT ENGLISH

Write to the angel of the church in Ephesus: This is the message of the one who holds the seven stars in his right hand and walks among the seven golden lampstands.

Revelation 2:2**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

Οἶδα τὰ ἔργα σου, καὶ τὸν κόπον καὶ τὴν ὑπομονήν σου, καὶ ὅτι
 I know the works of you and the toil and the endurance of you and that
 οὐ δύνη βαστάσαι κακούς, καὶ ἐπείρασας τοὺς λέγοντας ἑαυτοὺς
 not you can bear evil people and you tested those saying themselves
 ἀποστόλους, καὶ οὐκ εἰσίν, καὶ εὔρες αὐτοὺς ψευδεῖς·
 apostles and not they are and you found them false

CLOSE ENGLISH

I know your works and toil and your endurance, and that you cannot bear evil people. You tested those who call themselves apostles and are not, and found them false.

FLUENT ENGLISH

I know what you do, how hard you work, and how you endure. You refuse to tolerate evil people. You tested those who claimed to be apostles but were not, and found them to be liars.

Revelation 2:3**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

καὶ ὑπομονὴν ἔχεις, καὶ ἐβάστασας διὰ τὸ ὄνομά μου, καὶ οὐ
 and endurance you have and you bore up because of the name of me and not
 κεκοπίακες.
 you have grown weary

CLOSE ENGLISH

You have endurance and have borne up for my name, and you have not grown weary.

FLUENT ENGLISH

You have endured hardship for my name and have not given up.

Revelation 2:4**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

ἀλλὰ ἔχω κατὰ σοῦ ὅτι τὴν ἀγάπην σου τὴν πρώτην ἀφῆκες.
 but I have against you that the love of you the first you left

CLOSE ENGLISH

But I have this against you: you left your first love.

FLUENT ENGLISH

Yet I have this against you: you have abandoned the love you had at first.

Revelation 2:5**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

μνημόνευε οὖν πόθεν πέπτωκας, καὶ μετανόησον καὶ τὰ πρῶτα
 remember therefore from where you have fallen and repent and the first
 ἔργα ποίησον· εἰ δὲ μή, ἔρχομαί σοι, καὶ κινήσω τὴν λυχνίαν
 works do if but not I am coming to you and I will move the lampstand
 σου ἐκ τοῦ τόπου αὐτῆς, ἐὰν μὴ μετανοήσης.
 of you from the place of it if not you repent

CLOSE ENGLISH

Remember, therefore, from where you have fallen; repent and do the first works. Otherwise I am coming to you and will move your lampstand from its place, unless you repent.

FLUENT ENGLISH

Remember how far you have fallen. Repent and do what you did at first. If you do not repent, I will come and remove your lampstand from its place.

Revelation 2:6**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

ἀλλὰ τοῦτο ἔχεις ὅτι μισεῖς τὰ ἔργα τῶν Νικολαϊτῶν, ἃ καὶ γὰρ
 but this you have that you hate the works of the Nicolaitans which I too
 μισῶ.
 hate

CLOSE ENGLISH

But you have this: you hate the works of the Nicolaitans, which I also hate.

FLUENT ENGLISH

Still, this stands in your favor: you hate the deeds of the Nicolaitans, as I do.

Revelation 2:7

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ὁ	ἔχων	οὖς	ἀκουσάτω	τί	τὸ	πνεῦμα	λέγει	ταῖς	ἐκκλησίαις.
the one	having	an ear	let hear	what	the	Spirit	says	to the	churches
τῷ	νικῶντι	δώσω	αὐτῷ	φαγεῖν	ἐκ	τοῦ	ξύλου	τῆς	ζωῆς,
to the one	conquering	I will give	to that one	to eat	from	the	tree	of the	life
ὃ	ἐστίν	ἐν	τῷ	παράδεισῳ	τοῦ	θεοῦ.			
which	is	in	the	paradise	of the	God			

CLOSE ENGLISH

Let the one who has an ear hear what the Spirit says to the churches. To the one who conquers I will give the right to eat from the tree of life in the paradise of God.

FLUENT ENGLISH

Anyone with ears should listen to what the Spirit says to the churches. Whoever conquers will receive from me the right to eat from the tree of life in God's paradise.

SECTION NOTES

2:1-7. The command to write and the messages continue the speech of the risen figure in chapter 1. The opening formula introduces his own message in the third person. Singular you addresses each church through its angel; the plural churches widens the repeated call to hear. Conquer is kept consistently for overcoming through faithfulness, without adding a military program.

2:2-6. The tested claim is to apostleship. First love is left without an explicit object: love for Christ and love within the community are not separated by the wording. The Nicolaitans are named but their history is not supplied. The adopted text has no quickly in verse 5, though it does in verse 16. Verse 7 evokes the tree of life in Genesis 2-3.

XIV-REV-002 / Revelation 2:8-11

Smyrna: faithfulness under suffering

Revelation 2:8

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Σμύρνῃ ἐκκλησίας γράψον· Τάδε λέγει
 and to the angel of the in Smyrna church write these things says
 ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ὃς ἐγένετο νεκρὸς καὶ ἔζησεν·
 the first and the last who became dead and lived

CLOSE ENGLISH

And to the angel of the church in Smyrna write: These things says the first and the last, who became dead and came to life:

FLUENT ENGLISH

Write to the angel of the church in Smyrna: This is the message of the first and the last, who died and came to life.

Revelation 2:9

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Οἶδά σου τὴν θλίψιν καὶ τὴν πτωχείαν, ἀλλὰ πλούσιος εἶ, καὶ
 I know of you the tribulation and the poverty but rich you are and
 τὴν βλασφημίαν ἐκ τῶν λεγόντων Ἰουδαίους εἶναι ἑαυτούς, καὶ οὐκ
 the slander from those saying Jews to be themselves and not
 εἰσίν, ἀλλὰ συναγωγὴ τοῦ Σατανᾶ.
 they are but an assembly of the Satan

CLOSE ENGLISH

I know your tribulation and poverty-but you are rich-and the slander from those who say they are Jews and are not, but are an assembly of Satan.

FLUENT ENGLISH

I know your suffering and your poverty-yet you are rich. I know the slander from those who claim to be Jews but are not; they are an assembly of Satan.

Revelation 2:10

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

μηδὲν	φοβοῦ	ἃ	μέλλεις	πάσχειν.	ἰδοὺ	μέλλει	βάλλειν	ὁ
nothing	fear	what things	you are about	to suffer	look	is about	to throw	the
διάβολος	ἐξ	ὑμῶν	εἰς	φυλακὴν	ἵνα	πειρασθῇτε,	καὶ	ἔξετε
devil	some of	you	into	prison	so that	you may be tested	and	you will have
θλίψιν	ἡμερῶν	δέκα.	γίνου	πιστὸς	ἄχρι	θανάτου,	καὶ	δώσω σοι
tribulation	of days	ten	become	faithful	until	death	and	I will give to you
τὸν	στέφανον	τῆς	ζωῆς.					
the	crown	of the	life					

CLOSE ENGLISH

Fear none of what you are about to suffer. Look, the devil is about to throw some of you into prison so that you may be tested, and you will have tribulation for ten days. Be faithful until death, and I will give you the crown of life.

FLUENT ENGLISH

Do not fear the suffering ahead. The devil is about to put some of you in prison, where you will be tested, and you will suffer for ten days. Remain faithful even to death, and I will give you life as your crown.

Revelation 2:11

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ὁ	ἔχων	οὖς	ἀκουσάτω	τί	τὸ	πνεῦμα	λέγει	ταῖς	ἐκκλησίαις.
the one	having	an ear	let hear	what	the	Spirit	says	to the	churches
ὁ	νικῶν	οὐ	μὴ		ἀδικηθῇ	ἐκ	τοῦ	θανάτου	τοῦ
the one	conquering	not	[emphatic negation]		may be harmed	by	the	death	the
δευτέρου.									
second									

CLOSE ENGLISH

Let the one who has an ear hear what the Spirit says to the churches. The one who conquers will certainly not be harmed by the second death.

FLUENT ENGLISH

Anyone with ears should listen to what the Spirit says to the churches. The second death will never harm the one who conquers.

SECTION NOTES

2:9. Poverty and richness remain in deliberate tension. The statement about those claiming to be Jews belongs to this specific local dispute; the accusation is not broadened into a description of all Jewish people. Assembly renders synagogue as the group rather than its building. The Greek identifies the source of the slander without stating its precise contents. See UBS on 2:9.

2:10-11. Some of you makes the plural group within the singular address explicit. Ten days is retained without a speculative calendar. Until death can mean remaining faithful even when death is the cost. Crown of life presents life as the reward of fidelity. The emphatic double negative promises protection from the second death, not from the first death already mentioned.

XIV-REV-002 / Revelation 2:12-17

Pergamum: fidelity and compromised teaching

Revelation 2:12

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Περγάμῳ ἐκκλησίας γράψον· Τάδε λέγει
 and to the angel of the in Pergamum church write these things says
 ὁ ἔχων τὴν ῥομφαίαν τὴν δίστομον τὴν ὀξεῖαν·
 the one having the sword the double-edged the sharp

CLOSE ENGLISH

And to the angel of the church in Pergamum write: These things says the one who has the sharp, double-edged sword:

FLUENT ENGLISH

Write to the angel of the church in Pergamum: This is the message of the one who has the sharp sword with two edges.

Revelation 2:13

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Οἶδα ποῦ κατοικεῖς, ὅπου ὁ θρόνος τοῦ Σατανᾶ, καὶ κρατεῖς τὸ
 I know where you live where the throne of the Satan and you hold fast the
 ὄνομά μου, καὶ οὐκ ἠρνήσω τὴν πίστιν μου καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις
 name of me and not you denied the faith of me even in the days
 Ἀντιπᾶς, ὁ μάρτυς μου, ὁ πιστός μου, ὃς ἀπεκτάνθη παρ' ὑμῖν,
 Antipas the witness of me the faithful of me who was killed among you
 ὅπου ὁ Σατανᾶς κατοικεῖ.
 where the Satan lives

CLOSE ENGLISH

I know where you live, where Satan's throne is. You hold fast to my name and did not deny faith in me even in the days of Antipas, my witness, my faithful one, who was killed among you, where Satan lives.

FLUENT ENGLISH

I know where you live-where Satan has his throne. You remain loyal to my name. You did not renounce your faith in me even when Antipas, my faithful witness, was killed among you, where Satan lives.

Revelation 2:14**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

ἀλλὰ ἔχω κατὰ σοῦ ὀλίγα, ὅτι ἔχεις ἐκεῖ κρατοῦντας τὴν
 but I have against you a few things because you have there those holding the
 διδασχὴν Βαλαάμ, ὃς ἐδίδασκεν τῷ Βαλάκ βαλεῖν σκάνδαλον ἐνώπιον
 teaching of Balaam who was teaching to Balak to put a stumbling block before
 τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, φαγεῖν εἰδωλόθυτα καὶ πορνεῦσαι·
 the sons of Israel to eat food sacrificed to idols and to commit sexual immorality

CLOSE ENGLISH

But I have a few things against you: you have there some who hold to Balaam's teaching, who taught Balak to put a stumbling block before the sons of Israel, to eat food sacrificed to idols and commit sexual immorality.

FLUENT ENGLISH

But I have a few things against you. Some among you follow Balaam's teaching. He taught Balak to lead the Israelites into sin by eating food offered to idols and committing sexual immorality.

Revelation 2:15**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

οὕτως ἔχεις καὶ σὺ κρατοῦντας τὴν διδασχὴν Νικολαϊτῶν ὁμοίως.
 thus you have also you those holding the teaching of Nicolaitans likewise

CLOSE ENGLISH

So you too have some who hold to the teaching of Nicolaitans in the same way.

FLUENT ENGLISH

Likewise, you have people who follow the teaching of the Nicolaitans.

Revelation 2:16**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

μετανόησον	οὖν·	εἰ	δὲ	μή,	ἔρχομαί	σοι	ταχύ,	καὶ	πολεμήσω
repent	therefore	if	but	not	I am coming	to you	quickly	and	I will make war
μετ’	αὐτῶν	ἐν	τῇ	ρόμφαίᾳ	τοῦ	στόματός	μου.		
against	them	with	the	sword	of the	mouth	of me		

CLOSE ENGLISH

Repent, therefore. Otherwise I am coming to you quickly and will make war against them with the sword of my mouth.

FLUENT ENGLISH

Repent, then. Otherwise I will come to you quickly and fight against them with the sword that comes from my mouth.

Revelation 2:17

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ὁ	ἔχων	οὖς	ἀκουσάτω	τί	τὸ	πνεῦμα	λέγει	ταῖς	ἐκκλησίαις.
the one	having	an ear	let hear	what	the	Spirit	says	to the	churches
τῷ	νικῶντι	δώσω	αὐτῷ	τοῦ	μάννα	τοῦ	κεκρυμμένου,	καὶ	
to the one	conquering	I will give	to that one	some of the	manna	the	hidden	and	
δώσω	αὐτῷ	ψῆφον	λευκήν,	καὶ	ἐπὶ	τὴν	ψῆφον	ὄνομα	καινὸν
I will give	to that one	a stone	white	and	on	the	stone	a name	new
γεγραμμένον	ὃ	οὐδεὶς	οἶδεν	εἰ	μὴ	ὁ	λαμβάνων.		
having been written	which	no one	knows	if	not	the one	receiving		

CLOSE ENGLISH

Let the one who has an ear hear what the Spirit says to the churches. To the one who conquers I will give some of the hidden manna, and I will give a white stone, and on the stone a new name written, which no one knows except the one receiving it.

FLUENT ENGLISH

Anyone with ears should listen to what the Spirit says to the churches. Whoever conquers will receive from me some of the hidden manna and a white stone inscribed with a new name, known only to the one who receives it.

SECTION NOTES

2:13-16. Satan's throne is not identified with one particular monument. The irregular source form Antipas is preserved; English supplies a normal connection with the days of his death. Faith in me interprets the relational genitive. Balaam and Balak recall Numbers 22-25 and 31:16. The warning distinguishes you, the addressed church, from them, those holding the teaching.

2:17. Manna recalls the wilderness food, especially Exodus 16. The white stone has several proposed cultural explanations; none is inserted into the translation. The text gives a new name without specifying whose name it is. The recipient alone knows it. See UBS on 2:17.

XIV-REV-002 / Revelation 2:18-23

Thyatira: growing works and tolerated deception

Revelation 2:18

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Θυατείροις ἐκκλησίας γράψον· Τάδε λέγει
 and to the angel of the in Thyatira church write these things says
 ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὁ ἔχων τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ὡς φλόγα
 the Son of the God the one having the eyes of him like a flame
 πυρός, καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκολιβάνῳ·
 of fire and the feet of him like fine bronze

CLOSE ENGLISH

And to the angel of the church in Thyatira write: These things says the Son of God, who has eyes like a flame of fire and whose feet are like fine bronze:

FLUENT ENGLISH

Write to the angel of the church in Thyatira: This is the message of the Son of God, whose eyes are like a blazing fire and whose feet are like fine bronze.

Revelation 2:19

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Οἶδά σου τὰ ἔργα, καὶ τὴν ἀγάπην καὶ τὴν πίστιν καὶ τὴν
 I know of you the works and the love and the faith and the
 διακονίαν καὶ τὴν ὑπομονήν σου, καὶ τὰ ἔργα σου τὰ ἔσχατα
 service and the endurance of you and the works of you the last
 πλείονα τῶν πρώτων.
 more than the first

CLOSE ENGLISH

I know your works, love, faith, service, and your endurance, and that your later works are more than the first.

FLUENT ENGLISH

I know your deeds, your love and faith, your service and endurance. You are doing more now than you did at first.

Revelation 2:20

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἀλλὰ ἔχω κατὰ σοῦ ὅτι ἀφεῖς τὴν γυναῖκα Ἰεζάβελ, ἡ
 but I have against you that you tolerate the woman Jezebel the one
 λέγουσα ἑαυτὴν προφῆτιν, καὶ διδάσκει καὶ πλανᾷ τοὺς ἐμούς
 calling herself a prophetess and she teaches and leads astray the my
 δούλους πορνεῦσαι καὶ φαγεῖν εἰδωλόθυτα.
 slaves to commit sexual immorality and to eat food sacrificed to idols

CLOSE ENGLISH

But I have this against you: you tolerate the woman Jezebel, who calls herself a prophetess; she teaches and leads my slaves astray to commit sexual immorality and eat food sacrificed to idols.

FLUENT ENGLISH

Yet I have this against you: you tolerate that woman Jezebel, who calls herself a prophet. Through her teaching she leads my servants into sexual immorality and eating food offered to idols.

Revelation 2:21

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ ἔδωκα αὐτῇ χρόνον ἵνα μετανοήσῃ, καὶ οὐ θέλει μετανοῆσαι
 and I gave to her time so that she might repent and not she wishes to repent
 ἐκ τῆς πορνείας αὐτῆς.
 of the sexual immorality of her

CLOSE ENGLISH

I gave her time to repent, but she does not wish to repent of her sexual immorality.

FLUENT ENGLISH

I gave her time to repent, but she refuses to turn from her sexual immorality.

Revelation 2:22

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἰδοὺ	βάλλω	αὐτήν	εἰς	κλίνην,	καὶ	τοὺς	μοιχεύοντας	μετ’	αὐτῆς
look	I am throwing	her	onto	a bed	and	those	committing adultery	with	her
εἰς	θλίψιν	μεγάλην,	ἐὰν	μὴ	μετανοήσωσιν	ἐκ	τῶν	ἔργων	αὐτῆς·
into	tribulation	great	if	not	they repent	of	the	works	of her

CLOSE ENGLISH

Look, I am throwing her onto a bed, and those committing adultery with her into great tribulation, unless they repent of her works.

FLUENT ENGLISH

Look! I will throw her onto a sickbed and bring severe suffering on those who commit adultery with her, unless they turn from her deeds.

Revelation 2:23

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	τὰ	τέκνα	αὐτῆς	ἀποκτενῶ	ἐν	θανάτῳ·	καὶ	γνώσονται	πᾶσαι	αἱ
and	the	children	of her	I will kill	with	death	and	will know	all	the
ἐκκλησίαι	ὅτι	ἐγώ	εἰμι	ὁ	ἐραυνῶν	νεφροὺς	καὶ	καρδίας,	καὶ	
churches	that	I	am	the one	searching	kidneys	and	hearts	and	
δώσω	ὑμῖν	ἐκάστῳ	κατὰ	τὰ	ἔργα	ὑμῶν.				
I will give	to you	to each	according to	the	works	of you				

CLOSE ENGLISH

And I will kill her children with death. All the churches will know that I am the one who searches kidneys and hearts, and I will give to each of you according to your works.

FLUENT ENGLISH

I will strike her children dead. All the churches will know that I search people’s deepest thoughts and desires, and I will repay each of you according to what you have done.

SECTION NOTES

2:18-21. Son of God is explicit. Fine bronze retains the rendering used at 1:15. Faith can also carry the sense of faithfulness. Jezebel may be a symbolic name recalling the queen in 1 Kings 16-21, but the translation preserves the woman Jezebel. The adopted text does not say your wife. Fluent prophet retains the woman’s role without using a separate English feminine title. See UBS on 2:20.

2:22-23. The bed is understood as a sickbed in the fluent layer, turning the sexual image into an image of suffering; the close layer keeps bed. Her works, not their works, is the adopted wording. Children can denote her followers; that interpretation is recorded here without replacing the image. Kill with death is emphatic and may evoke pestilence. Kidneys and hearts expresses inward motives and desires; compare Jeremiah 17:10. The fluent layer translates the idiom. See UBS on 2:23.

XIV-REV-002 / Revelation 2:24-29

Hold fast and share in the promised authority

Revelation 2:24

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ὕμῖν	δὲ	λέγω	τοῖς	λοιποῖς	τοῖς	ἐν	Θυατείροις,	ὅσοι	οὐκ
to you	but	I say	to the	rest	the ones	in	Thyatira	as many as	not
ἔχουσιν	τὴν	διδαχὴν	ταύτην,	οἵτινες	οὐκ	ἔγνωσαν	τὰ	βαθέα	τοῦ
have	the	teaching	this	who	not	knew	the	deep things	of the
Σατανᾶ,	ὡς	λέγουσιν,	οὐ	βάλλω	ἐφ’	ὕμᾱς	ἄλλο	βάρος·	
Satan	as	they say	not	I put	on	you	another	burden	

CLOSE ENGLISH

But to you, the rest in Thyatira who do not hold this teaching, who have not known the deep things of Satan, as they say, I say: I put no other burden on you;

FLUENT ENGLISH

But to the rest of you in Thyatira, who do not follow this teaching and have not learned what they call the deep things of Satan, I say: I place no further burden on you.

Revelation 2:25

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

πλὴν	ὃ	ἔχετε	κρατήσατε	ἄχρι	οὗ	ἂν	ἦξω.
only	what	you have	hold fast	until	when	[contingency]	I come

CLOSE ENGLISH

only hold fast to what you have until I come.

FLUENT ENGLISH

Just hold firmly to what you have until I come.

Revelation 2:26**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

καὶ ὁ νικῶν καὶ ὁ τηρῶν ἄχρι τέλους τὰ ἔργα μου,
 and the one conquering and the one keeping until the end the works of me
 δώσω αὐτῷ ἐξουσίαν ἐπὶ τῶν ἐθνῶν,
 I will give to that one authority over the nations

CLOSE ENGLISH

And to the one who conquers and keeps my works until the end, I will give authority over the nations,

FLUENT ENGLISH

To the one who conquers and continues to do my works to the end, I will give authority over the nations.

Revelation 2:27**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

καὶ ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ ὡς τὰ σκεύη τὰ κεραμικὰ
 and will shepherd them with a rod iron as the vessels the pottery
 συντρίβεται,
 are shattered

CLOSE ENGLISH

and that one will shepherd them with an iron rod, as pottery vessels are shattered,

FLUENT ENGLISH

They will rule the nations with an iron rod, shattering them like clay pots,

Revelation 2:28

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ὥς	καὶ	εἴληφα	παρὰ	τοῦ	πατρός	μου,	καὶ	δώσω	αὐτῷ	τὸν
just as	I too	have received	from	the	Father	of me	and	I will give	to that one	the
ἀστέρα	τὸν	πρωϊνόν.								
star	the	morning								

CLOSE ENGLISH

just as I also have received from my Father; and I will give that one the morning star.

FLUENT ENGLISH

just as I have received authority from my Father. I will also give that person the morning star.

Revelation 2:29

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ὁ	ἔχων	οὖς	ἀκουσάτω	τί	τὸ	πνεῦμα	λέγει	ταῖς	ἐκκλησίαις.
the one	having	an ear	let hear	what	the	Spirit	says	to the	churches

CLOSE ENGLISH

Let the one who has an ear hear what the Spirit says to the churches.

FLUENT ENGLISH

Anyone with ears should listen to what the Spirit says to the churches.

SECTION NOTES

2:24-25. Deep things of Satan, as they say, remains attributed language. The translation does not decide who coined the expression or replace it with a reconstructed secret doctrine. No other burden is followed by the requirement to hold fast.

2:26-28. Keeping my works is continuing in the conduct Christ requires. Shepherd in the close layer and rule in the fluent layer express the verb used in the Greek wording of Psalm 2:9. The iron rod and shattered pottery remain visible. The received authority is supplied explicitly only in fluent English. The morning star is not reduced to a single interpretation; compare 22:16. See UBS on 2:26-28.

Numbering at 2:27-28. The clause beginning “just as I also have received” belongs to Revelation 2:28 in SBLGNT and is printed there. This concerns the division between verses, not a different Greek reading.

XIV-REV-003 / Revelation 3:1-22

Messages to Sardis, Philadelphia, and Laodicea

Sardis: wake up and strengthen what remains

Revelation 3:1**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Σάρδεσιν ἐκκλησίας γράψον· Τάδε λέγει
 and to the angel of the in Sardis church write these things says
 ὁ ἔχων τὰ ἑπτὰ πνεύματα τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἑπτὰ ἀστέρας·
 the one having the seven spirits of the God and the seven stars
 Οἶδά σου τὰ ἔργα, ὅτι ὄνομα ἔχεις ὅτι ζῇς, καὶ νεκρὸς εἶ.
 I know of you the works that a name you have that you live and dead you are

CLOSE ENGLISH

And to the angel of the church in Sardis write: These things says the one who has the seven spirits of God and the seven stars: I know your works, that you have a name for being alive, and you are dead.

FLUENT ENGLISH

Write to the angel of the church in Sardis: This is the message of the one who has God's seven spirits and the seven stars. I know your deeds. You have a reputation for being alive, but you are dead.

Revelation 3:2**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

γίνου γρηγορῶν, καὶ στήρισον τὰ λοιπὰ ἃ ἔμελλον ἀποθανεῖν,
 become watchful and strengthen the remaining things which were about to die
 οὐ γὰρ εὑρηκά σου τὰ ἔργα πεπληρωμένα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ
 not for I have found of you the works having been completed before the God
 μου·
 of me

CLOSE ENGLISH

Become watchful and strengthen what remains, which was about to die, for I have not found your works complete before my God.

FLUENT ENGLISH

Wake up and strengthen what remains and is close to death. I have not found your deeds complete in the sight of my God.

Revelation 3:3**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

μνημόνευε οὖν πῶς εἴληφας καὶ ἤκουσας καὶ τήρει, καὶ
 remember therefore how you have received and you heard and keep and
 μετανόησον· ἐὰν οὖν μὴ γρηγορήσης, ἥξω ὡς κλέπτης, καὶ οὐ
 repent if therefore not you keep watch I will come like a thief and not
 μὴ γινῶς ποίαν ὥραν ἥξω ἐπὶ σέ·
 [emphatic negation] you may know what hour I will come upon you

CLOSE ENGLISH

Remember, therefore, how you have received and heard; keep it and repent. If, then, you do not keep watch, I will come like a thief, and you will certainly not know at what hour I will come upon you.

FLUENT ENGLISH

Remember how you received and heard the message. Hold to it and repent. If you do not stay awake, I will come like a thief, and you will not know when I will arrive.

Revelation 3:4**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

ἀλλὰ ἔχεις ὀλίγα ὀνόματα ἐν Σάρδεσιν ἃ οὐκ ἐμόλυναν τὰ ἱμάτια
 but you have a few names in Sardis who not soiled the garments
 αὐτῶν, καὶ περιπατήσουσιν μετ' ἐμοῦ ἐν λευκοῖς, ὅτι ἄξιοί εἰσιν.
 of them and they will walk with me in white garments because worthy they are

CLOSE ENGLISH

But you have a few names in Sardis who have not soiled their garments; they will walk with me in white, because they are worthy.

FLUENT ENGLISH

Yet a few people in Sardis have kept their clothes unstained. They will walk with me dressed in white, for they are worthy.

Revelation 3:5**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

ὁ νικῶν οὕτως περιβαλεῖται ἐν ἱματίοις λευκοῖς, καὶ οὐ
 the one conquering thus will be clothed in garments white and not
 μὴ ἐξαλείψω τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκ τῆς βίβλου τῆς ζωῆς,
 [emphatic negation] I will erase the name of that one from the book of the life
 καὶ ὁμολογήσω τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐνώπιον τοῦ πατρὸς μου καὶ
 and I will acknowledge the name of that one before the Father of me and
 ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ.
 before the angels of him

CLOSE ENGLISH

The one who conquers will thus be clothed in white garments, and I will certainly not erase that one's name from the book of life. I will acknowledge that name before my Father and before his angels.

FLUENT ENGLISH

Whoever conquers will be dressed in white. I will never erase their name from the book of life, and I will acknowledge them by name before my Father and his angels.

Revelation 3:6

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ὁ	ἔχων	οὖς	ἀκουσάτω	τί	τὸ	πνεῦμα	λέγει	ταῖς	ἐκκλησίαις.
the one	having	an ear	let hear	what	the	Spirit	says	to the	churches

CLOSE ENGLISH

Let the one who has an ear hear what the Spirit says to the churches.

FLUENT ENGLISH

Anyone with ears should listen to what the Spirit says to the churches.

SECTION NOTES

3:1-3. Name in verse 1 means reputation; the contrast is between an appearance of life and actual death. Watchfulness leads to action: strengthen, remember, keep, and repent. The adopted verse 2 speaks of what was about to die, not what you were about to throw away. The thief comparison stresses the unexpected arrival.

3:4-6. A few names means a few people. Garments, walking in white, and the book of life remain visible images. The emphatic promise not to erase a name is translated positively as assurance, without adding an explanation of every possible implication for others. Acknowledgment before the Father and his angels recalls Matthew 10:32 and Luke 12:8.

XIV-REV-003 / Revelation 3:7-13

Philadelphia: the open door and steadfast endurance

Revelation 3:7

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Φιλαδελφείᾳ ἐκκλησίας γράψον· Τάδε
 and to the angel of the in Philadelphia church write these things
 λέγει ὁ ἅγιος, ὁ ἀληθινός, ὁ ἔχων τὴν κλεῖν Δαυίδ, ὁ
 says the holy one the true one the one having the key of David the one
 ἀνοίγων καὶ οὐδεὶς κλείσει, καὶ κλείων καὶ οὐδεὶς ἀνοίγει·
 opening and no one will shut and shutting and no one opens

CLOSE ENGLISH

And to the angel of the church in Philadelphia write: These things says the holy one, the true one, who has the key of David, who opens and no one will shut, and shuts and no one opens:

FLUENT ENGLISH

Write to the angel of the church in Philadelphia: This is the message of the holy and true one, who holds the key of David. What he opens, no one can shut; what he shuts, no one can open.

Revelation 3:8

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Οἶδά σου τὰ ἔργα— ἰδοὺ δέδωκα ἐνώπιόν σου θύραν ἡνεωγμένην,
 I know of you the works look I have set before you a door having been opened
 ἣν οὐδεὶς δύναται κλεῖσαι αὐτήν— ὅτι μικρὰν ἔχεις δύναμιν, καὶ
 which no one can to shut it that little you have strength and
 ἐτήρησάς μου τὸν λόγον, καὶ οὐκ ἡρνήσω τὸ ὄνομά μου.
 you kept of me the word and not you denied the name of me

CLOSE ENGLISH

I know your works-look, I have set before you an open door that no one can shut-that you have little strength, yet you kept my word and did not deny my name.

FLUENT ENGLISH

I know your deeds. Look, I have opened a door before you that no one can shut. You have little strength, yet you have kept my word and have not disowned my name.

Revelation 3:9

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἰδοὺ διδῶ ἐκ τῆς συναγωγῆς τοῦ Σατανᾶ, τῶν λεγόντων
 look I give some from the assembly of the Satan of those saying
 ἑαυτοὺς Ἰουδαίους εἶναι, καὶ οὐκ εἰσὶν ἀλλὰ ψεύδονται— ἰδοὺ
 themselves Jews to be and not they are but they lie look
 ποιήσω αὐτοὺς ἵνα ἥξουσιν καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιον τῶν
 I will make them so that they will come and they will bow down before the
 ποδῶν σου, καὶ γνῶσιν ὅτι ἐγὼ ἠγάπησά σε.
 feet of you and they may know that I loved you

CLOSE ENGLISH

Look, I give some from the assembly of Satan, those who say they are Jews and are not, but lie. Look, I will make them come and bow before your feet, and know that I loved you.

FLUENT ENGLISH

Look! Those in the assembly of Satan who claim to be Jews but are lying—I will bring some of them to you. I will make them come and bow at your feet and recognize that I have loved you.

Revelation 3:10

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ὅτι ἐτήρησας τὸν λόγον τῆς ὑπομονῆς μου, κἀγὼ σε τηρήσω ἐκ
 because you kept the word of the endurance of me I too you will keep from
 τῆς ὥρας τοῦ πειρασμοῦ τῆς μελλούσης ἔρχεσθαι ἐπὶ τῆς
 the hour of the testing the one about to come upon the
 οἰκουμένης ὅλης, πειράσαι τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς.
 inhabited world whole to test those living on the earth

CLOSE ENGLISH

Because you kept my word of endurance, I also will keep you from the hour of testing that is about to come upon the whole inhabited world, to test those who live on the earth.

FLUENT ENGLISH

Because you have obeyed my word to endure, I will keep you from the time of testing that is coming upon the whole world to test those who live on earth.

Revelation 3:11**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

ἔρχομαι ταχύ· κράτει ὃ ἔχεις, ἵνα μηδεὶς λάβῃ τὸν στέφανόν σου.
 I am coming quickly hold fast what you have so that no one may take the crown
 of you

CLOSE ENGLISH

I am coming quickly. Hold fast to what you have, so that no one takes your crown.

FLUENT ENGLISH

I am coming quickly. Hold firmly to what you have, so that no one takes away your crown.

Revelation 3:12**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

ὁ νικῶν ποιήσω αὐτὸν στῦλον ἐν τῷ ναῷ τοῦ θεοῦ μου,
 the one conquering I will make that one a pillar in the sanctuary of the God of me
 καὶ ἔξω οὐ μὴ ἐξέλθῃ ἔτι, καὶ γράψω ἐπ' αὐτὸν
 and outside not [emphatic negation] may go out any longer and I will write on that one
 τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ μου καὶ τὸ ὄνομα τῆς πόλεως τοῦ θεοῦ μου,
 the name of the God of me and the name of the city of the God of me
 τῆς καινῆς Ἱερουσαλήμ, ἣ καταβαίνουσα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ
 the new Jerusalem the one coming down from the heaven from the
 θεοῦ μου, καὶ τὸ ὄνομά μου τὸ καινόν.
 God of me and the name of me the new

CLOSE ENGLISH

The one who conquers I will make a pillar in the sanctuary of my God, and that one will certainly never go outside again. I will write on that one the name of my God, the name of the city of my God-the new Jerusalem coming down from heaven from my God-and my new name.

FLUENT ENGLISH

Whoever conquers I will make a pillar in my God's sanctuary, never to leave it again. I will write on them my God's name, the name of my God's city-the new Jerusalem that comes down from heaven from my God-and my own new name.

Revelation 3:13

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ὁ	ἔχων	οὖς	ἀκουσάτω	τί	τὸ	πνεῦμα	λέγει	ταῖς	ἐκκλησίαις.
the one	having	an ear	let hear	what	the	Spirit	says	to the	churches

CLOSE ENGLISH

Let the one who has an ear hear what the Spirit says to the churches.

FLUENT ENGLISH

Anyone with ears should listen to what the Spirit says to the churches.

SECTION NOTES

3:7-9. The key of David and the opening and shutting language recall Isaiah 22:22; the key signifies authority, not an assertion that a physical key once owned by David is present. The open door is not reduced to one proposed application. Little strength is followed by the church's faithfulness. As in 2:9, the polemic concerns a particular group; it does not describe all Jews. Bowing at the church's feet expresses acknowledgment, not a command to worship Christians as God. See UBS on 3:7.

3:10-11. My word of endurance is rendered my word to endure in fluent English. Keep you from is retained because the precise manner of protection is disputed: exemption from the trial and preservation through it are both discussed. The UBS handbook favors preservation during suffering. The translation does not insert removal from the earth or a particular end-time timetable. Hour is a period of testing rather than necessarily sixty minutes. See UBS on 3:10.

3:12-13. Pillar conveys stable belonging in the sanctuary. My God is repeated four times and is not suppressed. The three inscriptions concern God, the new Jerusalem, and Christ's new name. The source's irregular relative construction for the descending city remains in the Greek; English supplies normal syntax. Compare the city vision in 21:2.

XIV-REV-003 / Revelation 3:14-18

Laodicea: self-sufficiency exposed

Revelation 3:14

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Λαοδικείᾳ ἐκκλησίας γράψον· Τάδε λέγει
 and to the angel of the in Laodicea church write these things says
 ὁ Ἀμήν, ὁ μάρτυς ὁ πιστὸς καὶ ἀληθινός, ἡ ἀρχὴ τῆς
 the Amen the witness the faithful and true the beginning of the
 κτίσεως τοῦ θεοῦ·
 creation of the God

CLOSE ENGLISH

And to the angel of the church in Laodicea write: These things says the Amen, the faithful and true witness, the beginning of God's creation:

FLUENT ENGLISH

Write to the angel of the church in Laodicea: This is the message of the Amen, the faithful and true witness, the origin of God's creation.

Revelation 3:15

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Οἶδά σου τὰ ἔργα, ὅτι οὔτε ψυχρὸς εἶ οὔτε ζεστός. ὄφελον
 I know of you the works that neither cold you are nor hot would that
 ψυχρὸς ἦς ἢ ζεστός.
 cold you were or hot

CLOSE ENGLISH

I know your works, that you are neither cold nor hot. I wish you were cold or hot.

FLUENT ENGLISH

I know your deeds: you are neither cold nor hot. I wish you were one or the other!

Revelation 3:16**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

οὕτως, ὅτι χλιαρὸς εἶ καὶ οὔτε ζεστὸς οὔτε ψυχρὸς, μέλλω
 so because lukewarm you are and neither hot nor cold I am about
 σε ἐμέσαι ἐκ τοῦ στόματός μου.
 you to vomit from the mouth of me

CLOSE ENGLISH

So, because you are lukewarm and neither hot nor cold, I am about to vomit you out of my mouth.

FLUENT ENGLISH

Because you are lukewarm, neither hot nor cold, I am about to vomit you out.

Revelation 3:17**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

ὅτι λέγεις ὅτι Πλούσιός εἰμι καὶ πεπλούτηκα καὶ οὐδὲν χρεῖαν
 because you say that rich I am and I have become wealthy and nothing need
 ἔχω, καὶ οὐκ οἶδας ὅτι σὺ εἶ ὁ ταλαίπωρος καὶ ἐλεεινὸς καὶ
 I have and not you know that you are the wretched one and pitiful and
 πτωχὸς καὶ τυφλὸς καὶ γυμνός,
 poor and blind and naked

CLOSE ENGLISH

Because you say, "I am rich, I have become wealthy, and I need nothing," and do not know that you are wretched, pitiful, poor, blind, and naked,

FLUENT ENGLISH

You say, "I am rich. I have prospered and need nothing." Yet you do not realize that you are wretched and pitiful, poor, blind, and naked.

Revelation 3:18

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

συμβουλευώ	σοι	ἀγοράσαι	παρ’	ἐμοῦ	χρυσίου	πεπυρωμένον	ἐκ	πυρός
I advise	you	to buy	from	me	gold	having been refined	by	fire
ἵνα	πλουτήσης,	καὶ	ἱμάτια	λευκὰ	ἵνα	περιβάλῃ	καὶ	μὴ
so that	you may become rich	and	garments	white	so that	you may clothe yourself	and	not
φανερωθῇ	ἡ	αἰσχὺν	τῆς	γυμνότητός	σου,	καὶ	κολλούριον	ἐγχρίσαι
may be exposed	the	shame	of the	nakedness	of you	and	eye salve	to anoint
τοὺς	ὀφθαλμούς	σου	ἵνα	βλέπῃς.				
the	eyes	of you	so that	you may see				

CLOSE ENGLISH

I advise you to buy from me gold refined by fire so that you may become rich, and white garments so that you may clothe yourself and the shame of your nakedness may not be exposed, and eye salve to anoint your eyes so that you may see.

FLUENT ENGLISH

I advise you to buy from me gold purified in fire, so that you can be rich; white clothes to wear, so that your shameful nakedness is covered; and ointment for your eyes, so that you can see.

SECTION NOTES

3:14. Amen is a title here, followed by faithful and true witness. Arche is kept as beginning in the close layer and understood as origin in the fluent layer; ruler is another proposed rendering. This lexical choice is recorded rather than silently expanded into a doctrinal formula about how Christ relates to creation. Compare John 1:3, Colossians 1:15-18, and Hebrews 1:2; see UBS on 3:14.

3:15-18. Cold, hot, and lukewarm remain temperature images. The strong verb means vomit, not merely speak disapprovingly. The passage contrasts claimed wealth and sufficiency with poverty, blindness, and nakedness. Gold, white clothing, and eye ointment answer those deficiencies. No disputed reconstruction of a local water system is inserted into the translation. See UBS on 3:15-16.

XIV-REV-003 / Revelation 3:19-22

Discipline, fellowship, and the promised throne

Revelation 3:19

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἐγὼ ὅσους ἐὰν φιλῶ ἐλέγχω καὶ παιδεύω· ζήλῃτε οὖν καὶ
 I as many as [indefiniteness] I love I rebuke and discipline be zealous therefore and
 μετανόησον.
 repent

CLOSE ENGLISH

All whom I love I rebuke and discipline. Be zealous, therefore, and repent.

FLUENT ENGLISH

I rebuke and discipline everyone I love. So be wholehearted and repent.

Revelation 3:20

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἰδοὺ ἔστηκα ἐπὶ τὴν θύραν καὶ κρούω· ἐάν τις ἀκούσῃ τῆς φωνῆς
 look I stand at the door and knock if anyone hears the voice
 μου καὶ ἀνοίξῃ τὴν θύραν, καὶ εἰσελεύσομαι πρὸς αὐτὸν καὶ
 of me and opens the door then I will enter to that person and
 δειπνήσω μετ' αὐτοῦ καὶ αὐτὸς μετ' ἐμοῦ.
 I will dine with that person and that person with me

CLOSE ENGLISH

Look, I stand at the door and knock. If anyone hears my voice and opens the door, I will enter to be with that person and dine with them, and they with me.

FLUENT ENGLISH

Look! I am standing at the door, knocking. If anyone hears my voice and opens the door, I will come in, and we will share a meal.

Revelation 3:21

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ὁ	νικῶν	δώσω	αὐτῷ	καθίσαι	μετ’	ἐμοῦ	ἐν	τῷ	θρόνῳ	μου,	
the one	conquering	I will give	to that one	to sit	with	me	on	the	throne	of me	
ὥς	κάγὼ	ἐνίκησα	καὶ	ἐκάθισα	μετὰ	τοῦ	πατρός	μου	ἐν	τῷ	θρόνῳ
just as	I too	conquered	and	sat	with	the	Father	of me	on	the	throne
αὐτοῦ.											
of him											

CLOSE ENGLISH

To the one who conquers I will grant a seat with me on my throne, just as I also conquered and sat with my Father on his throne.

FLUENT ENGLISH

Whoever conquers will sit beside me on my throne, just as I conquered and sat beside my Father on his throne.

Revelation 3:22

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ὁ	ἔχων	οὖς	ἀκουσάτω	τί	τὸ	πνεῦμα	λέγει	ταῖς	ἐκκλησίαις.
the one	having	an ear	let hear	what	the	Spirit	says	to the	churches

CLOSE ENGLISH

Let the one who has an ear hear what the Spirit says to the churches.

FLUENT ENGLISH

Anyone with ears should listen to what the Spirit says to the churches.

SECTION NOTES

3:19-20. Love motivates rebuke and discipline. The visitor knocks and calls; the promised shared meal expresses fellowship. The close layer retains the reciprocal with them, and they with me, while fluent English combines it as we will share a meal. The addressed setting is the church in Laodicea, even though anyone opens the invitation to individuals. See UBS on 3:20.

3:21-22. Granting a seat on the throne is a promise of participation in Christ’s rule; it is compared with his own victory and seat with the Father. Conquer and the call to hear retain the wording used throughout the seven messages. This chapter completes those messages without closing the book’s continuing vision.

XIV-REV-004 / Revelation 4:1-11

The throne and the worship of the creator

The open door and the heavenly throne

Revelation 4:1**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

Μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδοὺ θύρα ἡνεωγμένη ἐν τῷ οὐρανῷ,
 after these things I saw and look a door having been opened in the heaven
 καὶ ἡ φωνὴ ἡ πρώτη ἣν ἤκουσα ὡς σάλπιγγος λαλούσης μετ'
 and the voice the first which I heard like a trumpet speaking with
 ἐμοῦ, λέγων· Ἀνάβα ὧδε, καὶ δείξω σοι ἃ δεῖ γενέσθαι. μετὰ
 me saying come up here and I will show you what things must happen after
 ταῦτα
 these things

CLOSE ENGLISH

After these things I saw, and look, an open door in heaven. The first voice that I heard speaking with me like a trumpet said, "Come up here, and I will show you what must happen." After these things,

FLUENT ENGLISH

After this I looked and saw an open door in heaven. The voice I had heard earlier, speaking to me like a trumpet, said, "Come up here, and I will show you what must happen." After this,

Revelation 4:2

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

εὐθέως	ἐγενόμην	ἐν	πνεύματι·	καὶ	ἰδοὺ	θρόνος	ἔκειτο	ἐν	τῷ
immediately	I came to be	in	the Spirit	and	look	a throne	was set	in	the
οὐρανῷ,	καὶ	ἐπὶ	τὸν	θρόνον	καθήμενος,				
heaven	and	on	the	throne	one sitting				

CLOSE ENGLISH

immediately I was in the Spirit, and look, a throne stood in heaven, and someone was sitting on the throne.

FLUENT ENGLISH

I was immediately in the Spirit. There in heaven stood a throne, with someone seated on it.

Revelation 4:3

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	ὁ	καθήμενος	ὅμοιος	ὁράσει	λίθῳ	ιάσπιδι	καὶ	σαρδίῳ,	καὶ
and	the one	sitting	like	in appearance	a stone	jasper	and	carnelian	and
ἵρις	κυκλόθεν	τοῦ	θρόνου	ὅμοιος	ὁράσει	σμαραγδίνῳ.			
a rainbow	around	the	throne	like	in appearance	an emerald			

CLOSE ENGLISH

The one sitting was like jasper and carnelian stone in appearance, and around the throne was a rainbow like an emerald in appearance.

FLUENT ENGLISH

The seated figure shone like jasper and carnelian, and a rainbow with an emerald-like appearance encircled the throne.

Revelation 4:4

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	κυκλόθεν	τοῦ	θρόνου	θρόνοι	εἴκοσι	τέσσαρες,	καὶ	ἐπὶ	τοὺς
and	around	the	throne	thrones	twenty	four	and	on	the
θρόνους	εἴκοσι	τέσσαρας	πρεσβυτέρους	καθημένους	περιβεβλημένους	ἐν			
thrones	twenty	four	elders	sitting	having been clothed	in			
ἱματίοις	λευκοῖς,	καὶ	ἐπὶ	τὰς	κεφαλὰς	αὐτῶν	στεφάνους	χρυσοῦς.	
garments	white	and	on	the	heads	of them	crowns	golden	

CLOSE ENGLISH

Around the throne were twenty-four thrones, and on the thrones twenty-four elders sat clothed in white garments, with golden crowns on their heads.

FLUENT ENGLISH

Twenty-four thrones surrounded it. Twenty-four elders sat on them, dressed in white and wearing golden crowns.

SECTION NOTES

4:1-2. The trumpet-like voice recalls 1:10-11, but this verse does not explicitly name the speaker as Christ. This aligned edition leaves the command uncolored because the speaker is not explicitly identified. The adopted punctuation places a full stop after what must happen, before the final after these things. This edition follows that punctuation: the last phrase of verse 1 introduces the narrator's experience in verse 2. Many translations and the UBS discussion instead connect it with what must happen. Greek wording and verse boundaries are unchanged.

4:3-4. Jasper, carnelian, and emerald express the vision's jeweled brilliance; the ancient terms need not correspond exactly to modern mineral classifications. The text does not give a human facial description of the one on the throne. Twenty-four elders and their crowns are retained without assigning each elder to an identified person.

XIV-REV-004 / Revelation 4:5-8

Torches, living creatures, and unceasing praise

Revelation 4:5

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	ἐκ	τοῦ	θρόνου	ἐκπορεύονται	ἀστραπαὶ	καὶ	φωναὶ	καὶ	βρονταί·
and	from	the	throne	come out	lightnings	and	sounds	and	thunders
καὶ	ἐπτὰ	λαμπάδες	πυρὸς	καιόμεναι	ἐνώπιον	τοῦ	θρόνου,	αἱ	εἰσιν
and	seven	torches	of fire	burning	before	the	throne	which	are
τὰ	ἐπτὰ	πνεύματα	τοῦ	θεοῦ,					
the	seven	spirits	of the	God					

CLOSE ENGLISH

From the throne come flashes of lightning, sounds, and peals of thunder. Seven fiery torches burn before the throne; these are the seven spirits of God.

FLUENT ENGLISH

Lightning flashed from the throne, with sounds and peals of thunder. Seven blazing torches burned before it: the seven spirits of God.

Revelation 4:6

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	ἐνώπιον	τοῦ	θρόνου	ὡς	θάλασσα	ὑαλίνη	ὅμοια	κρυστάλλῳ.	
and	before	the	throne	something like	a sea	glassy	like	crystal	
καὶ	ἐν	μέσῳ	τοῦ	θρόνου	καὶ	κύκλῳ	τοῦ	θρόνου	τέσσαρα
and	in	the midst	of the	throne	and	around	the	throne	four
ζῶα	γέμοντα	ὀφθαλμῶν	ἔμπροσθεν	καὶ	ὀπίσθεν·				
living creatures	full	of eyes	in front	and	behind				

CLOSE ENGLISH

Before the throne was something like a glassy sea, like crystal. In the midst of the throne and around the throne were four living creatures full of eyes in front and behind.

FLUENT ENGLISH

Before the throne was something like a sea of glass, clear as crystal. At the throne's center and around it were four living creatures, covered with eyes in front and behind.

Revelation 4:7**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

καὶ τὸ ζῶον τὸ πρῶτον ὅμοιον λέοντι, καὶ τὸ δεύτερον
 and the living creature the first like a lion and the second
 ζῶον ὅμοιον μόσχῳ, καὶ τὸ τρίτον ζῶον ἔχων τὸ
 living creature like a young bull and the third living creature having the
 πρόσωπον ὡς ἀνθρώπου, καὶ τὸ τέταρτον ζῶον ὅμοιον ἀετῷ
 face like a human's and the fourth living creature like an eagle
 πετομένῳ·
 flying

CLOSE ENGLISH

The first living creature was like a lion, the second like a young bull, the third had a face like a human's, and the fourth was like a flying eagle.

FLUENT ENGLISH

The first creature looked like a lion, the second like a young bull, the third had a face like a human face, and the fourth looked like an eagle in flight.

Revelation 4:8

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	τὰ	τέσσαρα	ζῶα,	ἐν	καθ’	ἐν	αὐτῶν	ἔχων	ἀνὰ	πτέρυγας
and	the	four	living creatures	one	by	one	of them	having	apiece	wings
ἕξ,	κυκλόθεν	καὶ	ἔσωθεν	γέμουσιν	ὀφθαλμῶν·	καὶ	ἀνάπαιουσιν	οὐκ		
six	around	and	within	they are full	of eyes	and	rest	not		
ἔχουσιν	ἡμέρας	καὶ	νυκτὸς	λέγοντες·	Ἅγιος	ἅγιος	ἅγιος	κύριος,	ὁ	
they have	by day	and	by night	saying	holy	holy	holy	the Lord	the	
θεός,	ὁ	παντοκράτωρ,	ὁ	ἦν	καὶ	ὁ	ὢν	καὶ	ὁ	ἐρχόμενος.
God	the	Almighty	the one	was	and	the one	being	and	the one	coming

CLOSE ENGLISH

The four living creatures, each of them having six wings, are full of eyes around and within. They have no rest day or night, saying, “Holy, holy, holy is the Lord God, the Almighty, who was and who is and who is coming.”

FLUENT ENGLISH

Each of the four creatures had six wings and was covered with eyes, all around and within. Day and night they never stopped saying, “Holy, holy, holy is the Lord God Almighty, who was, who is, and who is coming.”

SECTION NOTES

4:5-7. Sounds can also be rendered voices. The torches are explicitly identified as God’s seven spirits; no further identification is inserted. Something like a glassy sea is a comparison, not a physical inventory. Living creatures translates zoa and distinguishes them from the beasts later called theria. The spatial wording around and within the throne is difficult and remains visible rather than becoming a detailed floor plan. Compare Ezekiel 1 and 10; see UBS on 4:5-7.

4:8. Six wings and the threefold holy recall Isaiah 6:2-3. Around and within is retained without specifying exactly how the eyes were distributed. The title sequence here is who was, who is, who is coming, differing from 1:4 in order. English supplies normal agreement where the Greek has irregular masculine participles for the creatures. The hymn is their speech, not Christ’s.

XIV-REV-004 / Revelation 4:9-11

The elders honor the creator

Revelation 4:9

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ ὅταν δώσουσιν τὰ ζῶα δόξαν καὶ τιμὴν καὶ εὐχαριστίαν
 and whenever they will give the living creatures glory and honor and thanksgiving
 τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ, τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
 to the one sitting on the throne, to the one living to the ages of the
 αἰώνων,
 ages

CLOSE ENGLISH

Whenever the living creatures give glory, honor, and thanks to the one sitting on the throne, who lives forever and ever,

FLUENT ENGLISH

Whenever the living creatures gave glory, honor, and thanks to the one seated on the throne, who lives forever and ever,

Revelation 4:10

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

πεσοῦνται οἱ εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι ἐνώπιον τοῦ καθημένου ἐπὶ
 will fall the twenty four elders before the one sitting on
 τοῦ θρόνου, καὶ προσκυνήσουσιν τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
 the throne and will worship the one living to the ages of the
 αἰώνων, καὶ βαλοῦσιν τοὺς στεφάνους αὐτῶν ἐνώπιον τοῦ θρόνου,
 ages and will cast the crowns of them before the throne,
 λέγοντες·
 saying

CLOSE ENGLISH

the twenty-four elders will fall before the one sitting on the throne and worship the one who lives forever and ever. They will cast their crowns before the throne, saying,

FLUENT ENGLISH

the twenty-four elders fell before the one seated there and worshiped the one who lives forever and ever. They laid their crowns before the throne and said,

Revelation 4:11

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Ἄξιος	εἶ,	ὁ	κύριος	καὶ	ὁ	θεὸς	ἡμῶν,	λαβεῖν	τὴν	δόξαν	καὶ
worthy	you are	the	Lord	and	the	God	of us	to receive	the	glory	and
τὴν	τιμὴν	καὶ	τὴν	δύναμιν,	ὅτι	σὺ	ἔκτισας	τὰ	πάντα,	καὶ	
the	honor	and	the	power	because	you	created	the	all things	and	
διὰ	τὸ	θέλημά	σου	ἦσαν	καὶ	ἐκτίσθησαν.					
because of	the	will	of you	they existed	and	were created					

CLOSE ENGLISH

"You are worthy, our Lord and God, to receive the glory and the honor and the power, because you created all things, and because of your will they existed and were created."

FLUENT ENGLISH

"You are worthy, our Lord and God, to receive glory, honor, and power. You created everything; by your will all things existed and were created."

SECTION NOTES

4:9-10. The source uses future forms within the description of repeated worship. The close layer preserves the futures in verse 10; fluent English presents the recurring action within the vision in the past tense. Casting or laying crowns before the throne expresses acknowledgment of the enthroned one's authority.

4:11. Receive power is language of praise and recognition, not a claim that creatures supply God with power he lacked. The adopted text says existed and were created, in that order; neither verb is silently replaced with a present-tense exists. Because of your will is rendered by your will in fluent English. See UBS on 4:11.

XIV-REV-005 / Revelation 5:1-14

The Lamb, the scroll, and the new song

The sealed scroll and the question of worthiness

Revelation 5:1**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

Καὶ	εἶδον	ἐπὶ	τὴν	δεξιὰν	τοῦ	καθημένου	ἐπὶ	τοῦ	θρόνου	βιβλίου
and	I saw	on	the	right hand	of the one	sitting	on	the	throne	a scroll
γεγραμμένον	ἔσωθεν	καὶ	ὀπίσθεν,	κατεσφραγισμένον	σφραγῖσιν	ἑπτὰ.				
having been written	within	and	on the back	having been sealed	with seals	seven				

CLOSE ENGLISH

And I saw on the right hand of the one sitting on the throne a scroll written within and on the back, sealed with seven seals.

FLUENT ENGLISH

I saw a scroll in the right hand of the one seated on the throne. It had writing inside and on the back and was sealed with seven seals.

Revelation 5:2**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

καὶ	εἶδον	ἄγγελον	ἰσχυρὸν	κηρύσσοντα	ἐν	φωνῇ	μεγάλῃ·	Τίς	ἄξιος
and	I saw	an angel	strong	proclaiming	with	a voice	loud	who	worthy
ἀνοῖξαι	τὸ	βιβλίον	καὶ	λῦσαι	τὰς	σφραγίδας	αὐτοῦ;		
to open	the	scroll	and	to loose	the	seals	of it		

CLOSE ENGLISH

I saw a mighty angel proclaiming with a loud voice, “Who is worthy to open the scroll and loosen its seals?”

FLUENT ENGLISH

A mighty angel called out loudly, “Who is worthy to open the scroll and break its seals?”

Revelation 5:3**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο ἐν τῷ οὐρανῷ οὐδὲ ἐπὶ τῆς γῆς οὐδὲ ὑποκάτω
 and no one was able in the heaven nor on the earth nor under
 τῆς γῆς ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον οὔτε βλέπειν αὐτό.
 the earth to open the scroll nor to look at it

CLOSE ENGLISH

And no one in heaven or on earth or under the earth was able to open the scroll or look at it.

FLUENT ENGLISH

No one in heaven, on earth, or beneath the earth could open the scroll or look into it.

Revelation 5:4**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

καὶ ἐγὼ ἔκλαιον πολὺ ὅτι οὐδεὶς ἄξιος εὐρέθη ἀνοῖξαι τὸ
 and I was weeping much because no one worthy was found to open the
 βιβλίον οὔτε βλέπειν αὐτό·
 scroll nor to look at it

CLOSE ENGLISH

I wept much because no one was found worthy to open the scroll or look at it.

FLUENT ENGLISH

I wept bitterly because no one had been found worthy to open the scroll or look into it.

Revelation 5:5

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	εἷς	ἐκ	τῶν	πρεσβυτέρων	λέγει	μοι·	Μὴ	κλαῖε·	ἰδοὺ	ἐνίκησεν	ὁ
and	one	of	the	elders	says	to me	not	weep	look	conquered	the
λέων	ὁ	ἐκ	τῆς	φυλῆς	Ἰούδα,	ἡ	ρίζα	Δαυίδ,	ἀνοῖξαι	τὸ	βιβλίον
lion	the one	from	the	tribe	of Judah	the	root	of David	to open	the	scroll
καὶ	τὰς	ἐπτὰ	σφραγίδας	αὐτοῦ.							
and	the	seven	seals	of it							

CLOSE ENGLISH

One of the elders says to me, “Do not weep. Look, the Lion from the tribe of Judah, the Root of David, has conquered, so as to open the scroll and its seven seals.”

FLUENT ENGLISH

One of the elders told me, “Stop weeping. Look! The Lion of Judah’s tribe, the Root of David, has won the victory and can open the scroll and its seven seals.”

SECTION NOTES

5:1-4. The scroll has writing on both sides and seven seals; compare Ezekiel 2:9-10. On the right hand is kept closely, with in the right hand in fluent English. Neither a modern bound book nor a detailed arrangement of the seals is imposed. Looking at the scroll is understood as looking into its contents in the fluent layer.

5:5. Lion of Judah recalls Genesis 49:9-10, and Root of David recalls the royal imagery of Isaiah 11:1,10. The elder announces victory before John sees the Lamb. Conquer retains the verb used in the promises to the churches; the image of victory is then interpreted by the Lamb’s slaughter.

XIV-REV-005 / Revelation 5:6-10

The Lamb receives the scroll and the new song

Revelation 5:6**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

Καὶ εἶδον ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν τεσσάρων ζώων καὶ
 and I saw in the midst of the throne and of the four living creatures and
 ἐν μέσῳ τῶν πρεσβυτέρων ἄρνιον ἑστηκὸς ὥς ἐσφαγμένον, ἔχων
 in the midst of the elders a lamb standing as having been slaughtered having
 κέρατα ἑπτὰ καὶ ὀφθαλμοὺς ἑπτὰ, οἳ εἰσιν τὰ ἑπτὰ πνεύματα τοῦ
 horns seven and eyes seven which are the seven spirits of the
 θεοῦ, ἀπεσταλμένοι εἰς πᾶσαν τὴν γῆν.
 God having been sent into all the earth

CLOSE ENGLISH

And I saw in the midst of the throne and the four living creatures, and among the elders, a Lamb standing as though slaughtered, having seven horns and seven eyes, which are the seven spirits of God sent into all the earth.

FLUENT ENGLISH

Then I saw a Lamb standing at the center, amid the throne and the four living creatures and among the elders. It bore the marks of slaughter. It had seven horns and seven eyes; the eyes are God's seven spirits sent throughout the earth.

Revelation 5:7**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

καὶ ἦλθεν καὶ εἴληφεν ἐκ τῆς δεξιᾶς τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ
 and he came and has taken from the right hand of the one sitting on the
 θρόνου.
 throne

CLOSE ENGLISH

He came and took it from the right hand of the one sitting on the throne.

FLUENT ENGLISH

The Lamb approached and took the scroll from the right hand of the one seated on the throne.

Revelation 5:8

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	ὅτε	ἔλαβεν	τὸ	βιβλίον,	τὰ	τέσσαρα	ζῶα	καὶ	οἱ	εἴκοσι
and	when	he took	the	scroll	the	four	living creatures	and	the	twenty
τέσσαρες	πρεσβύτεροι	ἔπεσαν	ἐνώπιον	τοῦ	ἀρνίου,	ἔχοντες	ἕκαστος			
four	elders	fell	before	the	Lamb	having	each			
κιθάραν	καὶ	φιάλας	χρυσᾶς	γεμούσας	θυμιαμάτων,	αἷ	εἰσιν	αἱ		
a lyre	and	bowls	golden	full	of incense	which	are	the		
προσευχὰς	τῶν	ἁγίων·								
prayers	of the	holy ones								

CLOSE ENGLISH

When he took the scroll, the four living creatures and the twenty-four elders fell before the Lamb, each having a lyre and golden bowls full of incense, which are the prayers of the holy ones.

FLUENT ENGLISH

When the Lamb took the scroll, the four living creatures and the twenty-four elders bowed down before him, each holding a lyre and golden bowls filled with incense. These are the prayers of God's holy people.

Revelation 5:9

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	ᾄδουσιν	ὥδῃν	καινὴν	λέγοντες·	Ἄξιος	εἶ	λαβεῖν	τὸ	βιβλίον	καὶ
and	they sing	a song	new	saying	worthy	you are	to take	the	scroll	and
ἀνοίξαι	τὰς	σφραγίδας	αὐτοῦ,	ὅτι	ἐσφάγης		καὶ	ἡγόρασας		
to open	the	seals	of it	because	you were slaughtered		and	you purchased		
τῷ	θεῷ	ἐν	τῷ	αἵματί	σου	ἐκ	πάσης	φυλῆς	καὶ	γλώσσης καὶ
for the	God	by	the	blood	of you	from	every	tribe	and	language and
λαοῦ	καὶ	ἔθνους,								
people	and	nation								

CLOSE ENGLISH

They sing a new song, saying, “You are worthy to take the scroll and open its seals, because you were slaughtered and by your blood purchased for God people from every tribe and language and people and nation,

FLUENT ENGLISH

They sang a new song: “You are worthy to take the scroll and open its seals. You were slaughtered, and with your blood you bought for God people from every tribe, language, people, and nation.

Revelation 5:10

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	ἐποίησας	αὐτοὺς	τῷ	θεῷ	ἡμῶν	βασιλείαν	καὶ	ἱερεῖς,	καὶ
and	you made	them	for the	God	of us	a kingdom	and	priests	and
βασιλεύουσιν	ἐπὶ	τῆς	γῆς.						
they reign	on	the	earth						

CLOSE ENGLISH

and you made them a kingdom and priests to our God, and they reign on the earth.”

FLUENT ENGLISH

You have made them a kingdom and priests serving our God, and they reign on earth.”

SECTION NOTES

5:6-7. The spatial expression amid the throne, creatures, and elders is retained without drawing a precise arrangement. The Lamb stands alive while appearing slaughtered; fluent marks of slaughter makes that visual tension explicit. The seven eyes are identified with the seven spirits. The source’s grammatical shifts are retained in Greek; English supplies normal agreement. Verse 7 leaves the scroll implicit, supplied in fluent English. See UBS on 5:6.

5:8. A lyre is the stringed instrument called kithara. Each having can include both creatures and elders grammatically, although some interpreters restrict it to the elders; no restriction is added here. The feminine which refers to the bowls with their incense, identified as the holy people’s prayers. Compare Psalm 141:2; see UBS on 5:8.

5:9-10. The adopted verse 9 has no us after purchased: people is supplied from the four following human groupings. Verse 10 reads them, kingdom, and they reign in the present tense. It does not read us, kings, or they will reign. The UBS handbook discusses a different preferred tense; it does not override this adopted SBLGNT reading. Blood is preserved rather than replaced entirely by death. No recipient of a purchase price is named. See UBS on 5:9-10.

XIV-REV-005 / Revelation 5:11-14

Angels and all creation join the praise

Revelation 5:11**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

Καὶ εἶδον, καὶ ἤκουσα φωνὴν ἀγγέλων πολλῶν κύκλῳ τοῦ θρόνου καὶ
 and I saw and I heard a voice of angels many around the throne and
 τῶν ζώων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, καὶ ἦν ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν
 the living creatures and the elders and was the number of them
 μυριάδες μυριάδων καὶ χιλιάδες χιλιάδων,
 myriads of myriads and thousands of thousands

CLOSE ENGLISH

And I saw, and I heard the voice of many angels around the throne and the living creatures and the elders. Their number was myriads of myriads and thousands of thousands,

FLUENT ENGLISH

Then I looked and heard countless angels surrounding the throne, the living creatures, and the elders-ten thousands upon ten thousands, and thousands upon thousands.

Revelation 5:12**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

λέγοντες φωνῇ μεγάλῃ· Ἄξιόν ἐστιν τὸ ἀρνίον τὸ
 saying with a voice loud worthy is the Lamb the one
 ἐσφαγμένον λαβεῖν τὴν δύναμιν καὶ πλοῦτον καὶ σοφίαν καὶ
 having been slaughtered to receive the power and wealth and wisdom and
 ἰσχὺν καὶ τιμὴν καὶ δόξαν καὶ εὐλογίαν.
 might and honor and glory and blessing

CLOSE ENGLISH

saying with a loud voice, "Worthy is the Lamb who was slaughtered to receive power and wealth and wisdom and might and honor and glory and blessing."

FLUENT ENGLISH

They cried out loudly, "The Lamb who was slaughtered is worthy to receive power, wealth, wisdom, might, honor, glory, and blessing!"

Revelation 5:13

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ πᾶν κτίσμα ὃ ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ὑποκάτω
 and every creature which in the heaven and on the earth and under
 τῆς γῆς καὶ ἐπὶ τῆς θαλάσσης, καὶ τὰ ἐν αὐτοῖς πάντα,
 the earth and on the sea and the things in them all
 ἤκουσα λέγοντας· Τῷ καθήμενῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ καὶ τῷ ἀρνίῳ ἡ
 I heard saying to the one sitting on the throne and to the Lamb the
 εὐλογία καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας
 blessing and the honor and the glory and the dominion to the ages
 τῶν αἰώνων.
 of the ages

CLOSE ENGLISH

And I heard every creature in heaven and on earth and under the earth and on the sea, and all that is in them, saying, "To the one sitting on the throne and to the Lamb be the blessing and the honor and the glory and the dominion forever and ever."

FLUENT ENGLISH

I heard every creature in heaven, on earth, beneath the earth, and on the sea—all that is in them—saying, "To the one seated on the throne and to the Lamb belong blessing, honor, glory, and dominion forever and ever!"

Revelation 5:14

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	τὰ	τέσσαρα	ζῶα	ἔλεγον·	Ἀμήν.	καὶ	οἱ	πρεσβύτεροι	ἔπεσαν
and	the	four	living creatures	were saying	amen	and	the	elders	fell
καὶ	προσεκύνησαν.								
and	worshiped								

CLOSE ENGLISH

The four living creatures were saying, “Amen,” and the elders fell and worshiped.

FLUENT ENGLISH

The four living creatures said, “Amen,” and the elders bowed down in worship.

SECTION NOTES

5:11-12. Myriads means groups of ten thousand; the repeated large numbers express an immense company rather than a calculated head count. All seven terms of praise are retained, including the distinction between power and might and between honor, glory, and blessing.

5:13-14. The praise addresses both the one on the throne and the Lamb. The complete sweep of heaven, earth, under the earth, and sea remains explicit. Verse 13 has no extra Amen; the Amen belongs to the creatures in verse 14. The adopted ending says only that the elders fell and worshiped, without an added object or title. These are words addressed to Christ and God, not words spoken by Christ, so they are not colored as his speech.

XIV-REV-006 / Revelation 6:1-17

The opening of the first six seals

The first seal: the white horse

Revelation 6:1**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

Καὶ	εἶδον	ὅτε	ἤνοιξεν	τὸ	ἀρνίον	μίαν	ἐκ	τῶν	ἐπτὰ	σφραγίδων,	καὶ
and	I saw	when	opened	the	Lamb	one	of	the	seven	seals	and
ἤκουσα	ἐνὸς	ἐκ	τῶν	τεσσάρων	ζώων		λέγοντος	ὡς	φωνῇ		
I heard	one	of	the	four	living creatures		saying	as	with a voice		
βροντῆς·	Ἔρχου.										
of thunder	come										

CLOSE ENGLISH

And I saw when the Lamb opened one of the seven seals, and I heard one of the four living creatures saying as with a voice of thunder, "Come!"

FLUENT ENGLISH

I watched as the Lamb opened the first of the seven seals. One of the four living creatures called out with a voice like thunder, "Come!"

Revelation 6:2

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	εἶδον,	καὶ	ἰδοὺ	ἵππος	λευκός,	καὶ	ὁ	καθήμενος	ἐπ’	αὐτὸν
and	I saw	and	look	a horse	white	and	the one	sitting	on	it
ἔχων	τόξον,	καὶ	ἐδόθη	αὐτῷ	στέφανος,	καὶ	ἐξῆλθεν	νικῶν	καὶ	
having	a bow	and	was given	to him	a crown	and	he went out	conquering	and	
ἵνα	νικήσῃ.									
so that	he might conquer									

CLOSE ENGLISH

And I saw, and look, a white horse, and the one sitting on it had a bow. A crown was given to him, and he went out conquering and to conquer.

FLUENT ENGLISH

Then I saw a white horse. Its rider held a bow, and he was given a crown. He rode out victorious, intent on further conquest.

SECTION NOTES

6:1-2. One of the seven seals is the first in the sequence. The adopted summons is simply Come, without and see. Its addressee is not named. The rider is likewise unnamed; neither Christ nor a particular conqueror is inserted into the translation. Conquering and to conquer preserves the repeated victory verb. The crown is a stephanos, distinct in vocabulary from the diadems in 19:12.

XIV-REV-006 / Revelation 6:3-4

The second seal: peace taken away

Revelation 6:3**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγίδα τὴν δευτέραν, ἤκουσα τοῦ δευτέρου
 and when he opened the seal the second I heard the second
 ζώου λέγοντος· Ἔρχου.
 living creature saying come

CLOSE ENGLISH

When he opened the second seal, I heard the second living creature saying, “Come!”

FLUENT ENGLISH

When the Lamb opened the second seal, I heard the second living creature call, “Come!”

Revelation 6:4**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

καὶ ἐξῆλθεν ἄλλος ἵππος πυρρός, καὶ τῷ καθημένῳ ἐπ’ αὐτὸν
 and went out another horse fiery red and to the one sitting on it
 ἐδόθη αὐτῷ λαβεῖν τὴν εἰρήνην ἐκ τῆς γῆς καὶ ἵνα ἀλλήλους
 was given to him to take the peace from the earth and so that one another
 σφάξουσιν, καὶ ἐδόθη αὐτῷ μάχαιρα μεγάλη.
 they would slaughter and was given to him a sword great

CLOSE ENGLISH

And another horse, fiery red, went out. Its rider was granted to take peace from the earth, so that people would slaughter one another, and a great sword was given to him.

FLUENT ENGLISH

Another horse came out, fiery red. Its rider was given power to take peace from the earth and make people slaughter one another. He was given a great sword.

SECTION NOTES

6:3-4. Fiery red renders the horse’s color. The rider receives permission or power; the passive does not name the giver. The verb slaughter is retained rather than softened to fight. The future form following so that is unusual Greek, but its result or purpose is clear in the sentence.

XIV-REV-006 / Revelation 6:5-6

The third seal: the price of grain

Revelation 6:5**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

Καὶ	ὅτε	ἤνοιξε	τὴν	σφραγίδα	τὴν	τρίτην,	ἤκουσα	τοῦ	τρίτου
and	when	he opened	the	seal	the	third	I heard	the	third
ζώου	λέγοντος·	Ἔρχου.	καὶ	εἶδον,	καὶ	ἰδοὺ	ἵππος	μέλας,	καὶ
living creature	saying	come	and	I saw	and	look	a horse	black	and
ὁ	καθήμενος	ἐπ’	αὐτὸν	ἔχων	ζυγὸν	ἐν	τῇ	χειρὶ	αὐτοῦ.
the one	sitting	on	it	having	a balance	in	the	hand	of him

CLOSE ENGLISH

When he opened the third seal, I heard the third living creature saying, “Come!” And I saw, and look, a black horse, and the one sitting on it had a balance in his hand.

FLUENT ENGLISH

When the Lamb opened the third seal, I heard the third living creature call, “Come!” Then I saw a black horse. Its rider held a pair of scales.

Revelation 6:6

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	ἤκουσα	ὥς	φωνὴν	ἐν	μέσῳ	τῶν	τεσσάρων	ζώων	λέγουσαν·
and	I heard	as	a voice	in	the midst	of the	four	living creatures	saying
Χοῖνιξ	σίτου	δηναρίου,	καὶ	τρεῖς	χοίνικες	κριθῶν	δηναρίου·	καὶ	τὸ
a choenix	of wheat	for a denarius	and	three	choenices	of barley	for a denarius	and	the
ἔλαιον	καὶ	τὸν	οἶνον	μὴ	ἀδικήσης.				
oil	and	the	wine	not	harm				

CLOSE ENGLISH

And I heard what was like a voice among the four living creatures saying, “A choenix of wheat for a denarius, and three choenices of barley for a denarius; and do not harm the oil and the wine.”

FLUENT ENGLISH

I heard what sounded like a voice among the four living creatures: “A quart of wheat for a denarius, and three quarts of barley for a denarius! But do not harm the oil and wine.”

SECTION NOTES

6:5-6. The balance is a pair of weighing scales. A choenix is a dry measure approximately equal to a quart; the conversion is approximate. A denarius is the daily wage in Matthew 20:2. These prices convey severe scarcity. Oil and wine remain the named products: the translation does not decide whether the command concerns their supply or the plants that produce them. The voice is not explicitly identified. See UBS on 6:6.

XIV-REV-006 / Revelation 6:7-8

The fourth seal: Death and Hades

Revelation 6:7

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Καὶ	ὅτε	ἤνοιξεν	τὴν	σφραγίδα	τὴν	τετάρτην,	ἤκουσα	φωνὴν	τοῦ
and	when	he opened	the	seal	the	fourth	I heard	a voice	of the
τετάρτου	ζώου	λέγοντος·	Ἔρχου.						
fourth	living creature	saying	come						

CLOSE ENGLISH

When he opened the fourth seal, I heard the voice of the fourth living creature saying, “Come!”

FLUENT ENGLISH

When the Lamb opened the fourth seal, I heard the fourth living creature call, “Come!”

Revelation 6:8

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	εἶδον,	καὶ	ἰδοὺ	ἵππος	χλωρός,	καὶ	ὁ	καθήμενος	ἐπάνω	αὐτοῦ
and	I saw	and	look	a horse	pale green	and	the one	sitting	upon	it
ὄνομα	αὐτῷ	ὁ	Θάνατος,	καὶ	ὁ	ᾅδης	ἠκολούθει	μετ’	αὐτοῦ,	καὶ
a name	to him	[the]	Death	and	[the]	Hades	was following	with	him	and
ἐδόθη	αὐτοῖς	ἐξουσία	ἐπὶ	τὸ	τέταρτον	τῆς	γῆς,	ἀποκτεῖναι	ἐν	
was given	to them	authority	over	the	fourth	of the	earth	to kill	with	
ῥομφαία	καὶ	ἐν	λιμῷ	καὶ	ἐν	θανάτῳ	καὶ	ὑπὸ	τῶν	θηρίων
a sword	and	with	famine	and	with	pestilence [death]	and	by	the	wild beasts
τῆς	γῆς.									
of the	earth									

CLOSE ENGLISH

And I saw, and look, a pale-green horse. The name of its rider was Death, and Hades was following with him. Authority was given to them over a fourth of the earth, to kill with sword and famine and pestilence and by the wild beasts of the earth.

FLUENT ENGLISH

Then I saw a pale-green horse. Its rider was named Death, and Hades followed him. They were given authority over a quarter of the earth, to kill by the sword, famine, disease, and the earth’s wild beasts.

SECTION NOTES

6:8. Pale green preserves the color chloros. Death and Hades are personified: Hades is the realm of the dead, not a translation of Gehenna. The authority is given to them, plural, over a quarter of the earth. In the list of killing agents, death is understood as pestilence, alongside sword, famine, and beasts; compare Ezekiel 14:21. The text does not calculate a modern population total. See UBS on 6:7-8.

XIV-REV-006 / Revelation 6:9-11

The fifth seal: the witnesses beneath the altar

Revelation 6:9**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν πέμπτην σφραγίδα, εἶδον ὑποκάτω τοῦ
 and when he opened the fifth seal I saw beneath the
 θυσιαστηρίου τὰς ψυχὰς τῶν ἐσφαγμένων διὰ τὸν λόγον
 altar the souls of those having been slaughtered because of the word
 τοῦ θεοῦ καὶ διὰ τὴν μαρτυρίαν ἣν εἶχον.
 of the God and because of the testimony which they held

CLOSE ENGLISH

When he opened the fifth seal, I saw beneath the altar the souls of those slaughtered because of the word of God and because of the testimony they held.

FLUENT ENGLISH

When the Lamb opened the fifth seal, I saw beneath the altar the souls of those who had been slaughtered for God's word and for the testimony they had upheld.

Revelation 6:10**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

καὶ ἔκραξαν φωνῇ μεγάλῃ λέγοντες· Ἔως πότε, ὁ δεσπότης ὁ
 and they cried out with a voice loud saying until when [O] Master the
 ἅγιος καὶ ἀληθινός, οὐ κρίνεις καὶ ἐκδικεῖς τὸ αἷμα ἡμῶν ἐκ τῶν
 holy and true not you judge and avenge the blood of us from those
 κατοικούντων ἐπὶ τῆς γῆς;
 dwelling on the earth

CLOSE ENGLISH

They cried out with a loud voice, saying, "How long, holy and true Master, will you not judge and avenge our blood upon those who dwell on the earth?"

FLUENT ENGLISH

They cried out loudly, "Sovereign Lord, holy and true, how long will you wait to judge the earth's inhabitants and avenge our blood?"

Revelation 6:11

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	ἐδόθη	αὐτοῖς	ἐκάστῳ	στολὴ	λευκή,	καὶ	ἐρρέθη	αὐτοῖς	ἵνα
and	was given	to them	to each	a robe	white	and	it was said	to them	that
ἀναπαύσονται	ἔτι	χρόνον	μικρόν,	ἕως	πληρωθῶσιν	καὶ	οἱ		
they should rest	still	a time	short	until	they should be completed	also	the		
σύνδουλοι	αὐτῶν	καὶ	οἱ	ἀδελφοὶ	αὐτῶν	οἱ	μέλλοντες		
fellow servants	of them	and	the	brothers	of them	the ones	about		
ἀποκτείνεσθαι	ὥς	καὶ	αὐτοί.						
to be killed	as	also	they						

CLOSE ENGLISH

A white robe was given to each of them, and they were told to rest a little longer, until their fellow servants and their brothers, who were to be killed as they themselves had been, should also be complete in number.

FLUENT ENGLISH

Each of them received a white robe. They were told to rest a little longer, until the full number of their fellow servants, their brothers and sisters who would be killed as they had been, was reached.

SECTION NOTES

6:9-11. Souls, altar, blood, and white robes remain the vision's own imagery. The appeal is for judgment and the avenging of blood. No unnamed speaker is identified as Christ. Fellow servants and brothers describe the same community; brothers and sisters makes the inclusive sense explicit in fluent English. Complete in number supplies a contextual sense of be completed; number is not a separate Greek word here. See UBS on 6:11.

XIV-REV-006 / Revelation 6:12-17

The sixth seal: who can stand?

Revelation 6:12**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

Καὶ εἶδον ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγίδα τὴν ἕκτην, καὶ σεισμὸς μέγας
 and I saw when he opened the seal the sixth and an earthquake great
 ἐγένετο, καὶ ὁ ἥλιος ἐγένετο μέλας ὡς σάκκος τρίχινος, καὶ ἡ
 occurred and the sun became black as sackcloth of hair and the
 σελήνη ὅλη ἐγένετο ὡς αἶμα,
 moon whole became like blood

CLOSE ENGLISH

And I saw when he opened the sixth seal, and a great earthquake occurred. The sun became black as sackcloth of hair, and the whole moon became like blood,

FLUENT ENGLISH

I watched as the Lamb opened the sixth seal. A great earthquake struck. The sun turned black like coarse haircloth, and the whole moon turned blood-red.

Revelation 6:13**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

καὶ οἱ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ ἔπεσαν εἰς τὴν γῆν, ὡς συκῇ βάλλει
 and the stars of the sky fell to the earth as a fig tree casts
 τοὺς ὀλύνθους αὐτῆς ὑπὸ ἀνέμου μεγάλου σειομένη,
 the unripe figs of it by a wind great being shaken

CLOSE ENGLISH

and the stars of the sky fell to the earth, as a fig tree casts its unripe figs when shaken by a great wind,

FLUENT ENGLISH

The stars fell from the sky to the earth, like unripe figs shaken from a fig tree by a powerful wind.

Revelation 6:14**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

καὶ ὁ οὐρανὸς ἀπεχωρίσθη ὡς βιβλίον ἐλισσόμενον, καὶ πᾶν ὄρος
 and the sky was withdrawn like a scroll being rolled up and every mountain
 καὶ νῆσος ἐκ τῶν τόπων αὐτῶν ἐκινήθησαν.
 and island from the places of them were moved

CLOSE ENGLISH

and the sky was withdrawn like a scroll being rolled up, and every mountain and island was moved from its place.

FLUENT ENGLISH

The sky receded like a scroll rolling up. Every mountain and island was displaced.

Revelation 6:15**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ οἱ μεγιστᾶνες καὶ οἱ χιλῖαρχοι
 and the kings of the earth and the great ones and the military commanders
 καὶ οἱ πλούσιοι καὶ οἱ ἰσχυροὶ καὶ πᾶς δοῦλος καὶ ἐλεύθερος
 and the rich and the powerful and every slave and free person
 ἔκρυψαν ἑαυτοὺς εἰς τὰ σπήλαια καὶ εἰς τὰς πέτρας τῶν ὀρέων·
 hid themselves in the caves and in the rocks of the mountains

CLOSE ENGLISH

The kings of the earth, the great ones, the military commanders, the rich, the powerful, and every slave and free person hid themselves in the caves and among the rocks of the mountains.

FLUENT ENGLISH

The earth's kings, its nobles and military commanders, the rich and powerful, and everyone else, enslaved or free, hid in caves and among the mountain rocks.

Revelation 6:16

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	λέγουσιν	τοῖς	ὄρεσιν	καὶ	ταῖς	πέτραις·	Πέσετε	ἐφ’	ἡμᾶς	καὶ
and	they say	to the	mountains	and	to the	rocks	fall	on	us	and
κρύψατε	ἡμᾶς	ἀπὸ	προσώπου	τοῦ	καθημένου	ἐπὶ	τοῦ	θρόνου	καὶ	
hide	us	from	the face	of the one	sitting	on	the	throne	and	
ἀπὸ	τῆς	ὀργῆς	τοῦ	ἀρνίου,						
from	the	wrath	of the	Lamb						

CLOSE ENGLISH

They say to the mountains and the rocks, “Fall on us and hide us from the face of the one sitting on the throne and from the wrath of the Lamb,

FLUENT ENGLISH

They called to the mountains and rocks, “Fall on us! Hide us from the presence of the one seated on the throne and from the Lamb’s wrath.

Revelation 6:17

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ὅτι	ἦλθεν	ἡ	ἡμέρα	ἡ	μεγάλη	τῆς	ὀργῆς	αὐτῶν,	καὶ	τίς	δύναται
because	came	the	day	the	great	of the	wrath	of them	and	who	is able
σταθῆναι;											
to stand											

CLOSE ENGLISH

because the great day of their wrath has come, and who is able to stand?”

FLUENT ENGLISH

The great day of their wrath has come. Who can withstand it?”

SECTION NOTES

6:12-14. Sackcloth of hair is coarse fabric. Unripe figs and the rolling scroll retain the comparisons rather than explaining them as modern astronomical events. Compare Isaiah 34:4 and Joel 2:31 for related cosmic imagery. The text presents the vision; it does not provide a scientific mechanism.

6:15-17. Military commanders renders chiliarchs, literally commanders of a thousand. The list crosses rank, wealth, power, and legal status. The appeal to mountains recalls Hosea 10:8. The adopted text reads their wrath, linking the enthroned one and the Lamb; it is not silently changed to his wrath. Who can stand leads into the following chapter. These are words about the Lamb, not speech by the Lamb.

XIV-REV-007 / Revelation 7:1-17

The sealed servants and the multitude before
the throne

The servants sealed before harm comes

Revelation 7:1

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Μετὰ τοῦτο εἶδον τέσσαρας ἀγγέλους ἑστῶτας ἐπὶ τὰς τέσσαρας
after this I saw four angels standing at the four
γωνίας τῆς γῆς, κρατοῦντας τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τῆς γῆς, ἵνα
corners of the earth holding back the four winds of the earth so that
μὴ πνέῃ ἄνεμος ἐπὶ τῆς γῆς μήτε ἐπὶ τῆς θαλάσσης μήτε ἐπὶ
not might blow a wind on the earth nor on the sea nor on
πᾶν δένδρον.
any tree

CLOSE ENGLISH

After this I saw four angels standing at the four corners of the earth, holding back the four winds of the earth, so that no wind might blow on the earth or on the sea or on any tree.

FLUENT ENGLISH

After this I saw four angels standing at the earth's four corners. They held back its four winds so that no wind could blow on the land, the sea, or any tree.

Revelation 7:2

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	εἶδον	ἄλλον	ἄγγελον	ἀναβαίνοντα	ἀπὸ	ἀνατολῆς	ἡλίου,	ἔχοντα	
and	I saw	another	angel	ascending	from	the rising	of the sun	having	
σφραγίδα	θεοῦ	ζώντος,	καὶ	ἔκραξεν	φωνῇ	μεγάλῃ	τοῖς	τέσσαρσιν	
a seal	of God	living	and	he cried out	with a voice	loud	to the	four	
ἁγγέλοις	οἷς	ἐδόθη	αὐτοῖς	ἀδικῆσαι	τὴν	γῆν	καὶ	τὴν	θάλασσαν,
angels	to whom	it was given	to them	to harm	the	earth	and	the	sea

CLOSE ENGLISH

And I saw another angel ascending from the rising of the sun, having the seal of the living God. He cried out with a loud voice to the four angels who had been granted to harm the earth and the sea,

FLUENT ENGLISH

I saw another angel coming up from the east with the seal of the living God. He called out loudly to the four angels who had been given power to harm the land and sea:

Revelation 7:3

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

λέγων·	Μὴ	ἀδικήσητε	τὴν	γῆν	μήτε	τὴν	θάλασσαν	μήτε	τὰ	δένδρα,
saying	not	harm	the	earth	nor	the	sea	nor	the	trees
ἄχρι	σφραγίσωμεν	τοὺς	δούλους	τοῦ	θεοῦ	ἡμῶν	ἐπὶ	τῶν	μετώπων	
until	we seal	the	servants	of the	God	of us	on	the	foreheads	
αὐτῶν.										
of them										

CLOSE ENGLISH

saying, “Do not harm the earth or the sea or the trees until we seal the servants of our God on their foreheads.”

FLUENT ENGLISH

“Do not harm the land, the sea, or the trees until we have marked the foreheads of our God’s servants with his seal.”

SECTION NOTES

7:1-3. The four corners and four winds are the vision’s spatial imagery. From the rising of the sun means from the east. Seal is retained as a mark of ownership or protection without specifying its physical form. Servants renders *douloi*, whose basic sense is slaves; service to God is the context. The angel says we; the other participants are not named.

XIV-REV-007 / Revelation 7:4-8

The numbered tribes of Israel

Revelation 7:4

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Καὶ	ἤκουσα	τὸν	ἀριθμὸν	τῶν	ἐσφραγισμένων,	ἐκατὸν	τεσσεράκοντα
and	I heard	the	number	of those	having been sealed	a hundred	forty
τέσσαρες	χιλιάδες,	ἐσφραγισμένοι	ἐκ	πάσης	φυλῆς	υἱῶν	Ἰσραὴλ·
four	thousands	having been sealed	from	every	tribe	of sons	of Israel

CLOSE ENGLISH

And I heard the number of those sealed: a hundred and forty-four thousand, sealed from every tribe of the sons of Israel:

FLUENT ENGLISH

I heard the number of those marked with the seal: 144,000 from all the tribes of Israel.

Revelation 7:5

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἐκ	φυλῆς	Ἰούδα	δώδεκα	χιλιάδες	ἐσφραγισμένοι,	ἐκ	φυλῆς	Ῥουβὴν
from	the tribe	of Judah	twelve	thousands	having been sealed	from	the tribe	of Reuben
δώδεκα	χιλιάδες,	ἐκ	φυλῆς	Γὰδ	δώδεκα	χιλιάδες,		
twelve	thousands	from	the tribe	of Gad	twelve	thousands		

CLOSE ENGLISH

From the tribe of Judah, twelve thousand sealed; from the tribe of Reuben, twelve thousand; from the tribe of Gad, twelve thousand;

FLUENT ENGLISH

From the tribe of Judah, 12,000 were sealed; from Reuben, 12,000; from Gad, 12,000;

Revelation 7:6**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

ἐκ	φυλῆς	Ἀσὴρ	δώδεκα	χιλιάδες,	ἐκ	φυλῆς	Νεφθαλὶμ	δώδεκα
from	the tribe	of Asher	twelve	thousands	from	the tribe	of Naphtali	twelve
χιλιάδες,	ἐκ	φυλῆς	Μανασσῆ	δώδεκα	χιλιάδες,			
thousands	from	the tribe	of Manasseh	twelve	thousands			

CLOSE ENGLISH

from the tribe of Asher, twelve thousand; from the tribe of Naphtali, twelve thousand; from the tribe of Manasseh, twelve thousand;

FLUENT ENGLISH

from Asher, 12,000; from Naphtali, 12,000; from Manasseh, 12,000;

Revelation 7:7**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

ἐκ	φυλῆς	Συμεὼν	δώδεκα	χιλιάδες,	ἐκ	φυλῆς	Λευὶ	δώδεκα	χιλιάδες,
from	the tribe	of Simeon	twelve	thousands	from	the tribe	of Levi	twelve	thousands
ἐκ	φυλῆς	Ἰσασαχάρ	δώδεκα	χιλιάδες,					
from	the tribe	of Issachar	twelve	thousands					

CLOSE ENGLISH

from the tribe of Simeon, twelve thousand; from the tribe of Levi, twelve thousand; from the tribe of Issachar, twelve thousand;

FLUENT ENGLISH

from Simeon, 12,000; from Levi, 12,000; from Issachar, 12,000;

Revelation 7:8

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἐκ	φυλῆς	Ζαβουλὼν	δώδεκα	χιλιάδες,	ἐκ	φυλῆς	Ἰωσήφ	δώδεκα
from	the tribe	of Zebulun	twelve	thousands	from	the tribe	of Joseph	twelve
χιλιάδες,	ἐκ	φυλῆς	Βενιαμὴν	δώδεκα	χιλιάδες	ἐσφραγισμένοι.		
thousands	from	the tribe	of Benjamin	twelve	thousands	having been sealed		

CLOSE ENGLISH

from the tribe of Zebulun, twelve thousand; from the tribe of Joseph, twelve thousand; from the tribe of Benjamin, twelve thousand sealed.

FLUENT ENGLISH

from Zebulun, 12,000; from Joseph, 12,000; and from Benjamin, 12,000 were sealed.

SECTION NOTES

7:4-8. John hears the number before he sees the great crowd in 7:9. The translation preserves the actual tribal list: Judah first, Levi and Joseph included, Manasseh named, Dan and Ephraim not named. It does not replace this list with another biblical census. Sealed occurs explicitly in 7:5 and 7:8, framing the repeated counts; fluent English carries the shared construction across the list. Whether the 144,000 and the following crowd are the same group is an interpretive question, not a statement added to the translation.

XIV-REV-007 / Revelation 7:9-12

The uncountable crowd before the throne

Revelation 7:9**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

Μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδοὺ ὄχλος πολὺς, ὃν ἀριθμῆσαι αὐτὸν
 after these things I saw and look a crowd great which to number it
 οὐδεὶς ἐδύνατο, ἐκ παντὸς ἔθνους καὶ φυλῶν καὶ λαῶν καὶ
 no one was able from every nation and tribes and peoples and
 γλωσσῶν, ἐστῶτες ἐνώπιον τοῦ θρόνου καὶ ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου,
 languages standing before the throne and before the Lamb
 περιβεβλημένους στολὰς λευκάς, καὶ φοίνικες ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν·
 having been clothed in robes white and palm branches in the hands of them

CLOSE ENGLISH

After these things I saw, and look, a great crowd that no one could number, from every nation and tribes and peoples and languages, standing before the throne and before the Lamb, clothed in white robes, with palm branches in their hands.

FLUENT ENGLISH

After this I saw a vast crowd that no one could count, from every nation, tribe, people, and language. They stood before the throne and the Lamb, wearing white robes and holding palm branches.

Revelation 7:10**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

καὶ κράζουσι φωνῇ μεγάλῃ λέγοντες· Ἡ σωτηρία τῷ θεῷ ἡμῶν
 and they cry out with a voice loud saying the salvation to the God of us
 τῷ καθήμενῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ καὶ τῷ ἀρνίῳ.
 the one sitting on the throne and to the Lamb

CLOSE ENGLISH

And they cry out with a loud voice, saying, "Salvation belongs to our God who sits on the throne, and to the Lamb."

FLUENT ENGLISH

They cried out loudly, "Salvation belongs to our God, seated on the throne, and to the Lamb!"

Revelation 7:11

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	πάντες	οἱ	ἄγγελοι	εἰστήκεισαν	κύκλῳ	τοῦ	θρόνου	καὶ	τῶν
and	all	the	angels	were standing	around	the	throne	and	the
πρεσβυτέρων	καὶ	τῶν	τεσσάρων	ζώων,	καὶ	ἔπεσαν	ἐνώπιον	τοῦ	
elders		and	the four	living creatures	and	they fell	before	the	
θρόνου	ἐπὶ	τὰ	πρόσωπα	αὐτῶν	καὶ	προσεκύνησαν	τῷ	θεῷ,	
throne	on	the	faces	of them	and	worshiped	the	God	

CLOSE ENGLISH

And all the angels were standing around the throne and the elders and the four living creatures. They fell on their faces before the throne and worshiped God,

FLUENT ENGLISH

All the angels stood around the throne, the elders, and the four living creatures. They fell facedown before the throne and worshiped God,

Revelation 7:12

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

λέγοντες·	Ἀμήν·	ἡ	εὐλογία	καὶ	ἡ	δόξα	καὶ	ἡ	σοφία	καὶ	ἡ
saying	amen	the	blessing	and	the	glory	and	the	wisdom	and	the
εὐχαριστία	καὶ	ἡ	τιμὴ	καὶ	ἡ	δύναμις	καὶ	ἡ	ἰσχὺς	τῷ	θεῷ
thanksgiving		and	the honor	and	the	power	and	the	strength	to the	God
ἡμῶν	εἰς	τοὺς	αἰῶνας	τῶν	αἰώνων·	ἀμήν.					
of us	to	the	ages	of the	ages	amen					

CLOSE ENGLISH

saying, "Amen! Blessing and glory and wisdom and thanksgiving and honor and power and strength belong to our God for the ages of the ages. Amen!"

FLUENT ENGLISH

saying, "Amen! Blessing, glory, wisdom, thanksgiving, honor, power, and strength belong to our God forever and ever. Amen!"

SECTION NOTES

7:9-12. The crowd's origin crosses nation, tribe, people, and language. Palm branches and white robes are retained as seen objects. Salvation belongs to supplies the English relationship expressed by the Greek dative. The angels' sevenfold praise keeps power and strength distinct. Praise addressed to the Lamb is not speech spoken by the Lamb.

XIV-REV-007 / Revelation 7:13-17

The Lamb will shepherd them

Revelation 7:13

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Καὶ ἀπεκρίθη εἷς ἐκ τῶν πρεσβυτέρων λέγων μοι· Οὗτοι οἱ
 and responded one of the elders saying to me these the ones
 περιβεβλημένοι τὰς στολὰς τὰς λευκὰς τίνες εἰσὶν καὶ πόθεν
 having been clothed in the robes the white who are they and from where
 ἦλθον;
 did they come

CLOSE ENGLISH

And one of the elders responded, saying to me, “These who are clothed in white robes—who are they, and where did they come from?”

FLUENT ENGLISH

One of the elders asked me, “Who are these people in white robes, and where have they come from?”

Revelation 7:14

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ εἶρηκα αὐτῷ· Κύριέ μου, σὺ οἶδας. καὶ εἶπέν μοι· Οὗτοί εἰσιν
 and I have said to him sir of me you know and he said to me these are
 οἱ ἐρχόμενοι ἐκ τῆς θλίψεως τῆς μεγάλης, καὶ ἔπλυναν τὰς
 the ones coming out of the tribulation the great and they washed the
 στολὰς αὐτῶν καὶ ἐλεύκαναν αὐτὰς ἐν τῷ αἵματι τοῦ ἀρνίου.
 robes of them and made white them in the blood of the Lamb

CLOSE ENGLISH

And I said to him, “My lord, you know.” And he said to me, “These are the ones coming out of the great tribulation. They washed their robes and made them white in the blood of the Lamb.

FLUENT ENGLISH

I replied, “Sir, you know.” He told me, “These are the people coming out of the great tribulation. They have washed their robes and made them white in the Lamb’s blood.

Revelation 7:15**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

διὰ	τοῦτό	εἰσιν	ἐνώπιον	τοῦ	θρόνου	τοῦ	θεοῦ,	καὶ	λατρεύουσιν	
because of	this	they are	before	the	throne	of the	God	and	they serve	
αὐτῷ	ἡμέρας	καὶ	νυκτὸς	ἐν	τῷ	ναῷ	αὐτοῦ,	καὶ	ὁ	καθήμενος
him	day	and	night	in	the	temple	of him	and	the one	sitting
ἐπὶ	τοῦ	θρόνου	σκηνώσει	ἐπ’	αὐτούς.					
on	the	throne	will spread his tent	over	them					

CLOSE ENGLISH

For this reason they are before the throne of God and serve him day and night in his temple, and the one sitting on the throne will spread his tent over them.

FLUENT ENGLISH

That is why they stand before God’s throne and serve him day and night in his temple. The one seated on the throne will shelter them with his tent.

Revelation 7:16**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

οὐ	πεινάσουσιν	ἔτι	οὐδὲ	διψήσουσιν	ἔτι,	οὐδὲ	μὴ
not	will they hunger	any longer	nor	will they thirst	any longer	nor	[emphatic not]
πέση	ἐπ’	αὐτοὺς	ὁ	ἥλιος	οὐδὲ	πᾶν	καῦμα,
will strike	upon	them	the	sun	nor	any	scorching heat

CLOSE ENGLISH

They will hunger no longer, nor thirst any longer; neither will the sun strike them, nor any scorching heat,

FLUENT ENGLISH

They will never hunger or thirst again. The sun will not strike them, nor will any scorching heat,

Revelation 7:17

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ὅτι	τὸ	ἀρνίον	τὸ	ἀνὰ	μέσον	τοῦ	θρόνου	ποιμανεῖ	αὐτούς,	καὶ
because	the	Lamb	the one	in	the midst	of the	throne	will shepherd	them	and
ὁδηγήσει	αὐτούς	ἐπὶ	ζωῆς	πηγὰς	ὕδατων·	καὶ	ἐξαλείψει	ὁ	θεὸς	πάν
will guide	them	to	of life	springs	of waters	and	will wipe away	the	God	every
δάκρυον	ἐκ	τῶν	ὀφθαλμῶν	αὐτῶν.						
tear	from	the	eyes	of them						

CLOSE ENGLISH

because the Lamb in the midst of the throne will shepherd them and guide them to springs of the water of life, and God will wipe away every tear from their eyes.”

FLUENT ENGLISH

because the Lamb at the center of the throne will shepherd them and lead them to springs of life-giving water. And God will wipe every tear from their eyes.”

SECTION NOTES

7:13-14. Responded introduces the elder’s question without requiring a preceding spoken question from John. My lord addresses the elder respectfully; fluent Sir avoids confusing him with God or Christ. Coming out preserves the present participle without deciding the vision’s chronology. The great tribulation remains the named ordeal. Washing white in blood preserves the deliberate paradox.

7:15-17. Temple renders naos, the sanctuary term. Spread his tent over them preserves the shelter image of skenoo. The Lamb becomes the shepherd; the translation preserves the striking image of the Lamb acting as shepherd. Compare Isaiah 49:10 for hunger, thirst, heat, and springs, and Isaiah 25:8 for tears. Springs of the water of life renders the compact genitive expression; life-giving water is the fluent wording. The entire explanation is spoken by the elder, not by the Lamb.

XIV-REV-008 / Revelation 8:1-13

The seventh seal and the first four trumpets

Silence and the prayers before God

Revelation 8:1**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

Καὶ ὅταν ἤνοιξεν τὴν σφραγίδα τὴν ἑβδόμην, ἐγένετο σιγὴ ἐν τῷ
 and when he opened the seal the seventh there was silence in the
 οὐρανῷ ὥς ἡμιώριον.
 heaven about half an hour

CLOSE ENGLISH

And when he opened the seventh seal, there was silence in heaven for about half an hour.

FLUENT ENGLISH

When the Lamb opened the seventh seal, there was silence in heaven for about half an hour.

Revelation 8:2**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

καὶ εἶδον τοὺς ἑπτὰ ἀγγέλους οἱ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἐστήκασιν, καὶ
 and I saw the seven angels who before the God stand and
 ἐδόθησαν αὐτοῖς ἑπτὰ σάλπιγγες.
 were given to them seven trumpets

CLOSE ENGLISH

And I saw the seven angels who stand before God, and seven trumpets were given to them.

FLUENT ENGLISH

I saw the seven angels who stand before God. They were given seven trumpets.

Revelation 8:3**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἦλθεν καὶ ἐστάθη ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου ἔχων
 and another angel came and stood at the altar having
 λιβανωτὸν χρυσοῦν, καὶ ἐδόθη αὐτῷ θυμιάματα πολλὰ ἵνα δώσει
 a censer golden and was given to him incense much so that he would offer
 ταῖς προσευχαῖς τῶν ἁγίων πάντων ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν
 with the prayers of the holy ones all on the altar the golden
 τὸ ἐνώπιον τοῦ θρόνου.
 the one before the throne

CLOSE ENGLISH

And another angel came and stood at the altar, having a golden censer. Much incense was given to him to offer with the prayers of all the holy ones on the golden altar before the throne.

FLUENT ENGLISH

Another angel came and stood at the altar with a golden censer. He was given much incense to offer with the prayers of all God's holy people on the golden altar before the throne.

Revelation 8:4**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

καὶ ἀνέβη ὁ καπνὸς τῶν θυμιαμάτων ταῖς προσευχαῖς τῶν ἁγίων
 and rose the smoke of the incense with the prayers of the holy ones
 ἐκ χειρὸς τοῦ ἀγγέλου ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.
 from the hand of the angel before the God

CLOSE ENGLISH

And the smoke of the incense, with the prayers of the holy ones, rose from the angel's hand before God.

FLUENT ENGLISH

The incense smoke rose from the angel's hand with the prayers of God's holy people, into God's presence.

Revelation 8:5

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	εἴληφεν	ὁ	ἄγγελος	τὸν	λιβανωτόν,	καὶ	ἐγέμισεν	αὐτὸν	ἐκ	τοῦ
and	has taken	the	angel	the	censer	and	he filled	it	from	the
πυρὸς	τοῦ	θυσιαστηρίου,	καὶ	ἔβαλεν	εἰς	τὴν	γῆν·	καὶ	ἐγένοντο	
fire	of the	altar	and	threw	to	the	earth	and	there were	
βρονταὶ	καὶ	φωναὶ	καὶ	ἀστραπαὶ	καὶ	σεισμός.				
thunders	and	sounds	and	lightnings	and	an earthquake				

CLOSE ENGLISH

And the angel took the censer, filled it with fire from the altar, and threw it to the earth. And there were thunders and sounds and lightnings and an earthquake.

FLUENT ENGLISH

The angel took the censer, filled it with fire from the altar, and hurled it to the earth. There were peals of thunder, rumblings, flashes of lightning, and an earthquake.

SECTION NOTES

8:1-2. About half an hour retains the approximate duration. The seven angels are identified only as those standing before God; names from other traditions are not inserted.

8:3-5. Censer means a vessel for burning incense. Offer with renders the relation between the incense and the prayers; the Greek verb literally says give. The prayers are those of all the holy ones. From the angel's hand describes the scene without identifying the angel as Christ. Sounds in 8:5 can denote voices or rumblings; the fluent layer uses rumblings in the storm sequence. See UBS on 8:3.

XIV-REV-008 / Revelation 8:6-9

The first two trumpets: land and sea

Revelation 8:6**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

Καὶ οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι οἱ ἔχοντες τὰς ἑπτὰ σάλπιγγας ἡτοίμασαν
 and the seven angels the ones having the seven trumpets prepared
 αὐτοὺς ἵνα σαλπίσωσιν.
 themselves so that they might sound trumpets

CLOSE ENGLISH

And the seven angels who had the seven trumpets prepared themselves to sound them.

FLUENT ENGLISH

The seven angels with the seven trumpets prepared to blow them.

Revelation 8:7**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

Καὶ ὁ πρῶτος ἐσάλπισεν· καὶ ἐγένετο χάλαζα καὶ πῦρ
 and the first sounded a trumpet and there came hail and fire
 μεμιγμένα ἐν αἵματι, καὶ ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν· καὶ τὸ τρίτον
 having been mixed with blood and it was thrown to the earth and the third
 τῆς γῆς κατεκάη, καὶ τὸ τρίτον τῶν δένδρων κατεκάη, καὶ πᾶς
 of the earth was burned up and the third of the trees was burned up and all
 χόρτος χλωρὸς κατεκάη.
 grass green was burned up

CLOSE ENGLISH

And the first sounded his trumpet. There came hail and fire mixed with blood, and it was thrown to the earth. A third of the earth was burned up, and a third of the trees was burned up, and all green grass was burned up.

FLUENT ENGLISH

The first angel blew his trumpet. Hail and fire mixed with blood were hurled to the earth. A third of the land burned up, along with a third of the trees and all the green grass.

Revelation 8:8

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	ὁ	δεύτερος	ἄγγελος	ἔσάλπισεν·	καὶ	ὥς	ὄρος	μέγα	πυρὶ
and	the	second	angel	sounded a trumpet	and	like	a mountain	great	with fire
καίόμενον	ἐβλήθη	εἰς	τὴν	θάλασσαν·	καὶ	ἐγένετο	τὸ	τρίτον	τῆς
burning	was thrown	to	the	sea	and	became	the	third	of the
θαλάσσης	αἷμα,								
sea	blood								

CLOSE ENGLISH

And the second angel sounded his trumpet. Something like a great mountain burning with fire was thrown into the sea, and a third of the sea became blood,

FLUENT ENGLISH

The second angel blew his trumpet. Something like a great blazing mountain was hurled into the sea, and a third of the sea turned to blood.

Revelation 8:9

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	ἀπέθανε	τὸ	τρίτον	τῶν	κτισμάτων	τῶν	ἐν	τῇ	θαλάσῃ,	τὰ
and	died	the	third	of the	creatures	the ones	in	the	sea	the ones
ἔχοντα	ψυχάς,	καὶ	τὸ	τρίτον	τῶν	πλοίων	διεφθάρησαν.			
having	life	and	the	third	of the	ships	were destroyed			

CLOSE ENGLISH

and a third of the creatures in the sea that had life died, and a third of the ships were destroyed.

FLUENT ENGLISH

A third of the living creatures in the sea died, and a third of the ships were destroyed.

SECTION NOTES

8:6-9. The repeated thirds limit the devastation; all applies to green grass in 8:7 and is not reduced to a third. Like a great mountain is a comparison, not an identification of a particular volcano or object. Creatures having life translates the expression having souls in its living-creature sense. Ships, as well as sea life, are explicitly included.

XIV-REV-008 / Revelation 8:10-11

The third trumpet: Wormwood

Revelation 8:10

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Καὶ ὁ τρίτος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ ἔπεσεν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
 and the third angel sounded a trumpet and fell from the heaven
 ἀστὴρ μέγας καιόμενος ὡς λαμπάς, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὸ τρίτον τῶν
 a star great burning like a torch and it fell on the third of the
 ποταμῶν καὶ ἐπὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων.
 rivers and on the springs of the waters

CLOSE ENGLISH

And the third angel sounded his trumpet. A great star fell from heaven, burning like a torch, and it fell on a third of the rivers and on the springs of water.

FLUENT ENGLISH

The third angel blew his trumpet. A great star, blazing like a torch, fell from the sky onto a third of the rivers and onto the springs of water.

Revelation 8:11

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ τὸ ὄνομα τοῦ ἀστέρος λέγεται· ὁ Ἄψινθος. καὶ ἐγένετο τὸ
 and the name of the star is called the Wormwood and became the
 τρίτον τῶν ὑδάτων εἰς ἄψινθον, καὶ πολλοὶ τῶν ἀνθρώπων ἀπέθανον
 third of the waters into wormwood and many of the people died
 ἐκ τῶν ὑδάτων, ὅτι ἐπικράνθησαν.
 from the waters because they were made bitter

CLOSE ENGLISH

And the name of the star is called Wormwood. A third of the waters became wormwood, and many people died from the waters because they had been made bitter.

FLUENT ENGLISH

The star's name is Wormwood. A third of the water turned bitter as wormwood, and many people died from the bitter water.

SECTION NOTES

8:10-11. Wormwood is both the star's name and the bitter substance used to characterize the water. The close layer retains became wormwood; the fluent layer makes the bitterness explicit without substituting a modern chemical or historical event. Rivers and springs are both named.

XIV-REV-008 / Revelation 8:12-13

The fourth trumpet and the eagle's warning

Revelation 8:12**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

Καὶ ὁ τέταρτος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ ἐπλήγη τὸ τρίτον τοῦ
 and the fourth angel sounded a trumpet and was struck the third of the
 ἡλίου καὶ τὸ τρίτον τῆς σελήνης καὶ τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων, ἵνα
 sun and the third of the moon and the third of the stars so that
 σκοτισθῇ τὸ τρίτον αὐτῶν καὶ ἡ ἡμέρα μὴ φάνη τὸ τρίτον
 might be darkened the third of them and the day not might shine the third
 αὐτῆς, καὶ ἡ νύξ ὁμοίως.
 of it and the night likewise

CLOSE ENGLISH

And the fourth angel sounded his trumpet. A third of the sun and a third of the moon and a third of the stars were struck, so that a third of them might be darkened, and the day might not shine for a third of it, and the night likewise.

FLUENT ENGLISH

The fourth angel blew his trumpet. A third of the sun, moon, and stars was struck and darkened. There was no light for a third of the day, and the same was true of the night.

XIV-REV-009 / Revelation 9:1-21

The fifth and sixth trumpets

The fifth trumpet: torment from the abyss

Revelation 9:1**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

Καὶ ὁ πέμπτος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ εἶδον ἀστέρα ἐκ τοῦ
 and the fifth angel sounded a trumpet and I saw a star from the
 οὐρανοῦ πεπτωκότα εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἡ κλεῖς τοῦ
 heaven having fallen to the earth and was given to him the key of the
 φρέατος τῆς ἀβύσσου·
 shaft of the abyss

CLOSE ENGLISH

And the fifth angel sounded his trumpet. I saw a star fallen from heaven to the earth, and the key to the shaft of the abyss was given to him.

FLUENT ENGLISH

The fifth angel blew his trumpet. I saw a star that had fallen from heaven to earth. He was given the key to the shaft of the abyss.

Revelation 9:2**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

καὶ ἤνοιξεν τὸ φρέαρ τῆς ἀβύσσου, καὶ ἀνέβη καπνὸς ἐκ τοῦ
 and he opened the shaft of the abyss and rose smoke from the
 φρέατος ὡς καπνὸς καμίνου μεγάλης, καὶ ἐσκοτώθη ὁ ἥλιος καὶ ὁ
 shaft like smoke of a furnace great and was darkened the sun and the
 ἀὴρ ἐκ τοῦ καπνοῦ τοῦ φρέατος.
 air by the smoke of the shaft

CLOSE ENGLISH

He opened the shaft of the abyss, and smoke rose from the shaft like smoke from a great furnace. The sun and the air were darkened by the smoke from the shaft.

FLUENT ENGLISH

He opened the abyss's shaft. Smoke poured out like smoke from a great furnace, darkening the sun and the air.

Revelation 9:3

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	ἐκ	τοῦ	καπνοῦ	ἐξῆλθον	ἀκρίδες	εἰς	τὴν	γῆν,	καὶ	ἐδόθη	αὐταῖς
and	from	the	smoke	came out	locusts	to	the	earth	and	was given	to them
ἐξουσία	ὥς	ἔχουσιν	ἐξουσίαν	οἱ	σκορπίοι	τῆς	γῆς.				
authority	as	have	authority	the	scorpions	of the	earth				

CLOSE ENGLISH

And locusts came out of the smoke onto the earth, and authority was given to them like the authority the earth's scorpions have.

FLUENT ENGLISH

Locusts came out of the smoke onto the earth. They were given power like that of the earth's scorpions.

Revelation 9:4

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	ἐρρέθη	αὐταῖς	ἵνα	μὴ	ἀδικήσουσιν	τὸν	χόρτον	τῆς	γῆς	οὐδὲ
and	it was said	to them	that	not	they should harm	the	grass	of the	earth	nor
πᾶν	χλωρὸν	οὐδὲ	πᾶν	δένδρον,	εἰ	μὴ	τοὺς	ἀνθρώπους	οἵτινες	
any	green thing	nor	any	tree	except	[only]	the	people	who	
οὐκ	ἔχουσι	τὴν	σφραγίδα	τοῦ	θεοῦ	ἐπὶ	τῶν	μετώπων.		
not	have	the	seal	of the	God	on	the	foreheads		

CLOSE ENGLISH

They were told not to harm the grass of the earth or any green thing or any tree, but only the people who do not have God's seal on their foreheads.

FLUENT ENGLISH

They were told to spare the earth's grass, every green plant, and every tree, and to harm only people without God's seal on their foreheads.

Revelation 9:5**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

καὶ	ἐδόθη	αὐτοῖς	ἵνα	μὴ	ἀποκτείνωσιν	αὐτούς,	ἀλλ'	ἵνα
and	it was given	to them	that	not	they should kill	them	but	that
βασανισθήσονται	μήνας	πέντε·	καὶ	ὁ	βασανισμὸς	αὐτῶν	ὡς	
they would be tormented	months	five	and	the	torment	of them	like	
βασανισμὸς	σκορπίου,	ὅταν	παῖση	ἄνθρωπον.				
the torment	of a scorpion	when	it strikes	a person				

CLOSE ENGLISH

They were allowed to torment them for five months, but not to kill them. Their torment was like the torment of a scorpion when it strikes a person.

FLUENT ENGLISH

The locusts were allowed to torment them for five months, but not to kill them. The pain was like a scorpion's sting.

Revelation 9:6

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	ἐν	ταῖς	ἡμέραις	ἐκείναις	ζητήσουσιν	οἱ	ἄνθρωποι	τὸν	θάνατον
and	in	the	days	those	will seek	the	people	the	death
καὶ	οὐ	μὴ		εὕρῃσουσιν	αὐτόν,	καὶ	ἐπιθυμήσουσιν	ἀποθανεῖν	καὶ
and	not	[emphatic not]		will find	it	and	they will long	to die	and
φεύγει	ὁ	θάνατος	ἀπ’	αὐτῶν.					
flees	the	death	from	them					

CLOSE ENGLISH

In those days people will seek death and will certainly not find it. They will long to die, and death flees from them.

FLUENT ENGLISH

In those days people will seek death but will not find it. They will long to die, but death will elude them.

SECTION NOTES

9:1-2. The star is already fallen when John sees it; the participle does not narrate its fall at this moment. The star is addressed as a personal figure who receives a key, but no name is supplied. Shaft of the abyss preserves the distinction between the opening and the abyss itself.

9:3-6. The locusts are forbidden to harm vegetation and instead torment people lacking God’s seal. Permission to torment is expressly limited: five months, without killing. The Greek expresses permission to torment without permission to kill; fluent English names the locusts as agents from context. Death fleeing is retained as personification.

XIV-REV-009 / Revelation 9:7-12

The locusts and their king

Revelation 9:7**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

Καὶ τὰ ὁμοιώματα τῶν ἀκρίδων ὅμοια ἵπποις ἡτοιμασμένοις εἰς
 and the appearances of the locusts like horses having been prepared for
 πόλεμον, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν ὡς στέφανοι ὅμοιοι χρυσῶ,
 war and on the heads of them like crowns resembling gold
 καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὡς πρόσωπα ἀνθρώπων,
 and the faces of them like faces of people

CLOSE ENGLISH

The appearances of the locusts were like horses prepared for war. On their heads were what looked like crowns resembling gold, and their faces were like human faces,

FLUENT ENGLISH

The locusts looked like horses ready for battle. On their heads were what looked like golden crowns, and their faces looked human.

Revelation 9:8**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

καὶ εἶχον τρίχας ὡς τρίχας γυναικῶν, καὶ οἱ ὀδόντες αὐτῶν ὡς
 and they had hair like the hair of women and the teeth of them like
 λεόντων ἦσαν,
 of lions were

CLOSE ENGLISH

and they had hair like women's hair, and their teeth were like lions' teeth,

FLUENT ENGLISH

They had hair like women's hair and teeth like lions' teeth.

Revelation 9:9

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	εἶχον	θώρακας	ὡς	θώρακας	σιδηροῦς,	καὶ	ἡ	φωνὴ	τῶν
and	they had	breastplates	like	breastplates	of iron	and	the	sound	of the
πτερύγων	αὐτῶν	ὡς	φωνὴ	ἀρμάτων	ἵππων	πολλῶν	τρεχόντων	εἰς	
wings	of them	like	the sound	of chariots	of horses	many	running	to	
πόλεμον·									
war									

CLOSE ENGLISH

and they had breastplates like iron breastplates. The sound of their wings was like the sound of chariots of many horses rushing to war.

FLUENT ENGLISH

They had breastplates like iron armor. Their wings roared like chariots drawn by many horses charging into battle.

Revelation 9:10

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	ἔχουσιν	οὐράς	ὁμοίας	σκορπίοις	καὶ	κέντρα,	καὶ	ἐν	ταῖς	οὐραῖς
and	they have	tails	like	scorpions	and	stings	and	in	the	tails
αὐτῶν	ἡ	ἐξουσία	αὐτῶν	ἀδικῆσαι	τοὺς	ἀνθρώπους	μῆνας	πέντε.		
of them	the	authority	of them	to harm	the	people	months	five		

CLOSE ENGLISH

They have tails like scorpions, and stings, and in their tails is their authority to harm people for five months.

FLUENT ENGLISH

They had tails with stings like scorpions. Their power to harm people for five months was in their tails.

Revelation 9:11

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἔχουσιν	ἐπ’	αὐτῶν	βασιλέα	τὸν	ἄγγελον	τῆς	ἀβύσσου·	ὄνομα	αὐτῷ
they have	over	them	a king	the	angel	of the	abyss	a name	to him
Ἑβραϊστὶ	Ἀβαδδὼν,	καὶ	ἐν	τῇ	Ἑλληνικῇ	ὄνομα	ἔχει	Ἀπολλύων.	
in Hebrew	Abaddon	and	in	the	Greek	a name	he has	Apollyon	

CLOSE ENGLISH

They have as king over them the angel of the abyss. His name in Hebrew is Abaddon, and in Greek he has the name Apollyon.

FLUENT ENGLISH

Their king was the angel of the abyss, named Abaddon in Hebrew and Apollyon in Greek.

Revelation 9:12

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Ἡ	οὐαὶ	ἡ	μία	ἀπῆλθεν·	ἰδοὺ	ἔρχεται	ἔτι	δύο	οὐαὶ	μετὰ	ταῦτα.
the	woe	the	one	has passed	look	comes	still	two	woes	after	these things

CLOSE ENGLISH

The first woe has passed. Look, two woes are still coming after these things.

FLUENT ENGLISH

The first woe has passed. Two more woes are still to come.

SECTION NOTES

9:7-10. Like and resembling mark the successive comparisons: horses, crowns, human faces, women’s hair, lions’ teeth, iron armor, and chariot noise. These comparisons are not replaced with modern weapons or machinery. Tails like scorpions is the compact Greek expression; fluent English makes the stings explicit.

9:11-12. Abaddon and Apollyon are retained as names. Abaddon is associated with destruction; Apollyon means destroyer. The text calls this figure the angel of the abyss without explicitly naming him Satan. The first woe is now past; the two remaining woes are still future within the narrative.

XIV-REV-009 / Revelation 9:13-16

The sixth trumpet: the angels at the Euphrates

Revelation 9:13**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

Καὶ ὁ ἕκτος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ ἤκουσα φωνὴν μίαν ἐκ τῶν
 and the sixth angel sounded a trumpet and I heard a voice one from the
 κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ χρυσοῦ τοῦ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ,
 horns of the altar the golden the one before the God

CLOSE ENGLISH

And the sixth angel sounded his trumpet, and I heard one voice from the horns of the golden altar before God,

FLUENT ENGLISH

The sixth angel blew his trumpet. I heard a voice from the horns of the golden altar before God,

Revelation 9:14**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

λέγοντα τῷ ἕκτῳ ἄγγέλῳ, ὁ ἔχων τὴν σάλπιγγα· Λῦσον τοὺς
 saying to the sixth angel the one having the trumpet release the
 τέσσαρας ἀγγέλους τοὺς δεδεμένους ἐπὶ τῷ ποταμῷ τῷ μεγάλῳ
 four angels the ones having been bound at the river the great
 Εὐφράτῃ.
 Euphrates

CLOSE ENGLISH

saying to the sixth angel who had the trumpet, “Release the four angels bound at the great river Euphrates.”

FLUENT ENGLISH

saying to the sixth angel, who held the trumpet, “Release the four angels bound at the great river Euphrates.”

Revelation 9:15

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	ἐλύθησαν	οἱ	τέσσαρες	ἄγγελοι	οἱ	ἡτοιμασμένοι	εἰς	τὴν	
and	were released	the	four	angels	the ones	having been prepared	for	the	
ὥραν	καὶ	ἡμέραν	καὶ	μῆνα	καὶ	ἐνιαυτόν,	ἵνα	ἀποκτείνωσιν	τὸ
hour	and	day	and	month	and	year	so that	they might kill	the
τρίτον	τῶν	ἀνθρώπων.							
third	of the	people							

CLOSE ENGLISH

And the four angels prepared for the hour and day and month and year were released, so that they might kill a third of humanity.

FLUENT ENGLISH

The four angels were released. They had been kept ready for that very hour, day, month, and year, to kill a third of humanity.

Revelation 9:16

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	ὁ	ἀριθμὸς	τῶν	στρατευμάτων	τοῦ	ἵππικοῦ	δισμυριάδες
and	the	number	of the	armies	of the	cavalry	twice ten thousands
μυριάδων·	ἤκουσα	τὸν	ἀριθμὸν	αὐτῶν.			
of ten thousands	I heard	the	number	of them			

CLOSE ENGLISH

The number of the cavalry armies was twice ten thousand times ten thousand. I heard their number.

FLUENT ENGLISH

The mounted troops numbered two hundred million. I heard their number.

SECTION NOTES

9:13-16. The adopted text says one voice from the horns; it does not supply four horns. The speaker is not explicitly identified as Christ. The hour, day, month, and year designate the appointed time, not a duration to be converted into a modern calendar. Twice ten thousand times ten thousand is two hundred million; John says he heard the number.

XIV-REV-009 / Revelation 9:17-19

The horses in the vision

Revelation 9:17**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

καὶ	οὕτως	εἶδον	τοὺς	ἵππους	ἐν	τῇ	ὁράσει	καὶ	τοὺς	καθημένους
and	in this way	I saw	the	horses	in	the	vision	and	the ones	sitting
ἐπ’	αὐτῶν,	ἔχοντας	θώρακας	πυρίνους	καὶ	ὑακινθίνους	καὶ	θειώδεις·		
on	them	having	breastplates	fiery red	and	hyacinth blue	and	sulfur yellow		
καὶ	αἱ	κεφαλαι	τῶν	ἵππων	ὡς	κεφαλαι	λεόντων,	καὶ	ἐκ	τῶν
and	the	heads	of the	horses	like	heads	of lions	and	from	the
στομάτων	αὐτῶν	ἐκπορεύεται	πῦρ	καὶ	καπνὸς	καὶ	θεῖον.			
mouths	of them	comes out	fire	and	smoke	and	sulfur			

CLOSE ENGLISH

And this is how I saw the horses in the vision and those sitting on them, with breastplates fiery red and hyacinth blue and sulfur yellow. The heads of the horses were like lions’ heads, and from their mouths come fire and smoke and sulfur.

FLUENT ENGLISH

This is how the horses and their riders appeared in my vision: they had breastplates colored fiery red, deep blue, and sulfur yellow. The horses had heads like lions, and fire, smoke, and sulfur poured from their mouths.

Revelation 9:18

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἀπὸ	τῶν	τριῶν	πληγῶν	τούτων	ἀπεκτάνθησαν	τὸ	τρίτον	τῶν		
by	the	three	plagues	these	were killed	the	third	of the		
ἀνθρώπων,	ἐκ	τοῦ	πυρὸς	καὶ	τοῦ	καπνοῦ	καὶ	τοῦ	θείου	τοῦ
people	by	the	fire	and	the	smoke	and	the	sulfur	the
ἐκπορευομένου	ἐκ	τῶν	στομάτων	αὐτῶν.						
coming out	from	the	mouths	of them						

CLOSE ENGLISH

By these three plagues a third of humanity was killed: by the fire and the smoke and the sulfur coming from their mouths.

FLUENT ENGLISH

These three plagues-the fire, smoke, and sulfur coming from their mouths-killed a third of humanity.

Revelation 9:19

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἡ	γὰρ	ἐξουσία	τῶν	ἵππων	ἐν	τῷ	στόματι	αὐτῶν	ἐστίν	καὶ	ἐν
the	for	authority	of the	horses	in	the	mouth	of them	is	and	in
ταῖς	οὐραῖς	αὐτῶν·	αἱ	γὰρ	οὐραὶ	αὐτῶν	ὅμοιαι	ὄφεσιν,	ἔχουσαι		
the	tails	of them	the	for	tails	of them	like	snakes	having		
κεφαλὰς,	καὶ	ἐν	αὐταῖς	ἀδικοῦσιν.							
heads	and	with	them	they harm							

CLOSE ENGLISH

For the authority of the horses is in their mouths and in their tails; for their tails are like snakes, having heads, and with them they cause harm.

FLUENT ENGLISH

The horses' power was in their mouths and their tails. Their tails were like snakes with heads, with which they inflicted harm.

SECTION NOTES

9:17-19. The breastplate colors echo fire, smoke, and sulfur: fiery red, deep blue, and sulfur yellow. The Greek description can apply the breastplates to the riders or to horses and riders together; the translation keeps a shared description without inserting only. Heads like lions and tails like snakes remain comparisons. Fire, smoke, and sulfur are the three named plagues. See SIL on 9:17.

XIV-REV-009 / Revelation 9:20-21

The survivors do not repent

Revelation 9:20**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

Καὶ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, οἳ οὐκ ἀπεκτάνθησαν ἐν ταῖς πληγαῖς
 and the rest of the people who not were killed by the plagues
 ταύταις, οὐδὲ μετενόησαν ἐκ τῶν ἔργων τῶν χειρῶν αὐτῶν, ἵνα
 these not even repented of the works of the hands of them so that
 μὴ προσκυνήσουσιν τὰ δαιμόνια καὶ τὰ εἰδωλα τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ
 not they would worship the demons and the idols the golden and the
 ἀργυρᾶ καὶ τὰ χαλκᾶ καὶ τὰ λίθινα καὶ τὰ ξύλινα, ἃ οὔτε
 silver and the bronze and the stone and the wooden which neither
 βλέπειν δύνανται οὔτε ἀκούειν οὔτε περιπατεῖν,
 to see are able nor to hear nor to walk

CLOSE ENGLISH

The rest of humanity, who were not killed by these plagues, did not even repent of the works of their hands so as to stop worshipping demons and idols of gold and silver and bronze and stone and wood, which can neither see nor hear nor walk,

FLUENT ENGLISH

The people who survived these plagues still did not turn away from what their hands had made. They kept worshipping demons and idols of gold, silver, bronze, stone, and wood-idols that cannot see, hear, or walk.

Revelation 9:21

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	οὐ	μετενόησαν	ἐκ	τῶν	φόνων	αὐτῶν	οὔτε	ἐκ	τῶν	φαρμάκων
and	not	they repented	of	the	murders	of them	nor	of	the	sorceries
αὐτῶν	οὔτε	ἐκ	τῆς	πορνείας	αὐτῶν	οὔτε	ἐκ	τῶν	κλεμμάτων	
of them	nor	of	the	sexual immorality	of them	nor	of	the	thefts	
αὐτῶν.										
of them										

CLOSE ENGLISH

and they did not repent of their murders or their sorceries or their sexual immorality or their thefts.

FLUENT ENGLISH

Nor did they repent of their murders, sorcery, sexual immorality, or theft.

SECTION NOTES

9:20-21. The repeated did not repent closes the scene. Works of their hands refers in context to manufactured idols; fluent English makes that connection explicit. All five materials and all three failed abilities of the idols are retained. Sorceries renders pharmaka in this religious context; it is not a blanket term for ordinary medicines. The list also names murder, sexual immorality, and theft. See SIL on 9:21.

XIV-REV-010 / Revelation 10:1-11

The mighty angel and the open scroll

The mighty angel and the seven thunders

Revelation 10:1**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον ἰσχυρὸν καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ,
 and I saw another angel mighty descending from the heaven
 περιβεβλημένον νεφέλην, καὶ ἡ ἵρις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ
 having been clothed in a cloud and the rainbow on the head of him and
 τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος, καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὡς στῦλοι
 the face of him like the sun and the feet of him like pillars
 πυρός,
 of fire

CLOSE ENGLISH

And I saw another mighty angel descending from heaven, clothed in a cloud, with the rainbow upon his head. His face was like the sun, and his feet like pillars of fire,

FLUENT ENGLISH

I saw another mighty angel coming down from heaven, wrapped in a cloud, with a rainbow over his head. His face was like the sun and his legs like pillars of fire.

Revelation 10:2**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

καὶ ἔχων ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ βιβλαρίδιον ἠνεωγμένον. καὶ ἔθηκεν
 and having in the hand of him a little scroll having been opened and he placed
 τὸν πόδα αὐτοῦ τὸν δεξιὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης, τὸν δὲ εὐώνυμον ἐπὶ
 the foot of him the right on the sea the and left on
 τῆς γῆς,
 the earth

CLOSE ENGLISH

and having in his hand a little scroll opened. He placed his right foot on the sea and his left on the earth,

FLUENT ENGLISH

He held an open little scroll in his hand. He set his right foot on the sea and his left on the land,

Revelation 10:3**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

καὶ ἔκραξεν φωνῇ μεγάλῃ ὥσπερ λέων μυκᾶται. καὶ ὅτε ἔκραξεν,
 and he cried out with a voice loud just as a lion roars and when he cried out
 ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταὶ τὰς ἑαυτῶν φωνάς.
 spoke the seven thunders the own voices

CLOSE ENGLISH

and cried out with a loud voice, as a lion roars. When he cried out, the seven thunders spoke with their own voices.

FLUENT ENGLISH

and called out in a loud voice like a roaring lion. At his cry, the seven thunders spoke.

Revelation 10:4

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	ὅτε	ἐλάλησαν	αἱ	ἐπτὰ	βρονταί,	ἤμελλον	γράφειν·	καὶ	ἤκουσα
and	when	spoke	the	seven	thunders	I was about	to write	and	I heard
φωνὴν	ἐκ	τοῦ	οὐρανοῦ	λέγουσαν·	Σφράγισον	ἃ	ἐλάλησαν	αἱ	ἐπτὰ
a voice	from	the	heaven	saying	seal up	what	spoke	the	seven
βρονταί,	καὶ	μὴ	αὐτὰ	γράψῃς.					
thunders	and	not	them	write					

CLOSE ENGLISH

When the seven thunders spoke, I was about to write. And I heard a voice from heaven saying, “Seal up what the seven thunders spoke, and do not write it.”

FLUENT ENGLISH

When the seven thunders spoke, I was about to write it down. But a voice from heaven said, “Keep what the seven thunders said sealed up. Do not write it down.”

SECTION NOTES

10:1-3. Another mighty angel remains an angel in the translation; similarities to other figures do not license replacing that designation with Christ. The cloud, rainbow, sunlight, and fiery pillars are retained. Greek feet can include the legs; the fluent description uses legs with the pillar image. The little scroll is already open in the angel’s hand.

10:4. The content of the seven thunders is not disclosed. Seal up contrasts with writing it down; keep sealed up conveys that concealment without inventing words for the thunders. The voice from heaven is not explicitly named.

XIV-REV-010 / Revelation 10:5-7

The oath: no more delay

Revelation 10:5**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

καὶ ὁ ἄγγελος, ὃν εἶδον ἑστῶτα ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς
 and the angel whom I saw standing on the sea and on the
 γῆς, ἤρην τὴν χειρὰ αὐτοῦ τὴν δεξιὰν εἰς τὸν οὐρανόν,
 earth raised the hand of him the right to the heaven

CLOSE ENGLISH

And the angel whom I saw standing on the sea and on the earth raised his right hand to heaven,

FLUENT ENGLISH

The angel I had seen standing on the sea and land raised his right hand toward heaven

Revelation 10:6**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

καὶ ὤμοσεν τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ὃς ἔκτισεν
 and swore by the one living to the ages of the ages who created
 τὸν οὐρανὸν καὶ τὰ ἐν αὐτῷ καὶ τὴν γῆν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ
 the heaven and the things in it and the earth and the things in it
 καὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ, ὅτι χρόνος οὐκέτι ἔσται·
 and the sea and the things in it that time [delay] no longer will be

CLOSE ENGLISH

and swore by the one who lives for the ages of the ages, who created heaven and what is in it, and the earth and what is in it, and the sea and what is in it, that there will be no further delay,

FLUENT ENGLISH

and swore by the one who lives forever and ever, who created heaven, earth, and sea and everything in them: “There will be no more delay.

Revelation 10:7

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἀλλ'	ἐν	ταῖς	ἡμέραις	τῆς	φωνῆς	τοῦ	ἐβδόμου	ἀγγέλου,	ὅταν	μέλλῃ
but	in	the	days	of the	sound	of the	seventh	angel	when	he is about
σαλπίζειν,	καὶ	ἐτελέσθη	τὸ	μυστήριον	τοῦ	θεοῦ,	ὥς			
to sound a trumpet	then	was completed	the	mystery	of the	God	as			
εὐηγγέλισεν	τοὺς	ἑαυτοῦ	δούλους	τοὺς	προφήτας.					
he announced good news	to the	his own	servants	the	prophets					

CLOSE ENGLISH

but in the days of the sound of the seventh angel, when he is about to sound his trumpet, the mystery of God will be completed, as he announced the good news to his own servants the prophets.

FLUENT ENGLISH

When the seventh angel is about to blow his trumpet, God's mystery will be brought to completion, just as he announced the good news to his servants the prophets."

SECTION NOTES

10:5-7. The angel swears by the eternal Creator; heaven, earth, sea, and their contents are all included. Time no longer will be is rendered no further delay in the continuous translations because the next clause still speaks of days. The text need not assert the abolition of time itself. The close gloss keeps time visible. See UBS on 10:6.

10:7. The verb was completed is an aorist form within an announcement of the seventh trumpet; will be completed expresses its future reference in English. Mystery is retained rather than expanded into a doctrinal system. Announced the good news preserves the verb's positive announcement. His servants the prophets are explicitly identified. See UBS on 10:7.

XIV-REV-010 / Revelation 10:8-11

The scroll: sweet in the mouth, bitter within

Revelation 10:8**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

Καὶ ἡ φωνὴ ἣν ἤκουσα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, πάλιν λαλοῦσαν μετ'
 and the voice which I heard from the heaven again speaking with
 ἐμοῦ καὶ λέγουσαν· Ὑπαγε λάβε τὸ βιβλίον τὸ ἠνεωγμένον ἐν τῇ
 me and saying go take the scroll the having been opened in the
 χειρὶ τοῦ ἀγγέλου τοῦ ἐστῶτος ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς
 hand of the angel the one standing on the sea and on the
 γῆς.
 earth

CLOSE ENGLISH

And the voice that I heard from heaven was speaking with me again and saying, "Go, take the opened scroll in the hand of the angel standing on the sea and on the earth."

FLUENT ENGLISH

The voice I had heard from heaven spoke to me again: "Go and take the open scroll from the hand of the angel standing on the sea and land."

Revelation 10:9**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

καὶ ἀπῆλθα πρὸς τὸν ἄγγελον λέγων αὐτῷ δοῦναί μοι τὸ
 and I went to the angel saying to him to give to me the
 βιβλαρίδιον. καὶ λέγει μοι· Λάβε καὶ κατάφαγε αὐτό, καὶ πικρανεῖ
 little scroll and he says to me take and eat up it and it will make bitter
 σου τὴν κοιλίαν, ἀλλ' ἐν τῷ στόματί σου ἔσται γλυκὺ ὡς μέλι.
 your the stomach but in the mouth of you it will be sweet like honey

CLOSE ENGLISH

I went to the angel, asking him to give me the little scroll. He says to me, "Take it and eat it up. It will make your stomach bitter, but in your mouth it will be sweet as honey."

FLUENT ENGLISH

I went to the angel and asked him for the little scroll. He said, "Take it and eat it. It will turn bitter in your stomach, but in your mouth it will be sweet as honey."

Revelation 10:10

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	ἔλαβον	τὸ	βιβλαρίδιον	ἐκ	τῆς	χειρὸς	τοῦ	ἀγγέλου	καὶ		
and	I took	the	little scroll	from	the	hand	of the	angel	and		
κατέφαγον	αὐτό,	καὶ	ἦν	ἐν	τῷ	στόματί	μου	ὡς	μέλι	γλυκύ·	καὶ
ate up	it	and	it was	in	the	mouth	of me	like	honey	sweet	and
ὅτε	ἔφαγον	αὐτό,	ἐπικράνθη	ἡ	κοιλία	μου.					
when	I ate	it	was made bitter	the	stomach	of me					

CLOSE ENGLISH

I took the little scroll from the angel's hand and ate it up. In my mouth it was sweet as honey, and when I had eaten it, my stomach was made bitter.

FLUENT ENGLISH

I took the little scroll from the angel's hand and ate it. It was sweet as honey in my mouth, but when I had eaten it, my stomach turned bitter.

Revelation 10:11

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Καὶ	λέγουσιν	μοι·	Δεῖ	σε	πάλιν	προφητεῦσαι	ἐπὶ	λαοῖς	καὶ
and	they say	to me	it is necessary	for you	again	to prophesy	about	peoples	and
ἔθνεσιν	καὶ	γλώσσαις	καὶ	βασίλευσιν	πολλοῖς.				
nations	and	languages	and	kings	many				

CLOSE ENGLISH

And they say to me, "You must prophesy again about many peoples and nations and languages and kings."

FLUENT ENGLISH

Then they told me, "You must prophesy again about many peoples, nations, languages, and kings."

SECTION NOTES

10:8-10. The ordinary word scroll occurs in 10:8; the diminutive little scroll occurs in 10:2, 9, and 10. This lexical variation is preserved without declaring two different objects. The action recalls Ezekiel 2:8-3:3, while the bitter stomach belongs to this account. The translation retains the acted vision rather than replacing eating with an explanation.

10:11. The adopted text says they say, plural; the speakers are not named. Both continuous translations retain they. About renders epi with the following peoples, nations, languages, and kings; the preposition can also carry the sense concerning or against in prophetic speech. It is not replaced with a claim that John must physically visit all these audiences. The unnamed voice and angel are not explicitly attributed to Christ.

XIV-REV-011 / Revelation 11:1-19

The two witnesses and the seventh trumpet

The measured temple and the two witnesses

Revelation 11:1**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

Καὶ ἐδόθη μοι κάλαμος ὅμοιος ῥάβδῳ, λέγων· Ἐγείρε καὶ μέτρησον
 and was given to me a reed like a staff saying rise and measure
 τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ τοὺς προσκυνοῦντας ἐν
 the temple of the God and the altar and those worshipping in
 αὐτῷ.
 it

CLOSE ENGLISH

And a reed like a staff was given to me, with these words: “Rise and measure the temple of God and the altar and those worshipping in it.

FLUENT ENGLISH

I was given a reed to use as a measuring rod and was told, “Get up and measure God’s temple and the altar, and count those worshipping there.

Revelation 11:2**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

καὶ τὴν αὐλὴν τὴν ἔξωθεν τοῦ ναοῦ ἔκβαλε ἔξωθεν, καὶ μὴ αὐτὴν
 and the court the one outside the temple leave out outside and not it
 μετρήσης, ὅτι ἐδόθη τοῖς ἔθνεσιν, καὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν
 measure because it was given to the nations and the city the holy
 πατήσουσιν μῆνας τεσσεράκοντα δύο.
 they will trample months forty two

CLOSE ENGLISH

But leave out the court outside the temple and do not measure it, because it has been given to the nations. They will trample the holy city for forty-two months.

FLUENT ENGLISH

Leave out the temple’s outer court; do not measure it. It has been handed over to the nations, who will trample the holy city for forty-two months.

Revelation 11:3

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	δώσω	τοῖς	δυσὶν	μάρτυσίν	μου,	καὶ	προφητεύσουσιν	ἡμέρας
and	I will give	to the	two	witnesses	of me	and	they will prophesy	days
χιλίας	διακοσίας	ἑξήκοντα,	περιβεβλημένοι	σάκκους.				
a thousand	two hundred	sixty	having been clothed in	sackcloth				

CLOSE ENGLISH

And I will grant authority to my two witnesses, and they will prophesy for a thousand two hundred and sixty days, clothed in sackcloth.”

FLUENT ENGLISH

I will give my two witnesses authority to prophesy for 1,260 days, dressed in sackcloth.”

SECTION NOTES

11:1. The adopted text has saying without naming the speaker. I was told makes the construction readable without adding an angel or naming Christ. UBS identifies the speaker as God; SIL suggests Jesus. This edition leaves the attribution open and does not mark the passage as certain speech of Christ. Temple renders naos, the sanctuary term. The single verb measure governs the temple, altar, and worshipers; fluent count expresses its application to people. See UBS and SIL on 11:1.

11:2-3. Leave out conveys the exclusion of the outer court from measurement. Nations can also be rendered Gentiles here. Forty-two months and 1,260 days are retained as stated, without converting them into modern dates. In I will give to my two witnesses, the object is unstated; authority supplies what the prophetic commission implies. Sackcloth remains the clothing of mourning. See UBS on 11:3.

XIV-REV-011 / Revelation 11:4-6

The witnesses and their authority

Revelation 11:4**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

Οὗτοί	εἰσιν	αἱ	δύο	ἐλαῖαι	καὶ	αἱ	δύο	λυχνίαί	αἱ	ἐνώπιον	τοῦ
these	are	the	two	olive trees	and	the	two	lampstands	the ones	before	the
κυρίου	τῆς	γῆς	ἑστῶτες.								
Lord	of the	earth	standing								

CLOSE ENGLISH

These are the two olive trees and the two lampstands standing before the Lord of the earth.

FLUENT ENGLISH

These witnesses are the two olive trees and the two lampstands that stand before the Lord of the earth.

Revelation 11:5**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

καὶ	εἴ	τις	αὐτοὺς	θέλει	ἀδικῆσαι,	πῦρ	ἐκπορεύεται	ἐκ	τοῦ
and	if	anyone	them	wants	to harm	fire	comes out	from	the
στόματος	αὐτῶν	καὶ	κατεσθίει	τοὺς	ἐχθροὺς	αὐτῶν·	καὶ	εἴ	τις
mouth	of them	and	consumes	the	enemies	of them	and	if	anyone
θελήσῃ	αὐτοὺς	ἀδικῆσαι,	οὕτως	δεῖ	αὐτὸν	ἀποκτανθῆναι.			
should want	them	to harm	in this way	it is necessary	for him	to be killed			

CLOSE ENGLISH

If anyone wants to harm them, fire comes from their mouth and consumes their enemies. If anyone should want to harm them, he must be killed in this way.

FLUENT ENGLISH

If anyone tries to harm them, fire comes from their mouths and consumes their enemies. Anyone who tries to harm them must die in this way.

Revelation 11:6

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

οὗτοι ἔχουσιν τὴν ἐξουσίαν κλεῖσαι τὸν οὐρανόν, ἵνα μὴ ὑετὸς
these have the authority to shut the heaven so that not rain

βρέχη τὰς ἡμέρας τῆς προφητείας αὐτῶν, καὶ ἐξουσίαν ἔχουσιν ἐπὶ
may fall the days of the prophecy of them and authority they have over

τῶν ὑδάτων στρέφειν αὐτὰ εἰς αἷμα καὶ πατάξαι τὴν γῆν ἐν πάσῃ
the waters to turn them into blood and to strike the earth with every

πληγῇ	ὅσάκις	ἐὰν	θελήσωσιν.
plague	as often as	[conditional]	they wish

CLOSE ENGLISH

These have authority to shut heaven, so that no rain falls during the days of their prophecy. They have authority over the waters to turn them into blood and to strike the earth with every plague as often as they wish.

FLUENT ENGLISH

They have power to shut the sky so that no rain falls during their prophetic ministry. They also have power to turn the waters into blood and strike the earth with every kind of plague as often as they wish.

SECTION NOTES

11:4. The quotation is closed after 11:3; continuing it through 11:10 is another possible editorial division. The two olive trees and two lampstands recall Zechariah 4 without replacing the witnesses with named figures. The text says Lord of the earth. See SIL on 11:4.

11:5-6. The singular mouth is used with their; fluent mouths expresses the two witnesses in ordinary English. Fire, the closing of heaven, water becoming blood, and plagues remain the stated signs. They recall the accounts of Elijah and Moses, but neither prophet is named as one of these witnesses.

XIV-REV-011 / Revelation 11:7-10

The witnesses are killed

Revelation 11:7**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

Καὶ ὅταν τελέσωσιν τὴν μαρτυρίαν αὐτῶν, τὸ θηρίον τὸ ἀναβαῖνον
 and when they finish the testimony of them the beast the one ascending
 ἐκ τῆς ἀβύσσου ποιήσει μετ' αὐτῶν πόλεμον καὶ νικήσει αὐτούς
 from the abyss will make with them war and will conquer them
 καὶ ἀποκτενεῖ αὐτούς.
 and will kill them

CLOSE ENGLISH

And when they finish their testimony, the beast ascending from the abyss will make war against them and conquer them and kill them.

FLUENT ENGLISH

When they have finished their testimony, the beast that rises from the abyss will wage war against them, overcome them, and kill them.

Revelation 11:8**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

καὶ τὸ πτώμα αὐτῶν ἐπὶ τῆς πλατείας τῆς πόλεως τῆς μεγάλης,
 and the dead body of them on the broad street of the city the great
 ἥτις καλεῖται πνευματικῶς Σόδομα καὶ Αἴγυπτος, ὅπου καὶ ὁ κύριος
 which is called spiritually Sodom and Egypt where also the Lord
 αὐτῶν ἐσταυρώθη.
 of them was crucified

CLOSE ENGLISH

And their dead bodies will lie on the broad street of the great city, which is spiritually called Sodom and Egypt, where their Lord also was crucified.

FLUENT ENGLISH

Their bodies will lie in the main street of the great city, symbolically called Sodom and Egypt, where their Lord was also crucified.

Revelation 11:9**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

καὶ βλέπουσιν ἐκ τῶν λαῶν καὶ φυλῶν καὶ γλωσσῶν καὶ ἐθνῶν τὸ
 and they look at from the peoples and tribes and languages and nations the
 πτώμα αὐτῶν ἡμέρας τρεῖς καὶ ἥμισυ, καὶ τὰ πτώματα αὐτῶν οὐκ
 dead body of them days three and a half and the dead bodies of them not
 ἀφίουσιν τεθῆναι εἰς μνῆμα.
 they allow to be laid in a tomb

CLOSE ENGLISH

People from the peoples and tribes and languages and nations look at their dead bodies for three and a half days, and they do not allow their bodies to be laid in a tomb.

FLUENT ENGLISH

For three and a half days, people from many peoples, tribes, languages, and nations will look at their bodies and refuse to let them be buried.

Revelation 11:10

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	οἱ	κατοικοῦντες	ἐπὶ	τῆς	γῆς	χαίρουσιν	ἐπ’	αὐτοῖς	καὶ
and	those	dwelling	on	the	earth	rejoice	over	them	and
εὐφραίνονται,	καὶ	δῶρα	πέμψουσιν	ἀλλήλοις,	ὅτι	οὗτοι	οἱ	δύο	
celebrate	and	gifts	they will send	to one another	because	these	the	two	
προφηταὶ	ἐβάσανισαν	τοὺς	κατοικοῦντας	ἐπὶ	τῆς	γῆς.			
prophets	tormented	those	dwelling	on	the	earth			

CLOSE ENGLISH

Those who dwell on the earth rejoice over them and celebrate, and they will send gifts to one another, because these two prophets tormented those who dwell on the earth.

FLUENT ENGLISH

The earth’s inhabitants will rejoice over their deaths and celebrate by exchanging gifts, because these two prophets had tormented them.

SECTION NOTES

11:7-9. Their testimony reaches its completion before the beast kills them. The beast is introduced as ascending from the abyss. In 11:8 and the first clause of 11:9 the Greek has their dead body, singular; the second clause of 11:9 uses dead bodies, plural. Both bodies are meant, and both continuous translations use the plural. The ordered glosses retain the change in number. See SIL on 11:8.

11:8-10. Spiritually called is rendered symbolically called in fluent English. Sodom and Egypt are both retained as names; neither is substituted for the actual place of crucifixion. Their Lord follows the adopted pronoun, not our Lord. The three and a half days, refusal of burial, rejoicing, and exchange of gifts are all explicit.

XIV-REV-011 / Revelation 11:11-14

Life, ascent, and earthquake

Revelation 11:11**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

Καὶ μετὰ τὰς τρεῖς ἡμέρας καὶ ἥμισυ πνεῦμα ζωῆς ἐκ τοῦ θεοῦ
 and after the three days and a half breath of life from the God
 εἰσῆλθεν ἐν αὐτοῖς, καὶ ἔστησαν ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ φόβος
 entered into them and they stood on the feet of them and fear
 μέγας ἐπέπεσεν ἐπὶ τοὺς θεωροῦντας αὐτούς·
 great fell upon those watching them

CLOSE ENGLISH

And after the three and a half days, breath of life from God entered them, and they stood on their feet. Great fear fell upon those watching them.

FLUENT ENGLISH

But after those three and a half days, the breath of life from God entered them, and they stood up. Those who saw them were terrified.

Revelation 11:12**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

καὶ ἤκουσαν φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λεγούσης αὐτοῖς·
 and they heard a voice loud from the heaven saying to them
 Ἀνάβατε ὧδε, καὶ ἀνέβησαν εἰς τὸν οὐρανὸν ἐν τῇ νεφέλῃ, καὶ
 come up here and they went up to the heaven in the cloud and
 ἐθεώρησαν αὐτοὺς οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν.
 watched them the enemies of them

CLOSE ENGLISH

And they heard a loud voice from heaven saying to them, "Come up here." They went up to heaven in the cloud, and their enemies watched them.

FLUENT ENGLISH

They heard a loud voice from heaven say, "Come up here!" They ascended to heaven in a cloud while their enemies watched.

Revelation 11:13**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐγένετο σεισμὸς μέγας, καὶ τὸ δέκατον
 and in that the hour occurred an earthquake great and the tenth
 τῆς πόλεως ἔπεσεν, καὶ ἀπεκτάνθησαν ἐν τῷ σεισμῷ ὀνόματα
 of the city fell and were killed in the earthquake names
 ἀνθρώπων χιλιάδες ἑπτὰ, καὶ οἱ λοιποὶ ἔμφοβοι ἐγένοντο καὶ ἔδωκαν
 of people thousands seven and the rest terrified became and they gave
 δόξαν τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ.
 glory to the God of the heaven

CLOSE ENGLISH

In that hour a great earthquake occurred, and a tenth of the city fell. Seven thousand people were killed in the earthquake, and the rest became terrified and gave glory to the God of heaven.

FLUENT ENGLISH

At that very hour a great earthquake struck, and a tenth of the city collapsed. Seven thousand people died in the earthquake. The survivors were terrified and gave glory to the God of heaven.

Revelation 11:14**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

Ἡ οὐαὶ ἡ δευτέρα ἀπῆλθεν· ἰδοὺ ἡ οὐαὶ ἡ τρίτη ἔρχεται ταχύ.
 the woe the second has passed look the woe the third is coming quickly

CLOSE ENGLISH

The second woe has passed. Look, the third woe is coming quickly.

FLUENT ENGLISH

The second woe has passed. The third is coming soon.

SECTION NOTES

11:11-12. Breath of life renders *pneuma zoes*; spirit of life is also possible. The scene recalls Ezekiel 37, especially standing on their feet, without inserting Holy into the Greek expression. The adopted text says they heard, plural. The voice from heaven is unnamed, and the enemies see the ascent.

11:13-14. Names of people is an idiom for persons, not merely a list of names. Seven thousand persons and a tenth of the city are distinct quantities. Gave glory is retained; the translation does not expand it into an account of the survivors' later conduct. The second woe ends before the seventh trumpet.

XIV-REV-011 / Revelation 11:15-19

The seventh trumpet and the heavenly temple

Revelation 11:15**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

Καὶ ὁ ἕβδομος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ ἐγένοντο φωναὶ μεγάλαι ἐν
 and the seventh angel sounded a trumpet and there were voices loud in
 τῷ οὐρανῷ λέγοντες· Ἐγένετο ἡ βασιλεία τοῦ κόσμου τοῦ κυρίου
 the heaven saying became the kingdom of the world of the Lord
 ἡμῶν καὶ τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ, καὶ βασιλεύσει εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
 of us and of the Christ of him and he will reign to the ages of the
 αἰώνων.
 ages

CLOSE ENGLISH

And the seventh angel sounded his trumpet. There were loud voices in heaven saying, “The kingdom of the world has become the kingdom of our Lord and of his Christ, and he will reign for the ages of the ages.”

FLUENT ENGLISH

The seventh angel blew his trumpet. Loud voices in heaven proclaimed, “The world’s kingdom now belongs to our Lord and his Messiah, and he will reign forever and ever!”

Revelation 11:16**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

Καὶ οἱ εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι οἱ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ
 and the twenty four elders the ones before the God
 καθήμενοι ἐπὶ τοὺς θρόνους αὐτῶν ἔπεσαν ἐπὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν
 sitting on the thrones of them fell on the faces of them
 καὶ προσεκύνησαν τῷ θεῷ,
 and worshiped the God

CLOSE ENGLISH

And the twenty-four elders sitting on their thrones before God fell on their faces and worshiped God,

FLUENT ENGLISH

The twenty-four elders seated on their thrones before God fell facedown and worshiped him,

Revelation 11:17**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

λέγοντες· Εὐχαριστοῦμέν σοι, κύριε, ὁ θεός, ὁ παντοκράτωρ, ὁ
 saying we give thanks to you Lord the God the Almighty the one
 ὢν καὶ ὁ ἦν, ὅτι εἴληφας τὴν δυνάμιν σου τὴν μεγάλην
 being and the one was because you have taken the power of you the great
 καὶ ἐβασίλευσας.
 and you reigned

CLOSE ENGLISH

saying, "We give thanks to you, Lord God Almighty, the one who is and who was, because you have taken your great power and begun to reign.

FLUENT ENGLISH

saying, "We thank you, Lord God Almighty, who is and who was, because you have taken up your great power and begun to reign.

Revelation 11:18**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

καὶ τὰ ἔθνη ὠργίσθησαν, καὶ ἦλθεν ἡ ὀργή σου καὶ ὁ καιρὸς
 and the nations became angry and came the wrath of you and the time
 τῶν νεκρῶν κριθῆναι καὶ δοῦναι τὸν μισθὸν τοῖς δούλοις σου τοῖς
 of the dead to be judged and to give the reward to the servants of you the
 προφήταις καὶ τοῖς ἁγίοις καὶ τοῖς φοβουμένοις τὸ ὄνομά σου,
 prophets and to the holy ones and to those fearing the name of you
 τοὺς μικροὺς καὶ τοὺς μεγάλους, καὶ διαφθεῖραι τοὺς διαφθείροντας
 the small and the great and to destroy those destroying
 τὴν γῆν.
 the earth

CLOSE ENGLISH

The nations became angry, and your wrath came, and the time for the dead to be judged, and to give the reward to your servants the prophets and to the holy ones and to those who fear your name, the small and the great, and to destroy those who destroy the earth."

FLUENT ENGLISH

The nations raged, but your wrath has come. The time has come to judge the dead and reward your servants the prophets, your holy people, and all who revere your name, small and great, and to destroy those who destroy the earth."

Revelation 11:19

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Καὶ	ἡνοίγη	ὁ	ναὸς	τοῦ	θεοῦ	ὁ	ἐν	τῷ	οὐρανῷ,	καὶ	ὤφθη
and	was opened	the	temple	of the	God	the one	in	the	heaven	and	was seen
ἡ	κιβωτὸς	τῆς	διαθήκης	αὐτοῦ	ἐν	τῷ	ναῷ	αὐτοῦ·	καὶ	ἐγένοντο	
the	ark	of the	covenant	of him	in	the	temple	of him	and	there were	
ἀστραπαὶ	καὶ	φωναὶ	καὶ	βρονταὶ	καὶ	σεισμός	καὶ	χάλαζα	μεγάλη.		
lightnings	and	sounds	and	thunders	and	an earthquake	and	hail	great		

CLOSE ENGLISH

And God's temple in heaven was opened, and the ark of his covenant was seen in his temple. There were lightnings and sounds and thunders and an earthquake and great hail.

FLUENT ENGLISH

God's temple in heaven opened, and the ark of his covenant appeared within it. There were flashes of lightning, rumblings, peals of thunder, an earthquake, and heavy hail.

SECTION NOTES

11:15-17. Kingdom is singular in the adopted text. Christ means Messiah, used in the fluent layer; the close layer retains Christ. He will reign remains singular. In 11:17 the divine title includes who is and who was, without and who is to come. Begun to reign expresses the onset conveyed by the aorist in this context. The elders are speaking to God. See UBS on 11:17.

11:18-19. The nations' anger and God's wrath share related Greek vocabulary. The repeated destroy keeps the verbal connection between judgment and the destroyers of the earth. Small and great includes differing ranks. The ark belongs to God's covenant and is seen inside the heavenly temple; the translation does not identify a surviving earthly artifact.

XIV-REV-012 / Revelation 12:1-18

The woman and the dragon

The threatened child

Revelation 12:1**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

Καὶ	σημεῖον	μέγα	ὥφθη	ἐν	τῷ	οὐρανῷ,	γυνή	περιβεβλημένη	τὸν	
and	a sign	great	was seen	in	the	heaven	a woman	having been clothed in	the	
ἥλιον,	καὶ	ἡ	σελήνη	ὑποκάτω	τῶν	ποδῶν	αὐτῆς,	καὶ	ἐπὶ	τῆς
sun	and	the	moon	beneath	the	feet	of her	and	on	the
κεφαλῆς	αὐτῆς	στέφανος	ἀστέρων	δώδεκα,						
head	of her	a crown	of stars	twelve						

CLOSE ENGLISH

And a great sign was seen in heaven: a woman clothed with the sun, with the moon beneath her feet and a crown of twelve stars upon her head,

FLUENT ENGLISH

A great sign appeared in heaven: a woman clothed with the sun, with the moon beneath her feet and a crown of twelve stars on her head.

Revelation 12:2**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

καὶ	ἐν	γαστρὶ	ἔχουσα·	καὶ	κράζει	ὠδίνουσα	καὶ	βασανιζομένη
and	in	the womb	having	and	she cries out	being in labor	and	being tormented
τεκεῖν.								
to give birth								

CLOSE ENGLISH

and she was pregnant. She cries out in labor and in the pain of giving birth.

FLUENT ENGLISH

She was pregnant and cried out in the agony of labor.

Revelation 12:3**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

καὶ ὤφθη ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἰδοὺ δράκων μέγας
 and was seen another sign in the heaven and look a dragon great
 πυρρός, ἔχων κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς
 fiery red having heads seven and horns ten and on the heads
 αὐτοῦ ἑπτὰ διαδήματα,
 of him seven diadems

CLOSE ENGLISH

And another sign was seen in heaven: look, a great fiery-red dragon, having seven heads and ten horns, and seven diadems upon his heads.

FLUENT ENGLISH

Another sign appeared in heaven: a great fiery-red dragon with seven heads, ten horns, and seven royal crowns on his heads.

Revelation 12:4**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

καὶ ἡ οὐρά αὐτοῦ σύρει τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων τοῦ οὐρανοῦ, καὶ
 and the tail of him sweeps the third of the stars of the heaven and
 ἔβαλεν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν. καὶ ὁ δράκων ἔστηκεν ἐνώπιον τῆς
 he threw them to the earth and the dragon stands before the
 γυναικὸς τῆς μελλούσης τεκεῖν, ἵνα ὅταν τέκη τὸ τέκνον
 woman the one about to give birth so that when she gives birth the child
 αὐτῆς καταφάγη.
 of her he might devour

CLOSE ENGLISH

His tail sweeps a third of the stars of heaven and threw them to the earth. The dragon stands before the woman who is about to give birth, so that when she gives birth he might devour her child.

FLUENT ENGLISH

His tail swept a third of the stars from the sky and hurled them to the earth. The dragon stood before the woman, ready to devour her child as soon as she gave birth.

Revelation 12:5

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	ἔτεκεν	υἱόν,	ἄρσεν,	ὃς	μέλλει	ποιμαίνειν	πάντα	τὰ	ἔθνη
and	she gave birth to	a son	a male	who	is destined	to shepherd	all	the	nations
ἐν	ῥάβδῳ	σιδηρᾷ·	καὶ	ἠρπάσθη	τὸ	τέκνον	αὐτῆς	πρὸς	τὸν θεόν
with	a rod	of iron	and	was snatched up	the	child	of her	to	the God
καὶ	πρὸς	τὸν	θρόνον	αὐτοῦ.					
and	to	the	throne	of him					

CLOSE ENGLISH

She gave birth to a son, a male child, who is destined to shepherd all the nations with an iron rod. Her child was snatched up to God and to his throne.

FLUENT ENGLISH

She gave birth to a son who is to rule all nations with an iron rod. Her child was snatched up to God and his throne.

Revelation 12:6

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	ἡ	γυνή	ἔφυγεν	εἰς	τὴν	ἔρημον,	ὅπου	ἔχει	ἐκεῖ	τόπον
and	the	woman	fled	into	the	wilderness	where	she has	there	a place
ἡτοιμασμένον	ἀπὸ	τοῦ	θεοῦ,	ἵνα	ἐκεῖ	τρέφωσιν		αὐτὴν	ἡμέρας	
having been prepared	by	the	God	so that	there	they might nourish		her	days	
χιλίας	διακοσίας	ἑξήκοντα.								
a thousand	two hundred	sixty								

CLOSE ENGLISH

The woman fled into the wilderness, where she has a place prepared by God, so that they might nourish her there for a thousand two hundred and sixty days.

FLUENT ENGLISH

The woman fled into the wilderness to a place God had prepared for her, where she would receive nourishment for 1,260 days.

SECTION NOTES

12:1-4. The woman and dragon appear as signs. The translation retains the woman's description without replacing her with an interpretive name. Her crown is a stephanos; the dragon's seven diadems are royal crowns, a different Greek term. Seven heads and ten horns are separate counts. The tail sweeps away a third of the stars.

12:5. Son, a male child retains the emphatic Greek wording in the close layer. Shepherd becomes rule in fluent English; the iron rod recalls Psalm 2:9 and Revelation 2:27. The child is taken to God and his throne; the agent of the passive was snatched up is not specified. See UBS on 12:5.

12:6. The wilderness is the place of refuge, prepared by God. They might nourish has an unnamed plural subject; the fluent passive leaves the caretakers unspecified. The stated period remains 1,260 days.

XIV-REV-012 / Revelation 12:7-9

War in heaven

Revelation 12:7**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

Καὶ ἐγένετο πόλεμος ἐν τῷ οὐρανῷ, ὁ Μιχαὴλ καὶ οἱ ἄγγελοι
 and there was war in the heaven the Michael and the angels
 αὐτοῦ τοῦ πολεμῆσαι μετὰ τοῦ δράκοντος. καὶ ὁ δράκων ἐπολέμησεν
 of him [for] to make war with the dragon and the dragon made war
 καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ,
 and the angels of him

CLOSE ENGLISH

And there was war in heaven: Michael and his angels fought against the dragon. The dragon and his angels fought,

FLUENT ENGLISH

War broke out in heaven. Michael and his angels fought against the dragon, and the dragon and his angels fought back.

Revelation 12:8**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

καὶ οὐκ ἴσχυσεν, οὐδὲ τόπος εὐρέθη αὐτῶν ἔτι ἐν τῷ οὐρανῷ.
 and not he prevailed nor a place was found of them any longer in the heaven

CLOSE ENGLISH

but he did not prevail, nor was any place found for them any longer in heaven.

FLUENT ENGLISH

But the dragon could not prevail, and there was no longer any place for them in heaven.

Revelation 12:9

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ ἐβλήθη ὁ δράκων ὁ μέγας, ὁ ὄφης ὁ ἀρχαῖος, ὁ
 and was thrown the dragon the great the serpent the ancient the one
 καλούμενος Διάβολος καὶ ὁ Σατανᾶς, ὁ πλανῶν τὴν οἰκουμένην
 being called Devil and the Satan the one deceiving the inhabited world
 ὅλην— ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν, καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ μετ’ αὐτοῦ
 whole he was thrown to the earth and the angels of him with him
 ἐβλήθησαν.
 were thrown

CLOSE ENGLISH

And the great dragon was thrown down, the ancient serpent, who is called the Devil and Satan, who deceives the whole inhabited world. He was thrown to the earth, and his angels were thrown down with him.

FLUENT ENGLISH

The great dragon was thrown down-the ancient serpent called the Devil and Satan, who deceives the whole world. He was hurled to the earth, and his angels were hurled down with him.

SECTION NOTES

12:7-9. The Greek construction introducing Michael’s battle is irregular; both translations supply normal English syntax while retaining Michael and his angels as the combatants. He did not prevail in 12:8 is singular and refers to the dragon; the following their includes his angels. The dragon is explicitly identified as the ancient serpent, the Devil, and Satan. Inhabited world becomes world in fluent English. The repeated thrown down is retained.

XIV-REV-012 / Revelation 12:10-12

The accuser is thrown down

Revelation 12:10**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

Καὶ ἤκουσα φωνὴν μεγάλην ἐν τῷ οὐρανῷ λέγουσαν· Ἄρτι ἐγένετο ἡ
 and I heard a voice loud in the heaven saying now came the
 σωτηρία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ ἡ
 salvation and the power and the kingdom of the God of us and the
 ἐξουσία τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ, ὅτι ἐβλήθη ὁ κατήγωρ τῶν
 authority of the Christ of him because was thrown down the accuser of the
 ἀδελφῶν ἡμῶν, ὁ κατηγορῶν αὐτοὺς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἡμῶν
 brothers of us the one accusing them before the God of us
 ἡμέρας καὶ νυκτός.
 day and night

CLOSE ENGLISH

And I heard a loud voice in heaven saying, “Now have come the salvation and the power and the kingdom of our God and the authority of his Christ, because the accuser of our brothers has been thrown down, the one accusing them before our God day and night.

FLUENT ENGLISH

I heard a loud voice in heaven proclaim, “Now have come our God’s salvation, power, and kingdom, and the authority of his Messiah! The accuser of our brothers and sisters, who accused them before our God day and night, has been thrown down.

Revelation 12:11**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

καὶ	αὐτοὶ	ἐνίκησαν	αὐτὸν	διὰ	τὸ	αἷμα	τοῦ	ἀρνίου	καὶ	διὰ
and	they	conquered	him	because of	the	blood	of the	Lamb	and	because of
τὸν	λόγον	τῆς	μαρτυρίας	αὐτῶν,	καὶ	οὐκ	ἠγάπησαν	τὴν	ψυχὴν	αὐτῶν
the	word	of the	testimony	of them	and	not	they loved	the	life	of them
ἄχρι	θανάτου·									
as far as	death									

CLOSE ENGLISH

They conquered him because of the blood of the Lamb and because of the word of their testimony, and they did not love their lives even to the point of death.

FLUENT ENGLISH

They overcame him through the Lamb's blood and the message to which they bore witness. They did not cling to life, even when faced with death.

Revelation 12:12

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

διὰ	τοῦτο	εὐφραίνεσθε,	οἱ	οὐρανοὶ	καὶ	οἱ	ἐν	αὐτοῖς	σκηνοῦντες.	
because of	this	rejoice	the	heavens	and	those	in	them	dwelling	
οὐαὶ	τὴν	γῆν	καὶ	τὴν	θάλασσαν,	ὅτι	κατέβη	ὁ	διάβολος	πρὸς
woe to	the	earth	and	the	sea	because	went down	the	devil	to
ὑμᾶς,	ἔχων	θυμὸν	μέγαν,	εἰδὼς	ὅτι	ὀλίγον	καιρὸν	ἔχει.		
you	having	fury	great	knowing	that	a short	time	he has		

CLOSE ENGLISH

For this reason rejoice, heavens and those dwelling in them. Woe to the earth and the sea, because the devil has come down to you with great fury, knowing that he has a short time.”

FLUENT ENGLISH

So rejoice, heavens, and all who dwell in them! But woe to the earth and sea: the devil has come down to you in great fury, knowing his time is short.”

SECTION NOTES

12:10. A loud heavenly voice announces victory; the speaker is not named. Our brothers is inclusive of the community, rendered brothers and sisters in fluent English. Christ and Messiah represent the same title. The day-and-night accusation is explicit.

12:11-12. The blood of the Lamb and the word of their testimony remain the grounds of victory. The latter can mean the message to which they testified or the testimony they gave; the fluent layer uses the former. Not loving their lives to death describes fidelity even at the cost of life, not contempt for life itself. The heavens rejoice while earth and sea receive a warning, because the devil’s time is short. See SIL on 12:11.

XIV-REV-012 / Revelation 12:13-18

The woman is protected; the dragon makes war

Revelation 12:13**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

Καὶ ὅτε εἶδεν ὁ δράκων ὅτι ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν, ἐδίωξεν τὴν
 and when saw the dragon that he was thrown to the earth he pursued the
 γυναῖκα ἣτις ἔτεκεν τὸν ἄρσενά.
 woman who gave birth to the male

CLOSE ENGLISH

When the dragon saw that he had been thrown to the earth, he pursued the woman who had given birth to the male child.

FLUENT ENGLISH

When the dragon saw that he had been thrown to the earth, he pursued the woman who had borne the son.

Revelation 12:14**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

καὶ ἐδόθησαν τῇ γυναικὶ αἱ δύο πτέρυγες τοῦ ἀετοῦ τοῦ μεγάλου,
 and were given to the woman the two wings of the eagle the great
 ἵνα πέτηται εἰς τὴν ἔρημον εἰς τὸν τόπον αὐτῆς, ὅπου
 so that she might fly into the wilderness to the place of her where
 τρέφεται ἐκεῖ καιρὸν καὶ καιροὺς καὶ ἥμισυ καιροῦ ἀπὸ
 she is nourished there a time and times and half a time away from
 προσώπου τοῦ ὄφεως.
 the face of the serpent

CLOSE ENGLISH

The two wings of the great eagle were given to the woman so that she might fly into the wilderness to her place, where she is nourished for a time and times and half a time, away from the face of the serpent.

FLUENT ENGLISH

The woman was given the two wings of a great eagle to fly to her place in the wilderness. There she would be nourished for a time, times, and half a time, out of the serpent's reach.

Revelation 12:15**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

καὶ ἔβαλεν ὁ ὄφιν ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ὀπίσω τῆς γυναικὸς
 and threw the serpent from the mouth of him after the woman
 ὕδωρ ὥς ποταμόν, ἵνα αὐτὴν ποταμοφόρητον ποιήσῃ.
 water like a river so that her carried away by a river he might make

CLOSE ENGLISH

And the serpent poured water like a river from his mouth after the woman, so that he might have her swept away by the river.

FLUENT ENGLISH

The serpent spewed water from his mouth like a river after the woman, to sweep her away in its flood.

Revelation 12:16**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

καὶ ἐβοήθησεν ἡ γῆ τῇ γυναικί, καὶ ἤνοιξεν ἡ γῆ τὸ στόμα
 and helped the earth the woman and opened the earth the mouth
 αὐτῆς καὶ κατέπιεν τὸν ποταμὸν ὃν ἔβαλεν ὁ δράκων ἐκ τοῦ
 of it and swallowed the river which threw the dragon from the
 στόματος αὐτοῦ.
 mouth of him

CLOSE ENGLISH

But the earth helped the woman. The earth opened its mouth and swallowed the river that the dragon poured from his mouth.

FLUENT ENGLISH

But the earth came to the woman's aid. It opened its mouth and swallowed the river the dragon had spewed from his mouth.

Revelation 12:17

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	ὠργίσθη	ὁ	δράκων	ἐπὶ	τῇ	γυναικί,	καὶ	ἀπῆλθεν	ποιῆσαι
and	became angry	the	dragon	with	the	woman	and	went away	to make
πόλεμον	μετὰ	τῶν	λοιπῶν	τοῦ	σπέρματος	αὐτῆς,	τῶν	τηρούντων	τὰς
war	with	the	rest	of the	offspring	of her	those	keeping	the
ἐντολὰς	τοῦ	θεοῦ	καὶ	ἐχόντων	τὴν	μαρτυρίαν	Ἰησοῦ·		
commandments	of the	God	and	having	the	testimony	of Jesus		

CLOSE ENGLISH

The dragon became angry with the woman and went away to make war against the rest of her offspring, those who keep the commandments of God and hold the testimony of Jesus.

FLUENT ENGLISH

Furious with the woman, the dragon went off to wage war against the rest of her offspring—those who keep God’s commands and hold to the testimony of Jesus.

Revelation 12:18

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	ἐστάθη	ἐπὶ	τὴν	ἄμμον	τῆς	θαλάσσης.
and	he stood	on	the	sand	of the	sea

CLOSE ENGLISH

And he stood on the sand of the sea.

FLUENT ENGLISH

Then the dragon stood on the seashore.

SECTION NOTES

12:13-16. Pursued can carry the sense persecuted. The eagle’s wings and the earth swallowing the river remain the vision’s imagery; compare Exodus 19:4 for eagle’s wings. A time, times, and half a time is preserved without adding a calendar interpretation. Away from the face of the serpent means beyond his reach in this scene.

12:17. Offspring renders seed collectively. The testimony of Jesus can refer to testimony given by Jesus or testimony about him. The phrase is retained in both layers, with the alternatives recorded here rather than settled by an added name or explanation. See SIL on 12:17.

12:18. The adopted verb is he stood, not I stood; the fluent layer names the dragon from context. This sentence is numbered 12:18 here. It occurs at the start of source paragraph 13:1 and is separated without altering any Greek words; the next chapter starts with John seeing the beast. Some editions attach this sentence to 12:17 or 13:1. See UBS on 12:18 and SIL on 12:17.

XIV-REV-013 / Revelation 13:1-18

The two beasts and the mark

The beast from the sea

Revelation 13:1**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

Καὶ	εἶδον	ἐκ	τῆς	θαλάσσης	θηρίου	ἀναβαῖνον,	ἔχον	κέρατα	δέκα	καὶ
and	I saw	from	the	sea	a beast	ascending	having	horns	ten	and
κεφαλὰς	ἐπτά,	καὶ	ἐπὶ	τῶν	κεράτων	αὐτοῦ	δέκα	διαδήματα,	καὶ	ἐπὶ
heads	seven	and	on	the	horns	of it	ten	diadems	and	on
τὰς	κεφαλὰς	αὐτοῦ	ὀνόματα	βλασφημίας.						
the	heads	of it	names	of blasphemy						

CLOSE ENGLISH

And I saw a beast ascending from the sea, having ten horns and seven heads, and on its horns ten diadems, and on its heads blasphemous names.

FLUENT ENGLISH

I saw a beast rising from the sea. It had ten horns and seven heads, with ten royal crowns on its horns and blasphemous names on its heads.

Revelation 13:2

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ τὸ θηρίον ὃ εἶδον ἦν ὅμοιον παρδάλει, καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ
and the beast which I saw was like a leopard and the feet of it
ὡς ἄρκου, καὶ τὸ στόμα αὐτοῦ ὡς στόμα λέοντος. καὶ ἔδωκεν
like a bear's and the mouth of it like the mouth of a lion and gave
αὐτῷ ὁ δράκων τὴν δύναμιν αὐτοῦ καὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ καὶ
to it the dragon the power of him and the throne of him and
ἐξουσίαν μεγάλην.
authority great

CLOSE ENGLISH

The beast that I saw was like a leopard, its feet like a bear's, and its mouth like a lion's mouth. The dragon gave it his power and his throne and great authority.

FLUENT ENGLISH

The beast looked like a leopard, with feet like a bear's and a mouth like a lion's. The dragon gave it his power, his throne, and great authority.

Revelation 13:3

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ μίαν ἐκ τῶν κεφαλῶν αὐτοῦ ὡς ἐσφαγμένην εἰς θάνατον,
and one of the heads of it as having been slaughtered to death
καὶ ἡ πληγὴ τοῦ θανάτου αὐτοῦ ἐθεραπεύθη. καὶ ἐθαυμάσθη ὅλη ἡ
and the wound of the death of it was healed and was amazed whole the
γῆ ὀπίσω τοῦ θηρίου,
earth after the beast

CLOSE ENGLISH

And one of its heads appeared slaughtered to death, but its deadly wound was healed. The whole earth marveled and followed the beast,

FLUENT ENGLISH

One of its heads looked as though it had been fatally wounded, but its deadly wound had healed. The whole world followed the beast in amazement.

Revelation 13:4

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	προσεκύνησαν	τῷ	δράκοντι	ὅτι	ἔδωκεν	τὴν	ἐξουσίαν	τῷ	θηρίῳ,	
and	they worshiped	the	dragon	because	he gave	the	authority	to the	beast	
καὶ	προσεκύνησαν	τῷ	θηρίῳ	λέγοντες·	Τίς	ὅμοιος	τῷ	θηρίῳ,	καὶ	τίς
and	they worshiped	the	beast	saying	who	like	the	beast	and	who
δύναται	πολεμῆσαι	μετ’	αὐτοῦ;							
is able	to make war	with	it							

CLOSE ENGLISH

and they worshiped the dragon because he had given authority to the beast. They worshiped the beast, saying, “Who is like the beast, and who is able to make war against it?”

FLUENT ENGLISH

They worshiped the dragon for giving the beast its authority. They also worshiped the beast, saying, “Who can match the beast? Who can wage war against it?”

SECTION NOTES

13:1-2. The sea-beast vision begins here; the preceding sentence about the dragon standing on the sand is numbered 12:18. Ten diadems are on the horns, unlike the seven on the dragon’s heads in 12:3. The leopard, bear, and lion features recall Daniel 7. The dragon gives power, a throne, and authority; all three are retained.

13:3-4. As slaughtered to death describes the appearance of one head; the following statement affirms the healing of the deadly wound. The language recalls the slaughtered Lamb in 5:6 without identifying the beast with him. Following in amazement and worship are distinct actions. The rhetorical questions are spoken by the beast’s worshipers.

XIV-REV-013 / Revelation 13:5-8

Authority, blasphemy, and worship

Revelation 13:5**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

Καὶ ἐδόθη αὐτῷ στόμα λαλοῦν μεγάλα καὶ βλασφημίας, καὶ ἐδόθη
 and was given to it a mouth speaking great things and blasphemies and was given
 αὐτῷ ἐξουσία ποιῆσαι μῆνας τεσσεράκοντα δύο.
 to it authority to act months forty two

CLOSE ENGLISH

A mouth speaking great boasts and blasphemies was given to it, and authority to act for forty-two months was given to it.

FLUENT ENGLISH

The beast was allowed to speak arrogant boasts and blasphemies and to exercise authority for forty-two months.

Revelation 13:6**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

καὶ ἤνοιξε τὸ στόμα αὐτοῦ εἰς βλασφημίας πρὸς τὸν θεόν,
 and it opened the mouth of it in blasphemies against the God
 βλασφημῆσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ, τοὺς ἐν τῷ
 to blaspheme the name of him and the tent of him those in the
 οὐρανῷ σκηνοῦντας.
 heaven dwelling

CLOSE ENGLISH

It opened its mouth in blasphemies against God, to blaspheme his name and his tent, those dwelling in heaven.

FLUENT ENGLISH

It opened its mouth to blaspheme God, slandering his name and his dwelling-that is, those who dwell in heaven.

Revelation 13:7

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	ἐδόθη	αὐτῷ	ποιῆσαι	πόλεμον	μετὰ	τῶν	ἁγίων	καὶ	νικῆσαι
and	it was given	to it	to make	war	with	the	holy ones	and	to conquer
αὐτούς,	καὶ	ἐδόθη	αὐτῷ	ἐξουσία	ἐπὶ	πᾶσαν	φυλὴν	καὶ	λαὸν καὶ
them	and	was given	to it	authority	over	every	tribe	and	people and
γλῶσσαν	καὶ	ἔθνος.							
language	and	nation							

CLOSE ENGLISH

It was allowed to make war against the holy ones and conquer them, and authority was given to it over every tribe and people and language and nation.

FLUENT ENGLISH

It was allowed to wage war against God's holy people and overcome them. It was given authority over every tribe, people, language, and nation.

Revelation 13:8

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	προσκυνήσουσιν	αὐτὸν	πάντες	οἱ	κατοικοῦντες	ἐπὶ	τῆς	γῆς,	οὗ		
and	they will worship	it	all	those	dwelling	on	the	earth	whose		
οὐ	γέγραπται	τὸ	ὄνομα	αὐτοῦ	ἐν	τῷ	βιβλίῳ	τῆς	ζωῆς	τοῦ	ἀρνίου
not	has been written	the	name	of him	in	the	book	of the	life	of the	Lamb
τοῦ	ἐσφαγμένου	ἀπὸ	καταβολῆς	κόσμου.							
the one	having been slaughtered	from	the foundation	of the world							

CLOSE ENGLISH

All who dwell on the earth will worship it, everyone whose name has not been written from the foundation of the world in the book of life of the Lamb who was slaughtered.

FLUENT ENGLISH

All the earth's inhabitants whose names have not been recorded since the world's foundation in the book of life belonging to the slaughtered Lamb will worship the beast.

SECTION NOTES

13:5-6. Great things means arrogant boasts here. Repeated was given marks permitted authority and a limit of forty-two months without naming the giver in each clause. Tent and dwelling share imagery with those dwelling in heaven. The adopted text has no and before those; the fluent layer reads the final phrase as an explanation of God's dwelling. Reading it as a further object of the blasphemy is also possible. See UBS on 13:6.

13:7-8. The beast's authority extends across tribe, people, language, and nation. The qualification about names in the book of life limits who worships it. From the foundation of the world stands at the end of the Greek verse. Both continuous layers attach it to the recording of names, as in 17:8; another reading attaches it to the slaughtered Lamb. The word-order gloss retains the original placement. See UBS on 13:8.

XIV-REV-013 / Revelation 13:9-10

A call for endurance and faith

Revelation 13:9**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

Εἴ τις ἔχει οὖς ἀκουσάτω.
 if anyone has an ear let him hear

CLOSE ENGLISH

If anyone has an ear, let him hear.

FLUENT ENGLISH

Anyone with ears should listen.

Revelation 13:10**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

Εἴ τις εἰς αἰχμαλωσίαν, εἰς αἰχμαλωσίαν ὑπάγει· εἴ τις ἐν
 if anyone for captivity into captivity he goes if anyone by
 μαχαίρῃ ἀποκτανθῆναι αὐτὸν ἐν μαχαίρῃ ἀποκτανθῆναι. ὧδέ ἐστιν ἡ
 a sword to be killed him by a sword to be killed here is the
 ὑπομονὴ καὶ ἡ πίστις τῶν ἁγίων.
 endurance and the faith of the holy ones

CLOSE ENGLISH

If anyone is for captivity, into captivity he goes. If anyone is to be killed by the sword, by the sword he must be killed. Here is the endurance and the faith of the holy ones.

FLUENT ENGLISH

Whoever is destined for captivity will go into captivity. Whoever is to be killed by the sword must be killed by the sword. This calls for endurance and faith from God's holy people.

SECTION NOTES

13:9-10. The appeal to hear resembles earlier exhortations, but no speaker change identifies it as Christ's direct speech here. The adopted text describes being taken captive and being killed, not taking others captive or killing them. Is for and must be supply the elliptical syntax; no verb for killing someone else is inserted. Compare Jeremiah 15:2 and 43:11. The conclusion calls for endurance and faith. See SIL on 13:10.

XIV-REV-013 / Revelation 13:11-15

The second beast and the image

Revelation 13:11**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

Καὶ εἶδον ἄλλο θηρίου ἀναβαῖνον ἐκ τῆς γῆς, καὶ εἶχεν κέρατα
 and I saw another beast ascending from the earth and it had horns
 δύο ὅμοια ἀρνίῳ, καὶ ἐλάλει ὡς δράκων.
 two like a lamb and it was speaking like a dragon

CLOSE ENGLISH

And I saw another beast ascending from the earth. It had two horns like a lamb and spoke like a dragon.

FLUENT ENGLISH

Then I saw another beast rising from the earth. It had two horns like a lamb, but it spoke like a dragon.

Revelation 13:12**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

καὶ τὴν ἐξουσίαν τοῦ πρώτου θηρίου πᾶσαν ποιεῖ ἐνώπιον αὐτοῦ.
 and the authority of the first beast all it exercises before it
 καὶ ποιεῖ τὴν γῆν καὶ τοὺς ἐν αὐτῇ κατοικοῦντας ἵνα
 and it makes the earth and those in it dwelling that
 προσκυνήσουσιν τὸ θηρίον τὸ πρῶτον, οὗ ἑθεραπεύθη ἡ πληγὴ τοῦ
 they should worship the beast the first whose was healed the wound of the
 θανάτου αὐτοῦ.
 death of it

CLOSE ENGLISH

It exercises all the authority of the first beast in its presence. It makes the earth and those dwelling in it worship the first beast, whose deadly wound was healed.

FLUENT ENGLISH

It exercised all the first beast's authority in its presence and made the earth and its inhabitants worship that beast, whose deadly wound had healed.

Revelation 13:13

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	ποιεῖ	σημεῖα	μεγάλα,	ἵνα	καὶ	πῦρ	ποιῇ	ἐκ	τοῦ	οὐρανοῦ
and	it performs	signs	great	so that	even	fire	it makes	from	the	heaven

καταβαίνειν	εἰς	τὴν	γῆν	ἐνώπιον	τῶν	ἀνθρώπων.
to descend	to	the	earth	before	the	people

CLOSE ENGLISH

It performs great signs, even making fire descend from heaven to the earth before people.

FLUENT ENGLISH

It performed great signs, even bringing fire down from heaven to earth in full view of people.

Revelation 13:14

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	πλανᾷ	τούς	κατοικοῦντας	ἐπὶ	τῆς	γῆς	διὰ	τὰ	σημεῖα	ἃ
and	it deceives	those	dwelling	on	the	earth	because of	the	signs	which

ἐδόθη	αὐτῷ	ποιῆσαι	ἐνώπιον	τοῦ	θηρίου,	λέγων	τοῖς	κατοικοῦσιν
it was given	to it	to perform	before	the	beast	saying	to those	dwelling

ἐπὶ	τῆς	γῆς	ποιῆσαι	εἰκόνα	τῷ	θηρίῳ,	ὃς	ἔχει	τὴν	πληγὴν	τῆς
on	the	earth	to make	an image	for the	beast	which	has	the	wound	of the

μαχαίρης	καὶ	ἔζησεν.
sword	and	lived

CLOSE ENGLISH

It deceives those dwelling on the earth because of the signs it was allowed to perform before the beast, telling those dwelling on the earth to make an image for the beast that had the sword wound and lived.

FLUENT ENGLISH

Through the signs it was allowed to perform in the beast's presence, it deceived the earth's inhabitants. It told them to make an image honoring the beast that had been wounded by the sword and lived again.

Revelation 13:15

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	ἐδόθη	αὐτῷ	δοῦναι	πνεῦμα	τῇ	εἰκόνι	τοῦ	θηρίου,	ἵνα	καὶ
and	it was given	to it	to give	breath	to the	image	of the	beast	so that	also
λαλήσῃ	ἡ	εἰκὼν	τοῦ	θηρίου	καὶ	ποιήσῃ	ἵνα	ὅσοι	ἐὰν	μὴ
might speak	the	image	of the	beast	and	might cause	that	as many as	[conditional]	not
προσκυνήσωσιν	τῇ	εἰκόνι	τοῦ	θηρίου	ἀποκτανθῶσιν.					
might worship	the	image	of the	beast	should be killed					

CLOSE ENGLISH

It was allowed to give breath to the image of the beast, so that the image of the beast might speak and cause all who would not worship the image of the beast to be killed.

FLUENT ENGLISH

It was allowed to give breath to the beast's image, so that the image could speak and have anyone who refused to worship it put to death.

SECTION NOTES

13:11-14. The second beast rises from the earth, has two lamb-like horns, and speaks like a dragon. A lamb here is a comparison, not the title the Lamb. In its presence preserves the relationship to the first beast without specifying the entire chain of command. The signs deceive; the translation supplies no modern mechanism for the fire or the image. Lived again in the fluent layer reads the beast's survival in light of the deadly wound and its healing.

13:15. Breath renders pneuma as the animation given to the image. The image itself speaks and causes the non-worshippers to be killed; the syntax does not make the second beast the subject of those two actions. Repeated image of the beast is retained in the close layer and reduced to pronouns where clear in fluent English. See UBS on 13:15.

XIV-REV-013 / Revelation 13:16-18

The mark and the number

Revelation 13:16**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

καὶ ποιεῖ πάντα, τοὺς μικροὺς καὶ τοὺς μεγάλους, καὶ τοὺς
 and it causes all the small and the great and the
 πλουσίους καὶ τοὺς πτωχοὺς, καὶ τοὺς ἐλευθέρους καὶ τοὺς δούλους,
 rich and the poor and the free and the slaves
 ἵνα δώσιν αὐτοῖς χάραγμα ἐπὶ τῆς χειρὸς αὐτῶν τῆς δεξιᾶς ἢ
 that they should give to them a mark on the hand of them the right or
 ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτῶν,
 on the forehead of them

CLOSE ENGLISH

It causes all, the small and the great, the rich and the poor, the free and the slaves, to be given a mark on their right hand or on their forehead,

FLUENT ENGLISH

It forced everyone-small and great, rich and poor, free and enslaved-to receive a mark on the right hand or the forehead,

Revelation 13:17**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

καὶ ἵνα μή τις δύνηται ἀγοράσαι ἢ πωλῆσαι εἰ μὴ ὁ
 and so that not anyone may be able to buy or to sell except [only] the one
 ἔχων τὸ χάραγμα, τὸ ὄνομα τοῦ θηρίου ἢ τὸν ἀριθμὸν τοῦ
 having the mark the name of the beast or the number of the
 ὀνόματος αὐτοῦ.
 name of it

CLOSE ENGLISH

so that no one could buy or sell except the one having the mark, the name of the beast or the number of its name.

FLUENT ENGLISH

so that no one could buy or sell without the mark: the beast's name or the number of its name.

Revelation 13:18

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ὧδε	ἡ	σοφία	ἐστίν·	ὁ	ἔχων	νοῦν	ψηφισάτω	τὸν	ἀριθμὸν
here	the	wisdom	is	the one	having	understanding	let him calculate	the	number
τοῦ	θηρίου,	ἀριθμὸς	γὰρ	ἀνθρώπου	ἐστίν·	καὶ	ὁ	ἀριθμὸς	αὐτοῦ
of the	beast	a number	for	of a human	it is	and	the	number	of it
ἑξακόσιοι	ἑξήκοντα	ἕξ.							
six hundred	sixty	six							

CLOSE ENGLISH

Here is wisdom: let the one who has understanding calculate the number of the beast, for it is the number of a human being. Its number is six hundred and sixty-six.

FLUENT ENGLISH

Wisdom is needed here. Whoever has understanding should calculate the beast's number, for it is a person's number. That number is 666.

SECTION NOTES

13:16-17. Every social pair is retained: small/great, rich/poor, and free/slave. The right hand or forehead are alternatives. The Greek says they should give them a mark without naming the agents; the continuous layers describe receiving it. The mark is identified as the beast's name or the number of its name, not as three unrelated options. Buying and selling are both restricted.

13:18. Calculate expresses the imperative to reckon the number. Number of a human being can mean a particular person's number or a human number more generally. The fluent layer follows the personal reading. The adopted number is six hundred and sixty-six; 616 occurs in other witnesses but is not substituted here. No proposed historical or modern identity is inserted into the translation. See UBS on 13:18.

XIV-REV-014 / Revelation 14:1-20

The Lamb, the proclamations, and the harvest

The Lamb and the redeemed

Revelation 14:1**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ τὸ ἄρνιον ἑστὸς ἐπὶ τὸ ὄρος Σιών, καὶ μετ'
 and I saw and look the Lamb standing on the mountain Zion and with
 αὐτοῦ ἑκατὸν τεσσαράκοντα τέσσαρες χιλιάδες ἔχουσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ
 him a hundred forty four thousands having the name of him
 καὶ τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ γεγραμμένον ἐπὶ τῶν μετώπων
 and the name of the Father of him written on the foreheads
 αὐτῶν.
 of them

CLOSE ENGLISH

And I saw, and look: the Lamb standing on Mount Zion, and with him a hundred and forty-four thousand, having his name and his Father's name written on their foreheads.

FLUENT ENGLISH

Then I looked and saw the Lamb standing on Mount Zion. With him were 144,000 people who had his name and his Father's name written on their foreheads.

Revelation 14:2**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

καὶ ἤκουσα φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ὡς φωνὴν ὑδάτων πολλῶν καὶ
 and I heard a sound from the heaven like a sound of waters many and
 ὡς φωνὴν βροντῆς μεγάλης, καὶ ἡ φωνὴ ἦν ἣκουσα ὡς κιθαρῳδῶν
 like a sound of thunder great and the sound which I heard like harpists
 κιθαριζόντων ἐν ταῖς κιθάραις αὐτῶν.
 playing harps on the harps of them

CLOSE ENGLISH

And I heard a sound from heaven like the sound of many waters and like the sound of great thunder. The sound that I heard was like harpists playing on their harps.

FLUENT ENGLISH

I heard a sound from heaven like rushing waters and powerful thunder. It sounded like harpists playing their harps.

Revelation 14:3**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

καὶ ᾄδουσιν ὡς ᾠδὴν καινὴν ἐνώπιον τοῦ θρόνου καὶ ἐνώπιον τῶν
 and they sing as a song new before the throne and before the
 τεσσάρων ζώων καὶ τῶν πρεσβυτέρων· καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο μαθεῖν
 four living creatures and the elders and no one was able to learn
 τὴν ᾠδὴν εἰ μὴ αἱ ἑκατὸν τεσσαράκοντα τέσσαρες χιλιάδες, οἱ
 the song except [only] the a hundred forty four thousands those
 ἡγορασμένοι ἀπὸ τῆς γῆς.
 having been purchased from the earth

CLOSE ENGLISH

They sing what is like a new song before the throne and before the four living creatures and the elders. No one could learn the song except the hundred and forty-four thousand who had been purchased from the earth.

FLUENT ENGLISH

They sang what sounded like a new song before the throne, the four living creatures, and the elders. Only the 144,000 who had been redeemed from the earth could learn that song.

Revelation 14:4

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

οὗτοι	εἰσιν	οἱ	μετὰ	γυναικῶν	οὐκ	ἐμολύνθησαν,	παρθένοι	γάρ	εἰσιν·
these	are	who	with	women	not	were defiled	virgins	for	they are
οὗτοι	οἱ	ἀκολουθοῦντες	τῷ	ἀρνίῳ	ὅπου	ᾧ	ὑπάγη·	οὗτοι	
these	the ones	following	the	Lamb	wherever	[conditional]	he goes	these	
ἠγοράσθησαν	ἀπὸ	τῶν	ἀνθρώπων	ἀπαρχῇ	τῷ	θεῷ	καὶ	τῷ	ἀρνίῳ,
were purchased	from	the	people	firstfruits	for	God	and	for the	Lamb

CLOSE ENGLISH

These are those who were not defiled with women, for they are virgins. These are the ones who follow the Lamb wherever he goes. These were purchased from humankind as firstfruits for God and the Lamb,

FLUENT ENGLISH

These are the ones who have not defiled themselves with women; they are virgins. They follow the Lamb wherever he goes. They have been redeemed from humanity as the firstfruits offered to God and the Lamb.

Revelation 14:5

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	ἐν	τῷ	στόματι	αὐτῶν	οὐχ	εὐρέθη	ψεῦδος·	ἄμωμοί	εἰσιν.
and	in	the	mouth	of them	not	was found	a lie	blameless	they are

CLOSE ENGLISH

and no lie was found in their mouth; they are blameless.

FLUENT ENGLISH

No lie was found on their lips. They are blameless.

SECTION NOTES

14:1-3. Both the Lamb's name and his Father's name are written on the foreheads. The sound is compared with water, thunder, and harp playing. The adopted text includes as before a new song; both continuous layers preserve the comparison. They sing does not explicitly name its subject. The 144,000 alone can learn the song; purchased and redeemed render the same verb.

14:4-5. Virgins and the statement about women are retained as the wording of the vision. Interpretations include literal celibacy, sexual purity, and an image of fidelity opposed to idolatry; none replaces the image in the translation. Firstfruits evokes the initial offering of a harvest to God. The small apparatus sign attached to these in the Greek source is preserved, not translated as a separate word. The adopted text ends with they are blameless, without an added before God's throne. See UBS on 14:4.

XIV-REV-014 / Revelation 14:6-8

The first two proclamations

Revelation 14:6

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον πετόμενον ἐν μεσουρανήματι, ἔχοντα
 and I saw another angel flying in midheaven having
 εὐαγγέλιον αἰώνιον εὐαγγελίσαι ἐπὶ τοὺς καθημένους ἐπὶ τῆς γῆς
 good news eternal to proclaim as good news to those sitting on the earth
 καὶ ἐπὶ πᾶν ἔθνος καὶ φυλὴν καὶ γλῶσσαν καὶ λαόν,
 and to every nation and tribe and language and people

CLOSE ENGLISH

And I saw another angel flying in midheaven, having eternal good news to proclaim to those settled on the earth, to every nation and tribe and language and people,

FLUENT ENGLISH

Then I saw another angel flying high overhead, with eternal good news to announce to the earth's inhabitants-to every nation, tribe, language, and people.

Revelation 14:7

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

λέγων ἐν φωνῇ μεγάλῃ· Φοβήθητε τὸν θεὸν καὶ δότε αὐτῷ δόξαν,
 saying with a voice great fear the God and give to him glory
 ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα τῆς κρίσεως αὐτοῦ, καὶ προσκυνήσατε τῷ
 because has come the hour of the judgment of him and worship the one
 ποιήσαντι τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ θάλασσαν καὶ πηγὰς ὑδάτων.
 having made the heaven and the earth and sea and springs of waters

CLOSE ENGLISH

saying with a loud voice, "Fear God and give him glory, because the hour of his judgment has come. Worship the one who made heaven and earth and sea and springs of water."

FLUENT ENGLISH

He called out loudly, "Fear God and give him glory, for the hour of his judgment has arrived. Worship the one who made heaven, earth, the sea, and the springs of water."

Revelation 14:8

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Καὶ	ἄλλος	δεύτερος	ἄγγελος	ἠκολούθησεν	λέγων·	Ἔπεσεν,	ἔπεσεν			
and	another	second	angel	followed	saying	fallen	fallen			
Βαβυλῶν	ἡ	μεγάλη,	ἣ	ἐκ	τοῦ	οἴνου	τοῦ	θυμοῦ	τῆς	πορνείας
Babylon	the	great	who	from	the	wine	of the	passion	of the	sexual immorality
αὐτῆς	πεπότικεν	πάντα	τὰ	ἔθνη.						
of her	has made drink	all	the	nations						

CLOSE ENGLISH

And another angel, a second, followed, saying, “Fallen, fallen is Babylon the great, who has made all the nations drink from the wine of the passion of her sexual immorality.”

FLUENT ENGLISH

A second angel followed, declaring, “She has fallen! Babylon the great has fallen! She made all the nations drink the wine of her unrestrained sexual immorality.”

SECTION NOTES

14:6-7. Midheaven is the high visible sky; sitting on the earth means dwelling there in this context. Good news and proclaim as good news share a Greek root. Fear, give glory, and worship are three imperatives. Heaven, earth, sea, and water springs are all retained. The proclamation announces the arrival of judgment without specifying a modern date.

14:8. The repeated fallen emphasizes Babylon’s overthrow. Thymos can denote passionate intensity or fury. Here the translation follows the passion reading in connection with sexual immorality; another reading links the wine to the divine wrath provoked by that immorality. The wine image is retained. Babylon is not replaced by an interpretive identification. See UBS on 14:8.

XIV-REV-014 / Revelation 14:9-13

Warning, endurance, and rest

Revelation 14:9**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

Καὶ ἄλλος ἄγγελος τρίτος ἠκολούθησεν αὐτοῖς λέγων ἐν φωνῇ μεγάλη·
 and another angel third followed them saying with a voice great
 Εἴ τις προσκυνεῖ τὸ θηρίον καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ λαμβάνει
 if anyone worships the beast and the image of it and receives
 χάραγμα ἐπὶ τοῦ μετώπου αὐτοῦ ἢ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ,
 a mark on the forehead of him or on the hand of him

CLOSE ENGLISH

And another angel, a third, followed them, saying with a loud voice, “If anyone worships the beast and its image and receives a mark on his forehead or on his hand,

FLUENT ENGLISH

A third angel followed them and called out loudly, “Anyone who worships the beast and its image and receives a mark on their forehead or hand

Revelation 14:10**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

καὶ αὐτὸς πίεται ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ
 also he will drink from the wine of the fury of God which
 κεκρασμένου ἀκράτου ἐν τῷ ποτηρίῳ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ, καὶ
 has been mixed undiluted in the cup of the wrath of him and
 βασανισθήσεται ἐν πυρὶ καὶ θείῳ ἐνώπιον ἀγγέλων ἁγίων καὶ ἐνώπιον
 will be tormented with fire and sulfur before angels holy and before
 τοῦ ἀρνίου.
 the Lamb

CLOSE ENGLISH

he too will drink from the wine of God’s fury, prepared undiluted in the cup of his wrath. He will be tormented with fire and sulfur before holy angels and before the Lamb.

FLUENT ENGLISH

will also drink the wine of God’s fury, prepared at full strength in the cup of his wrath. They will be tormented with fire and sulfur in the presence of the holy angels and the Lamb.

Revelation 14:11**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

καὶ ὁ καπνὸς τοῦ βασανισμοῦ αὐτῶν εἰς αἰῶνας αἰώνων ἀναβαίνει,
 and the smoke of the torment of them to ages of ages rises
 καὶ οὐκ ἔχουσιν ἀνάπαυσιν ἡμέρας καὶ νυκτός, οἱ προσκυνοῦντες τὸ
 and not they have rest by day and by night those worshiping the
 θηρίου καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ εἴ τις λαμβάνει τὸ χάραγμα
 beast and the image of it and if anyone receives the mark
 τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ.
 of the name of it

CLOSE ENGLISH

The smoke of their torment rises to ages of ages. They have no rest day and night, those who worship the beast and its image, and anyone who receives the mark of its name.”

FLUENT ENGLISH

The smoke of their torment rises forever and ever. There is no rest, day or night, for those who worship the beast and its image or receive the mark of its name.”

Revelation 14:12**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

Ἰδε ἡ ὑπομονὴ τῶν ἁγίων ἐστίν, οἱ τηροῦντες τὰς ἐντολὰς
 here the endurance of the holy ones is those keeping the commandments
 τοῦ θεοῦ καὶ τὴν πίστιν Ἰησοῦ.
 of God and the faith of Jesus

CLOSE ENGLISH

Here is the endurance of the holy ones, those keeping God’s commandments and the faith of Jesus.

FLUENT ENGLISH

This calls for endurance from God’s holy people, who obey his commandments and remain faithful to Jesus.

Revelation 14:13

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Καὶ	ἤκουσα	φωνῆς	ἐκ	τοῦ	οὐρανοῦ	λεγοῦσης·	Γράψον·	Μακάριοι	οἱ
and	I heard	a voice	from	the	heaven	saying	write	blessed	the
νεκροὶ	οἱ	ἐν	κυρίῳ	ἀποθνήσκοντες	ἀπ’	ἄρτι.	ναί,	λέγει	τὸ πνεῦμα,
dead	those	in	the Lord	dying	from	now	yes	says	the Spirit
ἵνα	ἀναπαήσονται	ἐκ	τῶν	κόπων	αὐτῶν,	τὰ	γὰρ	ἔργα	αὐτῶν
so that	they will rest	from	the	labors	of them	the	for	works	of them
ἀκολουθεῖ	μετ’	αὐτῶν.							
follow	with	them							

CLOSE ENGLISH

And I heard a voice from heaven saying, “Write: Blessed are the dead who die in the Lord from now on.” “Yes,” says the Spirit, “that they will rest from their labors, for their works follow with them.”

FLUENT ENGLISH

Then I heard a voice from heaven say, “Write this: Blessed are those who die in the Lord from now on.” “Yes,” says the Spirit, “they will rest from their labors, for their deeds accompany them.”

SECTION NOTES

14:9-11. The warning continues from the condition in verse 9 to its consequence in verse 10. Prepared undiluted renders the striking combination of a verb normally meaning mixed and the adjective unmixed: the wine is at full strength. Fire, sulfur, the witnesses, the rising smoke, and the absence of rest remain explicit. No theory of the mechanics of punishment is supplied. See SIL on 14:10.

14:12-13. Faith of Jesus is retained in the close layer; remain faithful to Jesus expresses allegiance in the fluent layer. Faith in Jesus is another possible rendering. The heavenly voice in verse 13 is unnamed; the Spirit explicitly speaks the confirming yes. From now on is retained. The rest and the accompanying deeds are both expressed, without turning deeds into a separate doctrine of merit. The Greek that they will rest explains the blessing. See UBS on 14:12-13.

XIV-REV-014 / Revelation 14:14-16

The harvest of the earth

Revelation 14:14**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ νεφέλη λευκή, καὶ ἐπὶ τὴν νεφέλην καθήμενον
 and I saw and look a cloud white and on the cloud one sitting
 ὅμοιον υἱὸν ἀνθρώπου, ἔχων ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ στέφανον χρυσοῦν
 like a son of a human having on the head of him a crown golden
 καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ δρέπανον ὀξύ.
 and in the hand of him a sickle sharp

CLOSE ENGLISH

And I saw, and look: a white cloud, and seated on the cloud one like a son of man, having a golden crown on his head and a sharp sickle in his hand.

FLUENT ENGLISH

Then I looked and saw a white cloud. Seated on it was someone like a son of man, with a gold crown on his head and a sharp sickle in his hand.

Revelation 14:15

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	ἄλλος	ἄγγελος	ἐξῆλθεν	ἐκ	τοῦ	ναοῦ	κράζων	ἐν	φωνῇ	μεγάλῃ
and	another	angel	came out	from	the	temple	crying	with	a voice	great
τῷ	καθήμενῳ	ἐπὶ	τῆς	νεφέλης·	Πέμψον	τὸ	δρέπανόν	σου	καὶ	
to the one	sitting	on	the	cloud	send	the	sickle	of you	and	
θερίσουν,	ὅτι	ἦλθεν	ἡ	ὥρα	θερίσαι,	ὅτι	ἐξηράνθη	ὁ	θερισμὸς	
reap	because	has come	the	hour	to reap	because	has dried	the	harvest	
τῆς	γῆς.									
of the	earth									

CLOSE ENGLISH

Another angel came out of the temple, crying with a loud voice to the one seated on the cloud, "Send out your sickle and reap, because the hour to reap has come, because the harvest of the earth has ripened."

FLUENT ENGLISH

Another angel came out of the temple and called loudly to the one seated on the cloud, "Put your sickle to work and reap! The time to reap has come; the earth's harvest is ripe."

Revelation 14:16

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	ἔβαλεν	ὁ	καθήμενος	ἐπὶ	τῆς	νεφέλης	τὸ	δρέπανον	αὐτοῦ	ἐπὶ
and	cast	the one	sitting	on	the	cloud	the	sickle	of him	over
τὴν	γῆν,	καὶ	ἐθερίσθη	ἡ	γῆ.					
the	earth	and	was reaped	the	earth					

CLOSE ENGLISH

The one seated on the cloud cast his sickle over the earth, and the earth was reaped.

FLUENT ENGLISH

The one seated on the cloud swung his sickle over the earth, and the earth was harvested.

SECTION NOTES

14:14-16. One like a son of man recalls Daniel 7:13 and Revelation 1:13; the descriptive wording is retained. Crown here is stephanos, unlike the beasts' diadems. The angel, not the seated figure, speaks the command. Has dried describes grain reaching harvest readiness, hence has ripened. The text leaves the significance of this harvest unstated; no division into particular groups is added.

XIV-REV-014 / Revelation 14:17-20

The grapes and the winepress

Revelation 14:17**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ,
 and another angel came out from the temple the one in the heaven
 ἔχων καὶ αὐτὸς δρέπανον ὄξύ.
 having also himself a sickle sharp

CLOSE ENGLISH

And another angel came out of the temple in heaven, also having a sharp sickle.

FLUENT ENGLISH

Another angel came out of the temple in heaven. He too had a sharp sickle.

Revelation 14:18**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐκ τοῦ θυσιαστηρίου, ὁ ἔχων ἐξουσίαν ἐπὶ
 and another angel from the altar the one having authority over
 τοῦ πυρός, καὶ ἐφώνησεν φωνῇ μεγάλῃ τῷ ἔχοντι τὸ δρέπανον
 the fire and he called with a voice great to the one having the sickle
 τὸ ὄξύ λέγων· Πέμψον σου τὸ δρέπανον τὸ ὄξύ καὶ τρύγησον
 the sharp saying send of you the sickle the sharp and gather
 τοὺς βότρυας τῆς ἀμπέλου τῆς γῆς, ὅτι ἤκμασαν αἱ σταφυλαὶ
 the clusters of the vine of the earth because have ripened the grapes
 αὐτῆς.
 of it

CLOSE ENGLISH

And another angel came from the altar, the one having authority over the fire. He called with a loud voice to the one having the sharp sickle, saying, "Send out your sharp sickle and gather the clusters of the earth's vine, because its grapes have ripened."

FLUENT ENGLISH

Then another angel came from the altar-the angel with authority over the fire. He called loudly to the one with the sharp sickle, "Put your sharp sickle to work and gather the grape clusters from the earth's vine. Its grapes are ripe!"

Revelation 14:19**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

καὶ ἔβαλεν ὁ ἄγγελος τὸ δρέπανον αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν, καὶ
 and cast the angel the sickle of him into the earth and
 ἐτρύγησεν τὴν ἄμπελον τῆς γῆς, καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν ληνὸν τοῦ
 gathered the vine of the earth and cast into the winepress of the
 θυμοῦ τοῦ θεοῦ τὸν μέγαν.
 fury of God the great

CLOSE ENGLISH

The angel cast his sickle into the earth, gathered the earth's vine, and threw the grapes into the great winepress of God's fury.

FLUENT ENGLISH

The angel swung his sickle across the earth and gathered the grapes from its vine. He threw them into the great winepress of God's fury.

Revelation 14:20

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	ἐπατήθη	ἡ	ληνὸς	ἔξωθεν	τῆς	πόλεως,	καὶ	ἐξῆλθεν	αἷμα	ἐκ
and	was trodden	the	winepress	outside	the	city	and	came out	blood	from
τῆς	ληνοῦ	ἄχρι	τῶν	χαλινῶν	τῶν	ἵππων	ἀπὸ	σταδίων	χιλίων	
the	winepress	up to	the	bridles	of the	horses	for a distance of	stadia	a thousand	

ἑξακοσίων.
six hundred

CLOSE ENGLISH

The winepress was trodden outside the city, and blood came out of the winepress up to the horses' bridles, for a distance of a thousand and six hundred stadia.

FLUENT ENGLISH

The winepress was trodden outside the city. Blood flowed from it as high as the horses' bridles for a distance of 1,600 stadia.

SECTION NOTES

14:17-19. The second reaper comes from the heavenly temple. The next angel comes from the altar and has authority over fire. Gathering grapes is distinguished from reaping the earlier harvest. Grapes supplies the understood object of throwing into the winepress; it comes directly from the preceding vineyard image. Great modifies winepress despite irregular grammatical agreement in the Greek.

14:20. The winepress is trodden in a passive construction with no named agent. The city is not named in this verse. Blood, rather than grape juice, flows out. Both continuous layers retain the bridle-height image and 1,600 stadia. At roughly 185 meters per stadion this is about 296 kilometers or 184 miles; the conversion is approximate and does not decode the number's possible symbolism. See UBS on 14:20.

XIV-REV-015 / Revelation 15:1-8

The song and the seven bowls

The final seven plagues

Revelation 15:1**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

Καὶ	εἶδον	ἄλλο	σημεῖον	ἐν	τῷ	οὐρανῷ	μέγα	καὶ	θαυμαστόν,
and	I saw	another	sign	in	the	heaven	great	and	marvelous
ἁγγέλους	ἐπτὰ	ἔχοντας	πληγὰς	ἐπτὰ	τὰς	ἐσχάτας,	ὅτι	ἐν	αὐταῖς
angels	seven	having	plagues	seven	the	last	because	in	them
ἐτελέσθη	ὁ	θυμὸς	τοῦ	θεοῦ.					
was completed	the	fury	of	God					

CLOSE ENGLISH

And I saw another sign in heaven, great and marvelous: seven angels having seven plagues, the last, because in them the fury of God was completed.

FLUENT ENGLISH

Then I saw another great and astonishing sign in heaven: seven angels with the seven final plagues, for through these God's fury reaches its completion.

SECTION NOTES

15:1. The sign is great and marvelous, the same pair of adjectives used of God's works in the song. Last qualifies the seven plagues. Was completed is the Greek past-tense presentation of their outcome; the fluent layer describes their role in bringing the fury to completion. The verse previews what the following bowls disclose.

XIV-REV-015 / Revelation 15:2-4

The song beside the sea

Revelation 15:2**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

Καὶ	εἶδον	ὥς	θάλασσαν	ὕαλινην	μεμιγμένην	πυρί,	καὶ	τοὺς			
and	I saw	like	a sea	glassy	having been mixed	with fire	and	those			
νικῶντας	ἐκ	τοῦ	θηρίου	καὶ	ἐκ	τῆς	εἰκόνης	αὐτοῦ	καὶ	ἐκ	τοῦ
conquering	from	the	beast	and	from	the	image	of it	and	from	the
ἀριθμοῦ	τοῦ	ὀνόματος	αὐτοῦ	ἐστῶτας	ἐπὶ	τὴν	θάλασσαν	τὴν	ὕαλινην,		
number	of the	name	of it	standing	at	the	sea	the	glassy		
ἔχοντας	κιθάρας	τοῦ	θεοῦ.								
having	harps	of	God								

CLOSE ENGLISH

And I saw what was like a glassy sea mixed with fire, and those victorious over the beast and its image and the number of its name, standing beside the glassy sea, having harps of God.

FLUENT ENGLISH

I saw what looked like a sea of glass mixed with fire. Beside it stood those who had overcome the beast, its image, and the number of its name. They held harps given to them by God.

Revelation 15:3

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	ᾄδουσιν	τὴν	ὥδὴν	Μωϋσέως	τοῦ	δούλου	τοῦ	θεοῦ	καὶ	τὴν	ὥδὴν
and	they sing	the	song	of Moses	the	servant	of	God	and	the	song
τοῦ	ἀρνίου	λέγοντες·	Μεγάλα	καὶ	θαυμαστὰ	τὰ	ἔργα	σου,	κύριε,	ὁ	
of the	Lamb	saying	great	and	marvelous	the	works	of you	Lord	the	
θεός,	ὁ	παντοκράτωρ·	δίκαιαι	καὶ	ἀληθιναὶ	αἱ	ὁδοί	σου,	ὁ		
God	the	Almighty	just	and	true	the	ways	of you	the		
βασιλεὺς	τῶν	αἰώνων·									
King	of the	ages									

CLOSE ENGLISH

They sing the song of Moses, the servant of God, and the song of the Lamb, saying, “Great and marvelous are your works, Lord God, the Almighty. Just and true are your ways, King of the ages.

FLUENT ENGLISH

They sang the song of God’s servant Moses and the song of the Lamb: “Your works are great and marvelous, Lord God Almighty. Your ways are just and true, King of the ages.

Revelation 15:4

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

τίς	οὐ	μὴ	φοβηθῇ,	κύριε,	καὶ	δοξάσει	τὸ	ὄνομα	σου,	ὅτι
who	not	[emphasis]	would fear	Lord	and	will glorify	the	name	of you	because
μόνος	ὅσιος;	ὅτι	πάντα	τὰ	ἔθνη	ἥξουσιν	καὶ	προσκυνήσουσιν		
alone	holy	because	all	the	nations	will come	and	will worship		
ἐνώπιόν	σου,	ὅτι	τὰ	δικαιώματά	σου	ἐφανερώθησαν.				
before	you	because	the	righteous acts	of you	were revealed				

CLOSE ENGLISH

Who will not fear, Lord, and glorify your name? For you alone are holy. For all the nations will come and worship before you, because your righteous acts have been revealed.”

FLUENT ENGLISH

Who would not fear you, Lord, and honor your name? You alone are holy. All the nations will come and worship before you, for your righteous acts have been made known.”

SECTION NOTES

15:2. Like preserves the visionary comparison. The sea is glassy and mixed with fire; neither feature is reduced to an explanation of its physical mechanism. Victorious over renders the unusual conquering from construction. Beast, image, and number are all named. Beside follows one reading of the preposition; on the sea is also possible. Harps of God is understood as harps supplied by God in the fluent layer. See SIL on 15:2.

15:3. The song is associated with both Moses and the Lamb; the wording does not require two separately quoted songs. Exodus 15 and Deuteronomy 32 provide backgrounds rather than an exact quotation of these lines. The adopted reading is King of the ages. King of the nations and King of the saints are readings found in other witnesses, but neither is substituted. The singers, not the Lamb, voice the words, so this is not marked as Christ’s direct speech. See UBS on 15:3.

15:4. The rhetorical question anticipates universal reverence. You is understood after fear and alone; the fluent layer supplies it explicitly. Righteous acts translates dikaiomata, acts manifesting God’s justice; judgments is another contextual rendering. All the nations is explicit here regardless of the textual variation in verse 3. The song’s sequence of reasons is retained.

XIV-REV-015 / Revelation 15:5-8

The sanctuary and the bowls

Revelation 15:5**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

Καὶ μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἡνοίγη ὁ ναὸς τῆς σκηνῆς τοῦ
 and after these things I saw and was opened the temple of the tent of the
 μαρτυρίου ἐν τῷ οὐρανῷ,
 testimony in the heaven

CLOSE ENGLISH

After these things I saw, and the temple of the tent of testimony in heaven was opened,

FLUENT ENGLISH

After this I looked, and the sanctuary of the tent of testimony in heaven was opened.

Revelation 15:6**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

καὶ ἐξῆλθον οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι οἱ ἔχοντες τὰς ἑπτὰ πληγὰς ἐκ τοῦ
 and came out the seven angels those having the seven plagues from the
 ναοῦ, ἐνδεδυμένοι λίνον καθαρὸν λαμπρὸν καὶ περιεζωσμένοι περὶ τὰ
 temple clothed in linen clean bright and girded around the
 στήθη ζώνας χρυσαῖς.
 chests with sashes golden

CLOSE ENGLISH

and the seven angels who had the seven plagues came out of the temple, clothed in clean, bright linen and girded around their chests with golden sashes.

FLUENT ENGLISH

The seven angels with the seven plagues came out of the sanctuary. They wore clean, shining linen and gold sashes around their chests.

Revelation 15:7**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

καὶ	ἐν	ἐκ	τῶν	τεσσάρων	ζώων	ἔδωκεν	τοῖς	ἑπτὰ	ἀγγέλοις	ἑπτὰ
and	one	of	the	four	living creatures	gave	to the	seven	angels	seven
φιάλας	χρυσᾶς	γεμούσας	τοῦ	θυμοῦ	τοῦ	θεοῦ	τοῦ	ζώντος	εἰς	τοὺς
bowls	golden	full	of the	fury	of	God	the one	living	to	the
αἰῶνας	τῶν	αἰώνων.								
ages	of the	ages								

CLOSE ENGLISH

One of the four living creatures gave the seven angels seven golden bowls full of the fury of God, who lives to the ages of the ages.

FLUENT ENGLISH

One of the four living creatures gave the seven angels seven gold bowls filled with the fury of God, who lives forever and ever.

Revelation 15:8

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	ἐγεμίσθη	ὁ	ναὸς	καπνοῦ	ἐκ	τῆς	δόξης	τοῦ	θεοῦ	καὶ	ἐκ	τῆς
and	was filled	the	temple	with smoke	from	the	glory	of	God	and	from	the
δυνάμει	αὐτοῦ,	καὶ	οὐδεὶς	ἐδύνατο	εἰσελθεῖν	εἰς	τὸν	ναὸν	ἄχρι			
power	of him	and	no one	was able	to enter	into	the	temple	until			
τελεσθῶσιν	αἱ	ἑπτὰ	πληγαὶ	τῶν	ἑπτὰ	ἀγγέλων.						
were completed	the	seven	plagues	of the	seven	angels						

CLOSE ENGLISH

The temple was filled with smoke from the glory of God and from his power. No one could enter the temple until the seven plagues of the seven angels were completed.

FLUENT ENGLISH

The sanctuary filled with smoke from God's glory and power. No one could enter it until the seven angels' seven plagues had run their course.

SECTION NOTES

15:5-6. Temple of the tent of testimony preserves the source's linked nouns. The fluent layer uses sanctuary for naos and understands it as the sanctuary of the heavenly witness tent. An appositional reading, the temple, that is, the tent, is also possible. The wording recalls the wilderness tabernacle. Linen, cleanliness, brightness, and chest-level golden sashes are all explicit; no unsupported garment type is added. See UBS on 15:5-6.

15:7-8. One living creature gives seven bowls to the seven angels. The bowls contain God's fury; the one living forever is God. Smoke comes from his glory and power, recalling the filling of the tabernacle and temple in Exodus 40:34-35 and 1 Kings 8:10-11. The barred entry lasts until the plagues are completed; it is not an unconditional permanent closure.

XIV-REV-016 / Revelation 16:1-21

The seven bowls poured out

The first three bowls

Revelation 16:1**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

Καὶ ἤκουσα μεγάλης φωνῆς ἐκ τοῦ ναοῦ λεγούσης τοῖς ἑπτὰ
 and I heard a great voice from the temple saying to the seven
 ἀγγέλοις· Ὑπάγετε καὶ ἐκχέετε τὰς ἑπτὰ φιάλας τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ
 angels go and pour out the seven bowls of the fury of God
 εἰς τὴν γῆν.
 onto the earth

CLOSE ENGLISH

And I heard a loud voice from the temple saying to the seven angels, “Go and pour out the seven bowls of God’s fury onto the earth.”

FLUENT ENGLISH

Then I heard a loud voice from the temple telling the seven angels, “Go and pour the seven bowls of God’s fury over the earth.”

Revelation 16:2**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

Καὶ ἀπῆλθεν ὁ πρῶτος καὶ ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν·
 and went the first and poured out the bowl of him onto the earth
 καὶ ἐγένετο ἕλκος κακὸν καὶ πονηρὸν ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους τοὺς
 and there came a sore bad and painful upon the people those
 ἔχοντας τὸ χάραγμα τοῦ θηρίου καὶ τοὺς προσκυνοῦντας τῇ εἰκόνι
 having the mark of the beast and those worshiping the image
 αὐτοῦ.
 of it

CLOSE ENGLISH

The first went and poured out his bowl onto the earth. A foul and painful sore came upon the people who had the mark of the beast and worshiped its image.

FLUENT ENGLISH

The first angel went and poured his bowl over the earth. Foul, painful sores broke out on the people who bore the beast's mark and worshiped its image.

Revelation 16:3**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

Καὶ ὁ δεύτερος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν· καὶ
 and the second poured out the bowl of him into the sea and
 ἐγένετο αἷμα ὡς νεκροῦ, καὶ πᾶσα ψυχὴ ζωῆς ἀπέθανεν τὰ
 it became blood like a dead person's and every creature of life died the things
 ἐν τῇ θαλάσῃ.
 in the sea

CLOSE ENGLISH

The second poured out his bowl into the sea. It became blood like that of a dead person, and every living creature in the sea died.

FLUENT ENGLISH

The second angel poured his bowl into the sea. It turned to blood like the blood of a dead person, and every living thing in the sea died.

Revelation 16:4**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

Καὶ ὁ τρίτος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τοὺς ποταμοὺς καὶ τὰς
 and the third poured out the bowl of him into the rivers and the
 πηγὰς τῶν ὑδάτων· καὶ ἐγένετο αἷμα.
 springs of the waters and it became blood

CLOSE ENGLISH

The third poured out his bowl into the rivers and the springs of water, and they became blood.

FLUENT ENGLISH

The third angel poured his bowl into the rivers and springs, and their water turned to blood.

Revelation 16:5**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

καὶ ἤκουσα τοῦ ἀγγέλου τῶν ὑδάτων λέγοντος· Δίκαιος εἶ, ὁ
 and I heard the angel of the waters saying just you are the one
 ὢν καὶ ὁ ἦν, ὁ ὅσιος, ὅτι ταῦτα ἔκρινας,
 being and the one who was the Holy One because these things you judged

CLOSE ENGLISH

I heard the angel of the waters saying, "You are just, the one who is and who was, the Holy One, because you have judged these things,

FLUENT ENGLISH

I heard the angel of the waters say, "You are just, you who are and who were, the Holy One, for bringing these judgments.

Revelation 16:6

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ὅτι	αἷμα	ἀγίων	καὶ	προφητῶν	ἐξέχεαν,	καὶ	αἷμα	αὐτοῖς
because	blood	of holy ones	and	of prophets	they poured out	and	blood	to them
δέδωκας	πιεῖν·	ἄξιοί	εἰσιν.					
you have given	to drink	worthy	they are					

CLOSE ENGLISH

because they poured out the blood of holy ones and prophets, and you have given them blood to drink. They are worthy of it.”

FLUENT ENGLISH

They shed the blood of your holy people and prophets, and you have given them blood to drink. It is what they deserve.”

Revelation 16:7

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	ἤκουσα	τοῦ	θυσιαστηρίου	λέγοντος·	Ναί,	κύριε,	ὁ	θεός,	ὁ
and	I heard	the	altar	saying	yes	Lord	the	God	the
παντοκράτωρ,	ἀληθινὰ	καὶ	δίκαιαι	αἱ	κρίσεις	σου.			
Almighty	true	and	just	the	judgments	of you			

CLOSE ENGLISH

And I heard the altar saying, “Yes, Lord God, the Almighty, true and just are your judgments.”

FLUENT ENGLISH

Then I heard a voice from the altar say, “Yes, Lord God Almighty, your judgments are true and just.”

SECTION NOTES

16:1-4. The commanding voice comes from the temple but is not explicitly named. Earth, sea, rivers, and springs are successive targets. The first sore is singular in Greek, distributed across affected people; English sores conveys this. Every living creature dies in the sea: the fraction one third used in the trumpet visions is not inserted. Blood like a dead person’s is retained without a medical explanation.

16:5-7. The angel of the waters addresses God as the one who is and who was, the Holy One; the adopted text does not add who is to come or who will be. Worthy means deserving the consequence described, not moral approval. The close layer preserves the altar saying; the fluent layer follows the possible sense of a voice from there. Neither speaker is identified as Christ. See UBS on 16:5 and SIL on 16:7.

XIV-REV-016 / Revelation 16:8-11

Heat and darkness

Revelation 16:8**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

Καὶ ὁ τέταρτος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἥλιον· καὶ
 and the fourth poured out the bowl of him upon the sun and
 ἐδόθη αὐτῷ καυματίσαι τοὺς ἀνθρώπους ἐν πυρί.
 it was given to it to scorch the people with fire

CLOSE ENGLISH

The fourth poured out his bowl upon the sun, and it was allowed to scorch people with fire.

FLUENT ENGLISH

The fourth angel poured his bowl over the sun, and the sun was allowed to scorch people with fire.

Revelation 16:9**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

καὶ ἐκαυματίσθησαν οἱ ἄνθρωποι καὶ μέγα· καὶ ἐβλασφήμησαν τὸ
 and were scorched the people with heat great and they blasphemed the
 ὄνομα τοῦ θεοῦ τοῦ ἔχοντος τὴν ἐξουσίαν ἐπὶ τὰς πληγὰς ταύτας,
 name of God the one having the authority over the plagues these
 καὶ οὐ μετενόησαν δοῦναι αὐτῷ δόξαν.
 and not they repented to give to him glory

CLOSE ENGLISH

People were scorched with great heat, and they blasphemed the name of God, who has authority over these plagues. They did not repent to give him glory.

FLUENT ENGLISH

People were scorched by the fierce heat. They cursed the name of God, who has authority over these plagues, and refused to repent and give him glory.

Revelation 16:10

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Καὶ	ὁ	πέμπτος	ἐξέχεεν	τὴν	φιάλην	αὐτοῦ	ἐπὶ	τὸν	θρόνον	τοῦ
and	the	fifth	poured out	the	bowl	of him	upon	the	throne	of the
θηρίου·	καὶ	ἐγένετο	ἡ	βασιλεία	αὐτοῦ	ἐσκοτωμένη,	καὶ	ἐμασῶντο		
beast	and	became	the	kingdom	of it	darkened	and	they were chewing		
τὰς	γλῶσσας	αὐτῶν	ἐκ	τοῦ	πόνου,					
the	tongues	of them	because of	the	pain					

CLOSE ENGLISH

The fifth poured out his bowl upon the throne of the beast. Its kingdom became darkened, and people gnawed their tongues because of the pain,

FLUENT ENGLISH

The fifth angel poured his bowl over the beast's throne. Its kingdom was plunged into darkness, and people bit their tongues in agony.

Revelation 16:11

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	ἐβλασφήμησαν	τὸν	θεὸν	τοῦ	οὐρανοῦ	ἐκ	τῶν	πόνων	αὐτῶν	
and	they blasphemed	the	God	of the	heaven	because of	the	pains	of them	
καὶ	ἐκ	τῶν	ἐλκῶν	αὐτῶν,	καὶ	οὐ	μετενόησαν	ἐκ	τῶν	ἔργων
and	because of	the	sores	of them	and	not	they repented	of	the	works
αὐτῶν.										
of them										

CLOSE ENGLISH

and they blasphemed the God of heaven because of their pains and their sores. They did not repent of their works.

FLUENT ENGLISH

They cursed the God of heaven because of their pain and sores, but they did not turn away from what they had been doing.

SECTION NOTES

16:8-9. The pronoun it is understood as the sun, permitted to scorch people. The authority over the plagues belongs to God. Blaspheme is rendered curse in fluent English. Refusal to repent and to give glory recalls the call in 14:7; the text does not say that the plagues produce repentance.

16:10-11. The fifth bowl falls on the beast's throne, and darkness affects its kingdom. Gnawing or biting tongues is a response to pain. Pain and sores are both retained, linking this scene with the earlier affliction. Repent of their works means turn from their actions; it is not a claim that their conduct has changed.

XIV-REV-016 / Revelation 16:12-16

The gathering and the warning

Revelation 16:12**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

Καὶ ὁ ἕκτος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ποταμὸν τὸν μέγαν
 and the sixth poured out the bowl of him upon the river the great
 τὸν Εὐφράτην· καὶ ἐξηράνθη τὸ ὕδωρ αὐτοῦ, ἵνα ἐτοιμασθῇ ἡ
 the Euphrates and was dried up the water of it so that might be prepared the
 ὁδὸς τῶν βασιλέων τῶν ἀπὸ ἀνατολῆς ἡλίου.
 way of the kings those from the rising of the sun

CLOSE ENGLISH

The sixth poured out his bowl upon the great river Euphrates. Its water was dried up so that the way might be prepared for the kings from the rising of the sun.

FLUENT ENGLISH

The sixth angel poured his bowl over the great Euphrates River. Its water dried up to prepare a route for the kings from the east.

Revelation 16:13**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

καὶ εἶδον ἐκ τοῦ στόματος τοῦ δράκοντος καὶ ἐκ τοῦ στόματος
 and I saw from the mouth of the dragon and from the mouth
 τοῦ θηρίου καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ ψευδοπροφήτου πνεύματα τρία
 of the beast and from the mouth of the false prophet spirits three
 ἀκάθαρτα ὡς βάτραχοι·
 unclean like frogs

CLOSE ENGLISH

And I saw three unclean spirits like frogs coming from the mouth of the dragon, from the mouth of the beast, and from the mouth of the false prophet.

FLUENT ENGLISH

I saw three unclean spirits that looked like frogs coming out of the mouths of the dragon, the beast, and the false prophet.

Revelation 16:14**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

εἰσὶν γὰρ πνεύματα δαιμονίων ποιοῦντα σημεῖα, ἃ ἐκπορεύεται ἐπὶ
 they are for spirits of demons performing signs which go out to
 τοὺς βασιλεῖς τῆς οἰκουμένης ὅλης, συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὸν
 the kings of the inhabited world whole to gather them for the
 πόλεμον τῆς ἡμέρας τῆς μεγάλης τοῦ θεοῦ τοῦ παντοκράτορος—
 war of the day the great of God the Almighty

CLOSE ENGLISH

For they are spirits of demons performing signs, which go out to the kings of the whole inhabited world to gather them for the war of the great day of God, the Almighty.

FLUENT ENGLISH

They are demonic spirits performing signs. They go out to the kings of the whole world to gather them for battle on the great day of God Almighty.

Revelation 16:15**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

Ἴδου ἔρχομαι ὡς κλέπτης. μακάριος ὁ γρηγορῶν καὶ τηρῶν τὰ
 look I am coming like a thief blessed the one keeping watch and keeping the
 ἱμάτια αὐτοῦ, ἵνα μὴ γυμνὸς περιπατῇ καὶ βλέπωσιν τὴν
 garments of him so that not naked he may walk and they may see the
 ἀσχημοσύνην αὐτοῦ—
 shame of him

CLOSE ENGLISH

“Look, I am coming like a thief. Blessed is the one who keeps watch and keeps his garments, so that he does not walk naked with his shame exposed.”

FLUENT ENGLISH

“Look! I am coming like a thief. Blessed is the one who stays awake and keeps their clothes ready, so that they do not walk about naked and exposed to shame.”

Revelation 16:16

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	συνήγαγεν	αὐτοὺς	εἰς	τὸν	τόπον	τὸν	καλούμενον	Ἑβραϊστὶ
and	gathered	them	to	the	place	the one	called	in Hebrew

Ἀρμαγεδών.

Harmagedon

CLOSE ENGLISH

And they gathered them to the place called in Hebrew Harmagedon.

FLUENT ENGLISH

The spirits gathered the kings to the place called Armageddon in Hebrew.

SECTION NOTES

16:12-14. From the rising of the sun means from the east; no modern nations are named. The three spirits resemble frogs and come from the dragon, the beast, and the false prophet. They perform signs and gather kings. The Greek supplies no verb of emergence in verse 13; coming from makes its implied motion explicit. Whole inhabited world preserves the extent of their mission.

16:15. The first-person warning interrupts the vision and is identified editorially as Christ's speech, recalling 3:3 and 3:18. This verse alone is burgundy in the chapter. Keeping garments can mean retaining them, keeping them on, or keeping them ready; the fluent layer follows readiness. They see his shame is an impersonal expression for public exposure. The imagery remains in the translation. See UBS on 16:15.

16:16. The narrative resumes after the warning. The singular Greek verb can agree with the neuter plural spirits; the continuous layers take the spirits as the agents and the kings as the people gathered. Harmagedon is the close transliteration; Armageddon is the conventional English form. The name is retained without assigning a present-day battlefield. See SIL on 16:16.

XIV-REV-016 / Revelation 16:17-21

The seventh bowl

Revelation 16:17**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

Καὶ ὁ ἕβδομος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἀέρα— καὶ
and the seventh poured out the bowl of him into the air and

ἐξῆλθεν φωνὴ μεγάλη ἐκ τοῦ ναοῦ ἀπὸ τοῦ θρόνου λέγουσα·
came out a voice great from the temple from the throne saying

Γέγονεν—
it has happened

CLOSE ENGLISH

The seventh poured out his bowl into the air. A loud voice came from the temple, from the throne, saying, “It is done.”

FLUENT ENGLISH

The seventh angel poured his bowl into the air. A loud voice came from the throne in the temple, declaring, “It is done!”

Revelation 16:18**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

καὶ ἐγένοντο ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταί, καὶ σεισμός
and there came flashes of lightning and sounds and thunders and an earthquake

ἐγένετο μέγας, οἷος οὐκ ἐγένετο ἀφ’ οὗ ἄνθρωποι ἐγένοντο ἐπὶ
there came great such as not had happened since when people came to be on

τῆς γῆς τηλικοῦτος σεισμός οὕτω μέγας,
the earth so mighty an earthquake so great

CLOSE ENGLISH

There were flashes of lightning, sounds, and peals of thunder, and a great earthquake occurred, such as had not occurred since people came to be on the earth—so mighty an earthquake, so great.

FLUENT ENGLISH

Lightning flashed, noises sounded, and thunder rolled. Then came an enormous earthquake, unlike any since humanity first lived on earth. So powerful and severe was the quake

Revelation 16:19**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

καὶ	ἐγένετο	ἡ	πόλις	ἡ	μεγάλη	εἰς	τρία	μέρη,	καὶ	αἱ	πόλεις	τῶν
and	became	the	city	the	great	into	three	parts	and	the	cities	of the
ἐθνῶν	ἔπεσαν·	καὶ	Βαβυλῶν	ἡ	μεγάλη	ἐμνήσθη	ἐνώπιον	τοῦ	θεοῦ			
nations	fell	and	Babylon	the	great	was remembered	before	the	God			
δοῦναι	αὐτῇ	τὸ	ποτήριον	τοῦ	οἴνου	τοῦ	θυμοῦ	τῆς	ὀργῆς	αὐτοῦ·		
to give	to her	the	cup	of the	wine	of the	fury	of the	wrath	of him		

CLOSE ENGLISH

The great city split into three parts, and the cities of the nations fell. Babylon the great was remembered before God, to give her the cup of the wine of the fury of his wrath.

FLUENT ENGLISH

that the great city split into three parts and the cities of the nations collapsed. God remembered Babylon the great and gave her the cup filled with the wine of his furious wrath.

Revelation 16:20**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

καὶ	πᾶσα	νῆσος	ἔφυγεν,	καὶ	ὄρη	οὐχ	εὗρέθησαν.
and	every	island	fled	and	mountains	not	were found

CLOSE ENGLISH

Every island fled, and mountains were not found.

FLUENT ENGLISH

Every island fled away, and the mountains vanished.

Revelation 16:21

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	χάλαζα	μεγάλη	ὥς	ταλαντιαία	καταβαίνει	ἐκ	τοῦ	οὐρανοῦ	ἐπὶ
and	hail	great	about	a talent in weight	comes down	from	the	heaven	upon
τοὺς	ἀνθρώπους·	καὶ	ἐβλασφήμησαν	οἱ	ἄνθρωποι	τὸν	θεὸν	ἐκ	τῆς
the	people	and	blasphemed	the	people	the	God	because of	the
πληγῆς	τῆς	χαλάζης,	ὅτι	μεγάλη	ἐστὶν	ἡ	πληγὴ	αὐτῆς	σφόδρα.
plague	of the	hail	because	great	is	the	plague	of it	exceedingly

CLOSE ENGLISH

Great hail, about a talent in weight, comes down from heaven upon people. People blasphemed God because of the plague of hail, for its plague is exceedingly great.

FLUENT ENGLISH

Huge hailstones, each weighing about a talent, fell from heaven onto people. They cursed God because the hailstorm's devastation was so severe.

SECTION NOTES

16:17-19. The declaration comes from the throne within the temple; no separate Christ-speech identification is supplied. It is done renders the perfect verb marking a completed event. Sounds and thunder remain distinct in the list. The fluent layer connects the severity of the earthquake to the city's division. The great city is not renamed in that clause. Babylon is then named explicitly as the recipient of the cup.

16:20-21. Islands flee and mountains cannot be found; the fluent layer renders the latter vanished. The hail's weight is approximately a talent. Both layers keep the ancient weight unit instead of implying an exact modern conversion; historical talent standards varied. The final response is again blasphemy. The three uses of blaspheme in this chapter remain visible, and no unreported repentance is added.

XIV-REV-017 / Revelation 17:1-18

The woman and the beast explained

The woman on the scarlet beast

Revelation 17:1**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

Καὶ ἦλθεν εἷς ἐκ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων τῶν ἐχόντων τὰς ἑπτὰ φιάλας,
 and came one of the seven angels those having the seven bowls
 καὶ ἐλάλησεν μετ' ἐμοῦ λέγων· Δεῦρο, δείξω σοι τὸ κρίμα τῆς
 and he spoke with me saying come I will show to you the judgment of the
 πόρνης τῆς μεγάλης τῆς καθημένης ἐπὶ ὕδατων πολλῶν,
 prostitute the great the one sitting upon waters many

CLOSE ENGLISH

One of the seven angels who had the seven bowls came and spoke with me, saying, “Come, I will show you the judgment of the great prostitute who sits upon many waters,

FLUENT ENGLISH

One of the seven angels with the seven bowls came and said to me, “Come. I will show you the judgment on the great prostitute seated on many waters.

Revelation 17:2**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

μεθ' ἧς ἐπόρνευσαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, καὶ ἐμεθύσθησαν
 with whom committed sexual immorality the kings of the earth and were made drunk
 οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν ἐκ τοῦ οἴνου τῆς πορνείας αὐτῆς.
 those inhabiting the earth from the wine of the sexual immorality of her

CLOSE ENGLISH

with whom the kings of the earth committed sexual immorality, and those inhabiting the earth became drunk from the wine of her sexual immorality.”

FLUENT ENGLISH

The earth's kings committed sexual immorality with her, and its inhabitants became drunk on the wine of her immorality.”

Revelation 17:3**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

καὶ ἀπήνεγκέν με εἰς ἔρημον ἐν πνεύματι. καὶ εἶδον γυναῖκα
 and he carried away me into a wilderness in the Spirit and I saw a woman
 καθημένην ἐπὶ θηρίου κόκκινον, γέμοντα ὀνόματα βλασφημίας, ἔχων
 sitting upon a beast scarlet full of names of blasphemy having
 κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα.
 heads seven and horns ten

CLOSE ENGLISH

He carried me away in the Spirit into a wilderness. I saw a woman seated upon a scarlet beast, full of blasphemous names, having seven heads and ten horns.

FLUENT ENGLISH

He carried me away in the Spirit to a wilderness. There I saw a woman seated on a scarlet beast covered with blasphemous names. It had seven heads and ten horns.

Revelation 17:4**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

καὶ ἡ γυνὴ ἦν περιβεβλημένη πορφυροῦν καὶ κόκκινον, καὶ
 and the woman was clothed in purple and scarlet and
 κεχρυσωμένη χρυσίῳ καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ μαργαρίταις, ἔχουσα ποτήριον
 adorned with gold gold and a stone precious and pearls having a cup
 χρυσοῦν ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς γέμον βδελυγμάτων καὶ τὰ ἀκάθαρτα τῆς
 golden in the hand of her full of abominations and the unclean things of the
 πορνείας αὐτῆς,
 sexual immorality of her

CLOSE ENGLISH

The woman was clothed in purple and scarlet and adorned with gold, precious stone, and pearls. She held in her hand a golden cup full of abominations and the impurities of her sexual immorality,

FLUENT ENGLISH

The woman wore purple and scarlet and was adorned with gold, precious stones, and pearls. In her hand she held a gold cup filled with detestable things and the filth of her sexual immorality.

Revelation 17:5

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	ἐπὶ	τὸ	μέτωπον	αὐτῆς	ὄνομα	γεγραμμένον,	μυστήριον,	Βαβυλῶν	ἡ
and	on	the	forehead	of her	a name	written	a mystery	Babylon	the
μεγάλη,	ἡ	μήτηρ	τῶν	πορνῶν	καὶ	τῶν	βδελυγμάτων	τῆς	γῆς.
great	the	mother	of the	prostitutes	and	of the	abominations	of the	earth

CLOSE ENGLISH

and on her forehead was a name written, a mystery: “Babylon the great, the mother of prostitutes and of the abominations of the earth.”

FLUENT ENGLISH

A name with a hidden meaning was written on her forehead: “Babylon the great, mother of prostitutes and of the earth’s detestable things.”

Revelation 17:6

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	εἶδον	τὴν	γυναῖκα	μεθύουσαν	ἐκ	τοῦ	αἵματος	τῶν	ἁγίων	καὶ
and	I saw	the	woman	drunk	from	the	blood	of the	holy ones	and
ἐκ	τοῦ	αἵματος	τῶν	μαρτύρων	Ἰησοῦ.	Καὶ	ἐθαύμασα	ἰδὼν	αὐτὴν	
from	the	blood	of the	witnesses	of Jesus	and	I marveled	seeing	her	
θαῦμα	μέγα·									
with wonder	great									

CLOSE ENGLISH

I saw the woman drunk from the blood of the holy ones and from the blood of the witnesses of Jesus. When I saw her, I marveled with great amazement.

FLUENT ENGLISH

I saw that the woman was drunk on the blood of God’s holy people and of those who bore witness to Jesus. I was utterly astonished at the sight of her.

SECTION NOTES

17:1-3. One of the seven bowl-bearing angels shows the judgment. The prostitute and sexual immorality are images in the vision; the later explanation identifies the woman as a city. In the Spirit describes John’s visionary condition, as in 1:10 and 4:2. The beast bears the blasphemous names, seven heads, and ten horns; irregular Greek agreement is normalized in English.

17:4-6. The costly clothing and cup contrast with its contents and the woman’s blood-drinking. Mystery is treated as a description of the name, not the first word of the inscription; the latter is another interpretation. Mother applies to both prostitutes and abominations. Witnesses of Jesus denotes those bearing witness to him; the blood context makes their killing apparent without replacing witnesses by a different group. John’s amazement does not imply approval. See SIL on 17:5.

XIV-REV-017 / Revelation 17:7-11

The beast and the seven heads

Revelation 17:7**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

καὶ	εἶπέν	μοι	ὁ	ἄγγελος·	Διὰ	τί	ἐθαύμασας;	ἐγὼ	ἐρῶ	σοι
and	said	to me	the	angel	because of	what	did you marvel	I	will tell	to you
τὸ	μυστήριον	τῆς	γυναικὸς	καὶ	τοῦ	θηρίου	τοῦ	βαστάζοντος	αὐτήν,	
the	mystery	of the	woman	and	of the	beast	the one	carrying	her	
τοῦ	ἔχοντος	τὰς	ἐπτὰ	κεφαλὰς	καὶ	τὰ	δέκα	κέρατα·		
the one	having	the	seven	heads	and	the	ten	horns		

CLOSE ENGLISH

The angel said to me, “Why did you marvel? I will tell you the mystery of the woman and of the beast carrying her, the one with the seven heads and the ten horns.

FLUENT ENGLISH

The angel said to me, “Why are you astonished? I will explain the mystery of the woman and the beast that carries her, with its seven heads and ten horns.

Revelation 17:8**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

τὸ θηρίον ὃ εἶδες ἦν καὶ οὐκ ἔστιν, καὶ μέλλει ἀναβαίνειν ἐκ
 the beast which you saw was and not is and is about to ascend from
 τῆς ἀβύσσου, καὶ εἰς ἀπώλειαν ὑπάγει· καὶ θαυμασθήσονται οἱ
 the abyss and to destruction it goes and will marvel those
 κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς, ὧν οὐ γέγραπται τὸ ὄνομα ἐπὶ τὸ
 inhabiting on the earth whose not has been written the name in the
 βιβλίον τῆς ζωῆς ἀπὸ καταβολῆς κόσμου, βλέπόντων τὸ θηρίον ὅτι
 book of the life from the foundation of the world seeing the beast that
 ἦν καὶ οὐκ ἔστιν καὶ παρέσται.
 it was and not is and will be present

CLOSE ENGLISH

The beast that you saw was and is not, and is about to ascend from the abyss and go to destruction. The inhabitants of the earth whose name has not been written in the book of life from the foundation of the world will marvel when they see the beast, that it was and is not and will be present.

FLUENT ENGLISH

The beast you saw once was, now is not, and is about to rise from the abyss and go to its destruction. The earth's inhabitants whose names have not been written in the book of life since the world's foundation will be astonished when they see the beast: it once was, now is not, and will appear again.

Revelation 17:9**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

Ἦδε ὁ νοῦς ὁ ἔχων σοφίαν. αἱ ἑπτὰ κεφαλὰ ἑπτὰ ὄρη
 here the mind the one having wisdom the seven heads seven mountains
 εἰσὶν, ὅπου ἡ γυνὴ κάθεται ἐπ' αὐτῶν.
 are where the woman sits upon them

CLOSE ENGLISH

Here is the mind that has wisdom. The seven heads are seven mountains on which the woman sits.

FLUENT ENGLISH

This calls for a mind with wisdom. The seven heads are seven hills on which the woman sits.

Revelation 17:10

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	βασιλεῖς	ἐπτά	εἰσιν·	οἱ	πέντε	ἔπεσαν,	ὁ	εἷς	ἔστιν,	ὁ	ἄλλος
and	kings	seven	they are	the	five	fell	the	one	is	the	other
οὐπω	ἦλθεν,	καὶ	ὅταν	ἔλθῃ	ὀλίγον	αὐτὸν	δεῖ		μεῖναι,		
not yet	came	and	when	he comes	a little while	him	it is necessary		to remain		

CLOSE ENGLISH

They are also seven kings. Five have fallen, one is, and the other has not yet come. When he comes, he must remain a little while.

FLUENT ENGLISH

They are also seven kings: five have fallen, one now rules, and the other has not yet come. When he comes, he must remain for a short time.

Revelation 17:11

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	τὸ	θηρίον	ὃ	ἦν	καὶ	οὐκ	ἔστιν.	καὶ	αὐτὸς	ὄγδοός	ἐστιν	καὶ
and	the	beast	which	was	and	not	is	also	it itself	eighth	is	and
ἐκ	τῶν	ἐπτά	ἐστιν,	καὶ	εἰς	ἀπώλειαν	ὑπάγει.					
from	the	seven	is	and	to	destruction	it goes					

CLOSE ENGLISH

The beast that was and is not is itself an eighth and is from the seven, and it goes to destruction.

FLUENT ENGLISH

The beast that once was and now is not is an eighth king. It belongs to the seven and is headed for destruction.

SECTION NOTES

17:7-8. The angel explains the vision; none of this speech is Christ's. Was, is not, and will appear again are retained as the beast's sequence. Ascending from the abyss does not cancel its destination, destruction. From the foundation of the world modifies the names' inscription in the book of life, providing a comparison for the ambiguity noted at 13:8. See UBS on 17:8.

17:9-11. Heads are interpreted as both mountains and kings. Hills in fluent English is within the range of the geographic word; no city name or list of rulers is inserted. Five, one, the other, and the eighth remain distinct. From the seven can express belonging to that group or being one of them; the fluent layer keeps belongs to without specifying an identity. One now rules makes the context of the existing king explicit. See SIL on 17:11.

XIV-REV-017 / Revelation 17:12-14

The ten kings and the Lamb

Revelation 17:12**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

καὶ τὰ δέκα κέρατα ἃ εἶδες δέκα βασιλεῖς εἰσιν, οἵτινες
 and the ten horns which you saw ten kings are who
 βασιλείαν οὐπω ἔλαβον, ἀλλὰ ἐξουσίαν ὥς βασιλεῖς μίαν ὥραν
 a kingdom not yet received but authority as kings one hour
 λαμβάνουσιν μετὰ τοῦ θηρίου.
 they receive with the beast

CLOSE ENGLISH

The ten horns that you saw are ten kings who have not yet received a kingdom, but receive authority as kings for one hour with the beast.

FLUENT ENGLISH

The ten horns you saw are ten kings who have not yet received a kingdom. They will receive royal authority with the beast for one hour.

Revelation 17:13**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

οὗτοι μίαν γνώμην ἔχουσιν, καὶ τὴν δύναμιν καὶ ἐξουσίαν αὐτῶν
 these one purpose have and the power and authority of them
 τῷ θηρίῳ διδόασιν.
 to the beast they give

CLOSE ENGLISH

These have one purpose, and they give their power and authority to the beast.

FLUENT ENGLISH

They share a single purpose and hand their power and authority over to the beast.

Revelation 17:14

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

οὗτοι	μετὰ	τοῦ	ἀρνίου	πολεμήσουσιν,	καὶ	τὸ	ἀρνίον	νικήσει	αὐτούς,
these	with	the	Lamb	will make war	and	the	Lamb	will conquer	them
ὅτι	κύριος	κυρίων	ἐστὶν	καὶ	βασιλεὺς	βασιλέων,	καὶ	οἱ	μετ’
because	Lord	of lords	he is	and	King	of kings	and	those	with
αὐτοῦ	κλητοὶ	καὶ	ἐκλεκτοὶ	καὶ	πιστοί.				
him	called	and	chosen	and	faithful				

CLOSE ENGLISH

These will make war against the Lamb, and the Lamb will conquer them, because he is Lord of lords and King of kings, and those with him are called and chosen and faithful.”

FLUENT ENGLISH

They will wage war against the Lamb, but the Lamb will defeat them, for he is Lord of lords and King of kings. Those with him are called, chosen, and faithful.”

SECTION NOTES

17:12-13. Kingdom and authority are not collapsed into one word. One hour remains the source’s limited-time image. The kings share a purpose and surrender both power and authority. The tense in the fluent layer places their reception of authority after the not yet of the first clause.

17:14. The Lamb conquers; his two titles are Lord of lords and King of kings. Called, chosen, and faithful all describe those with him. The final clause has no expressed verb: are is supplied here. Another construal supplies will conquer with him. The translation does not name the companions or prescribe a separate chronology.

XIV-REV-017 / Revelation 17:15-18

The woman's downfall explained

Revelation 17:15**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

Καὶ λέγει μοι· Τὰ ὕδατα ἃ εἶδες, οὗ ἡ πόρνη κάθεται, λαοὶ
 and he says to me the waters which you saw where the prostitute sits peoples
 καὶ ὄχλοι εἰσὶν καὶ ἔθνη καὶ γλῶσσαι.
 and multitudes are and nations and languages

CLOSE ENGLISH

And he says to me, "The waters that you saw, where the prostitute sits, are peoples and multitudes and nations and languages.

FLUENT ENGLISH

He said to me, "The waters you saw, where the prostitute sits, represent peoples, crowds, nations, and languages.

Revelation 17:16**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

καὶ τὰ δέκα κέρατα ἃ εἶδες καὶ τὸ θηρίον, οὗτοι μισήσουσι τὴν
 and the ten horns which you saw and the beast these will hate the
 πόρνην, καὶ ἡρημωμένην ποιήσουσιν αὐτήν καὶ γυμνήν, καὶ τὰς σάρκας
 prostitute and desolate they will make her and naked and the flesh
 αὐτῆς φάγονται, καὶ αὐτήν κατακαύσουσιν ἐν πυρί·
 of her they will eat and her they will burn up with fire

CLOSE ENGLISH

The ten horns that you saw and the beast will hate the prostitute. They will make her desolate and naked, eat her flesh, and burn her up with fire,

FLUENT ENGLISH

The ten horns you saw and the beast will turn against the prostitute. They will leave her ruined and naked, devour her flesh, and burn her up.

Revelation 17:17

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ὁ	γὰρ	θεὸς	ἔδωκεν	εἰς	τὰς	καρδίας	αὐτῶν	ποιῆσαι	τὴν	γνώμην
the	for	God	put	into	the	hearts	of them	to carry out	the	purpose
αὐτοῦ,	καὶ	ποιῆσαι	μίαν	γνώμην	καὶ	δοῦναι	τὴν	βασιλείαν	αὐτῶν	
of him	and	to have	one	purpose	and	to give	the	kingdom	of them	
τῷ	θηρίῳ,	ἄχρι	τελεσθήσονται	οἱ	λόγοι	τοῦ	θεοῦ.			
to the	beast	until	will be fulfilled	the	words	of	God			

CLOSE ENGLISH

for God put it into their hearts to carry out his purpose, to have one purpose, and to give their kingdom to the beast until the words of God are fulfilled.

FLUENT ENGLISH

For God has put it into their hearts to carry out his purpose by agreeing to hand their kingdom over to the beast until God's words are fulfilled.

Revelation 17:18

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	ἡ	γυνὴ	ἣν	εἶδες	ἔστιν	ἡ	πόλις	ἡ	μεγάλη	ἡ	ἔχουσα
and	the	woman	whom	you saw	is	the	city	the	great	the one	having
βασιλείαν	ἐπὶ	τῶν	βασιλέων	τῆς	γῆς.						
dominion	over	the	kings	of the	earth						

CLOSE ENGLISH

The woman whom you saw is the great city that has dominion over the kings of the earth."

FLUENT ENGLISH

The woman you saw is the great city that rules over the kings of the earth."

SECTION NOTES

17:15-16. Peoples, multitudes, nations, and languages explain the waters. The adopted text makes both the ten horns and the beast agents of the hatred and destruction. Desolation, nakedness, devouring flesh, and burning are all retained, even though the images move between a woman and a city. Turn against expresses the hostility in fluent English. See UBS on 17:16.

17:17-18. God's purpose and the kings' shared purpose are grammatically distinct but linked in the explanation. The fluent layer reads the coordinated actions as the means by which they carry out that purpose. Their surrender lasts until God's words are fulfilled. The woman is explicitly identified as the great ruling city; a proposed historical identity belongs to interpretation, not to the translated wording.

XIV-REV-018 / Revelation 18:1-24

The fall and lament of Babylon

Babylon's fall announced

Revelation 18:1**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

Μετὰ	ταῦτα	εἶδον	ἄλλον	ἄγγελον	καταβαίνοντα	ἐκ	τοῦ	οὐρανοῦ,
after	these things	I saw	another	angel	descending	from	the	heaven
ἔχοντα	ἐξουσίαν	μεγάλην,	καὶ	ἡ	γῆ	ἐφωτίσθη	ἐκ	τῆς δόξης
having	authority	great	and	the	earth	was illuminated	by	the glory
αὐτοῦ.								
of him								

CLOSE ENGLISH

After these things I saw another angel descending from heaven, having great authority, and the earth was illuminated by his glory.

FLUENT ENGLISH

After this I saw another angel coming down from heaven with great authority. His glory lit up the earth.

Revelation 18:2**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

καὶ ἔκραξεν ἐν ἰσχυρᾷ φωνῇ λέγων· Ἐπεσεν, ἔπεσεν Βαβυλὼν ἡ
 and he cried out with a mighty voice saying fallen fallen Babylon the
 μεγάλη, καὶ ἐγένετο κατοικητήριον δαιμονίων καὶ φυλακὴ παντὸς
 great and she became a dwelling place of demons and a haunt of every
 πνεύματος ἀκαθάρτου καὶ φυλακὴ παντὸς ὀρνέου ἀκαθάρτου καὶ φυλακὴ
 spirit unclean and a haunt of every bird unclean and a haunt
 παντὸς θηρίου ἀκαθάρτου καὶ μεμισημένου,
 of every beast unclean and hated

CLOSE ENGLISH

He cried out with a mighty voice, saying, “Fallen, fallen is Babylon the great! She has become a dwelling place of demons, a haunt of every unclean spirit, a haunt of every unclean bird, and a haunt of every unclean and hated beast,

FLUENT ENGLISH

He called out in a mighty voice, “She has fallen! Babylon the great has fallen! She has become a home for demons and a haunt for every unclean spirit, every unclean bird, and every unclean, detested beast.

Revelation 18:3

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ὅτι	ἐκ	τοῦ	οἴνου	τοῦ	θυμοῦ	τῆς	πορνείας	αὐτῆς	πέπτωκαν		
because	from	the	wine	of the	passion	of the	sexual immorality	of her	have fallen		
πάντα	τὰ	ἔθνη,	καὶ	οἱ	βασιλεῖς	τῆς	γῆς	μετ’	αὐτῆς		
all	the	nations	and	the	kings	of the	earth	with	her		
ἐπόρνευσαν,			καὶ	οἱ	ἔμποροι	τῆς	γῆς	ἐκ	τῆς	δυνάμεως	τοῦ
committed sexual immorality			and	the	merchants	of the	earth	from	the	power	of the
στρήνους	αὐτῆς	ἐπλούτησαν.									
luxury	of her	grew rich									

CLOSE ENGLISH

because all the nations have fallen from the wine of the passion of her sexual immorality. The kings of the earth committed sexual immorality with her, and the merchants of the earth grew rich from the power of her luxury.”

FLUENT ENGLISH

For all the nations have been brought down by the wine of her unrestrained sexual immorality. The earth’s kings committed sexual immorality with her, and its merchants grew rich from her extravagant luxury.”

SECTION NOTES

18:1-3. The angel’s authority and illuminating glory are distinguished. Every unclean beast is present in the adopted verse 2 alongside spirits and birds; it is not omitted to match shorter readings. Haunt renders a place of confinement or habitation in the desolate city. Verse 3 reads have fallen, not have drunk. The fluent layer gives been brought down, preserving that reading. The passion interpretation of the wine follows 14:8; extravagant luxury connects the city’s excess to the merchants’ wealth. See UBS on 18:3.

XIV-REV-018 / Revelation 18:4-8

Come out, my people

Revelation 18:4

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Καὶ ἤκουσα ἄλλην φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγουσαν· Ἐξέλθατε, ὁ
 and I heard another voice from the heaven saying come out the
 λαός μου, ἐξ αὐτῆς, ἵνα μὴ συγκοινωνήσητε ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῆς,
 people of me from her so that not you may share in the sins of her
 καὶ ἐκ τῶν πληγῶν αὐτῆς ἵνα μὴ λάβητε·
 and from the plagues of her so that not you may receive

CLOSE ENGLISH

I heard another voice from heaven saying, “Come out of her, my people, so that you do not share in her sins and so that you do not receive any of her plagues,

FLUENT ENGLISH

Then I heard another voice from heaven: “Come out of her, my people, so that you do not take part in her sins or suffer her plagues.

Revelation 18:5

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ὅτι ἐκολλήθησαν αὐτῆς αἱ ἁμαρτίαι ἄχρι τοῦ οὐρανοῦ, καὶ
 because were piled up of her the sins as far as the heaven and
 ἐμνημόνευσεν ὁ θεὸς τὰ ἀδικήματα αὐτῆς.
 remembered the God the wrongdoings of her

CLOSE ENGLISH

because her sins have piled up as far as heaven, and God has remembered her wrongdoings.

FLUENT ENGLISH

Her sins have piled up to heaven, and God has remembered her crimes.

Revelation 18:6**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

ἀπόδοτε αὐτῇ ὥς καὶ αὐτὴ ἀπέδωκεν, καὶ διπλώσατε τὰ διπλᾶ
 repay to her as also she repaid and double the double things
 κατὰ τὰ ἔργα αὐτῆς· ἐν τῷ ποτηρίῳ ᾧ ἐκέρασεν κεράσατε αὐτῇ
 according to the works of her in the cup which she mixed mix for her
 διπλοῦν·
 double

CLOSE ENGLISH

Repay her as she herself repaid, and repay her double according to her works. In the cup that she mixed, mix a double portion for her.

FLUENT ENGLISH

Repay her as she has repaid others. Give her double for what she has done. Prepare a double portion for her in the cup she prepared.

Revelation 18:7**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

ὅσα ἐδόξασεν αὐτὴν καὶ ἐστρηνίασεν, τοσοῦτον δότε αὐτῇ
 as much as she glorified herself and lived in luxury so much give to her
 βασανισμὸν καὶ πένθος. ὅτι ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς λέγει ὅτι
 torment and mourning because in the heart of her she says that
 Κάθηναι βασίλισσα, καὶ χήρα οὐκ εἰμί, καὶ πένθος οὐ μὴ
 I sit a queen and a widow not I am and mourning not [emphasis]
 ἴδω.
 I will see

CLOSE ENGLISH

As much as she glorified herself and lived in luxury, give her that much torment and mourning, because she says in her heart, 'I sit as a queen. I am no widow, and I will never see mourning.'

FLUENT ENGLISH

Give her torment and grief to match the glory and luxury she claimed for herself. In her heart she says, 'I reign as a queen. I am no widow, and I will never know grief.'

Revelation 18:8

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

διὰ	τοῦτο	ἐν	μῇ	ἡμέρᾳ	ἔξουσιν	αἱ	πληγαὶ	αὐτῆς,	θάνατος	καὶ
because of	this	in	one	day	will come	the	plagues	of her	death	and
πένθος	καὶ	λιμός,	καὶ	ἐν	πυρὶ	κατακαυθήσεται·	ὅτι	ἰσχυρὸς	κύριος	
mourning	and	famine	and	with	fire	she will be burned up	because	mighty	Lord	
ὁ	θεὸς	ὁ	κρίνας	αὐτήν.						
the	God	the one	having judged	her						

CLOSE ENGLISH

Because of this her plagues will come in one day: death and mourning and famine. She will be burned up with fire, because mighty is the Lord God who has judged her.”

FLUENT ENGLISH

That is why her plagues will arrive in a single day: death, grief, and famine. She will be consumed by fire, for the Lord God who has judged her is mighty.”

SECTION NOTES

18:4-5. Another heavenly voice speaks, but the source does not explicitly identify it as Christ. My people is retained without assigning a speaker beyond what is written. Sharing sins and receiving plagues are distinct warnings. Sins piling up to heaven is an image of accumulated wrongdoing; God remembering introduces judgment, not a claim of previous ignorance.

18:6-8. The imperative recipients are not expressly named. Repayment, double, and the mixed cup retain the judicial imagery. The proud queen’s denial of widowhood and grief recalls Isaiah 47:7-9. One day remains distinct from the one hour in later laments. Quotation marks end the heavenly voice’s explicit warning after verse 8; continuing it through verse 20 is another editorial possibility.

XIV-REV-018 / Revelation 18:9-10

The kings' lament

Revelation 18:9**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

Καὶ	κλαύσουσιν	καὶ	κόψονται	ἐπ’	αὐτήν	οἱ	βασιλεῖς	τῆς	γῆς	οἱ
and	will weep	and	will mourn	over	her	the	kings	of the	earth	those
μετ’	αὐτῆς	πορνεύσαντες		καὶ	στρηνιάσαντες,	ὅταν	βλέπωσιν			
with	her	having committed sexual immorality		and	having lived in luxury	when	they see			
τὸν	καπνὸν	τῆς	πυρώσεως	αὐτῆς,						
the	smoke	of the	burning	of her						

CLOSE ENGLISH

The kings of the earth who committed sexual immorality and lived in luxury with her will weep and mourn over her when they see the smoke of her burning,

FLUENT ENGLISH

The earth’s kings who shared her sexual immorality and luxury will weep and mourn for her when they see the smoke rising as she burns.

Revelation 18:10**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

ἀπὸ	μακρόθεν	ἐστηκότες	διὰ	τὸν	φόβον	τοῦ	βασανισμοῦ	αὐτῆς		
at	a distance	standing	because of	the	fear	of the	torment	of her		
λέγοντες·	Οὐαὶ	οὐαί,	ἡ	πόλις	ἡ	μεγάλη,	Βαβυλῶν	ἡ	πόλις	ἡ
saying	woe	woe	the	city	the	great	Babylon	the	city	the
ἰσχυρά,	ὅτι	μιᾶ	ὥρᾱ	ἦλθεν	ἡ	κρίσις	σου.			
mighty	because	in one	hour	came	the	judgment	of you			

CLOSE ENGLISH

standing at a distance for fear of her torment, saying, “Woe, woe, the great city, Babylon, the mighty city! In one hour your judgment has come.”

FLUENT ENGLISH

They will stand far away, terrified of her torment, and say, “Alas, alas for the great city! Babylon, mighty city, your judgment has come in a single hour!”

SECTION NOTES

18:9-10. The kings lament the city whose luxury they shared, while distance marks fear of her torment. Woe, woe is a doubled lament, rendered alas, alas in the fluent layer. The city’s former might is set against the speed of its judgment. The translation retains one hour rather than choosing a historical date.

XIV-REV-018 / Revelation 18:11-17

The merchants' lost cargo

Revelation 18:11**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

Καὶ οἱ ἔμποροι τῆς γῆς κλαίουσιν καὶ πενθοῦσιν ἐπ' αὐτήν, ὅτι
 and the merchants of the earth weep and mourn over her because
 τὸν γόμον αὐτῶν οὐδεὶς ἀγοράζει οὐκέτι,
 the cargo of them no one buys any longer

CLOSE ENGLISH

The merchants of the earth weep and mourn over her, because no one buys their cargo any longer:

FLUENT ENGLISH

The earth's merchants weep and mourn for her because no one buys their cargo anymore:

Revelation 18:12**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

γόμον χρυσοῦ καὶ ἀργύρου καὶ λίθου τιμίου καὶ μαργαριτῶν καὶ
 cargo of gold and of silver and of stone precious and of pearls and
 βυσσίνου καὶ πορφύρας καὶ σιρικοῦ καὶ κοκκίνου, καὶ πᾶν ξύλον
 of fine linen and of purple cloth and of silk and of scarlet cloth and every wood
 θύϊνον καὶ πᾶν σκεῦος ἐλεφάντινον καὶ πᾶν σκεῦος ἐκ ξύλου
 fragrant and every article of ivory and every article of wood
 τιμιωτάτου καὶ χαλκοῦ καὶ σιδήρου καὶ μαρμάρου,
 most costly and of bronze and of iron and of marble

CLOSE ENGLISH

cargo of gold and silver, precious stone and pearls, fine linen, purple, silk, and scarlet cloth; every kind of fragrant wood, every article of ivory, and every article of most costly wood, bronze, iron, and marble;

FLUENT ENGLISH

gold, silver, precious stones, pearls, fine linen, purple cloth, silk, scarlet cloth, all kinds of fragrant wood, objects of ivory, and objects made of the costliest wood, bronze, iron, and marble;

Revelation 18:13**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

καὶ κιννάμωμον καὶ ἄρωμα καὶ θυμιάματα καὶ μύρον καὶ λίβανον
 and cinnamon and aromatic spice and incense and perfume and frankincense
 καὶ οἶνον καὶ ἔλαιον καὶ σεμίδαλιν καὶ σῖτον καὶ κτήνη καὶ
 and wine and oil and fine flour and wheat and livestock and
 πρόβατα, καὶ ἵππων καὶ ῥεδῶν καὶ σωμάτων, καὶ ψυχὰς ἀνθρώπων.
 sheep and of horses and of carriages and of bodies and souls of humans

CLOSE ENGLISH

cinnamon and aromatic spice, incense and perfume and frankincense, wine and oil, fine flour and wheat, livestock and sheep, horses and carriages, bodies and human lives.

FLUENT ENGLISH

cinnamon, aromatic spice, incense, perfume, frankincense, wine, olive oil, fine flour, wheat, livestock, sheep, horses, carriages, slaves, and human lives.

Revelation 18:14**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

καὶ ἡ ὀψώρα σου τῆς ἐπιθυμίας τῆς ψυχῆς ἀπῆλθεν ἀπὸ σοῦ, καὶ
 and the fruit of you of the desire of the soul departed from you and
 πάντα τὰ λιπαρὰ καὶ τὰ λαμπρὰ ἀπώλετο ἀπὸ σοῦ, καὶ οὐκέτι
 all the rich things and the splendid things perished from you and no longer
 οὐ μὴ αὐτὰ εὕρῃσουσιν.
 not [emphasis] them will they find

CLOSE ENGLISH

The fruit your soul desired has departed from you, and all the rich and splendid things have perished from you; they will never find them again.

FLUENT ENGLISH

The fruit you longed for is gone. All your luxury and splendor have vanished, never to be found again.

Revelation 18:15**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

οἱ ἔμποροι τούτων, οἱ πλουτήσαντες ἀπ' αὐτῆς, ἀπὸ μακρόθεν
 the merchants of these things those having grown rich from her at a distance
 στήσονται διὰ τὸν φόβον τοῦ βασανισμοῦ αὐτῆς κλαίοντες καὶ
 will stand because of the fear of the torment of her weeping and
 πενθοῦντες,
 mourning

CLOSE ENGLISH

The merchants of these things, who grew rich from her, will stand at a distance for fear of her torment, weeping and mourning,

FLUENT ENGLISH

The merchants who sold these goods and became rich through her will stand far away, terrified of her torment. They will weep and mourn

Revelation 18:16**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

λέγοντες· Οὐαὶ οὐαί, ἡ πόλις ἡ μεγάλη, ἡ περιβεβλημένη
 saying woe woe the city the great the one clothed in
 βύσσινον καὶ πορφυροῦν καὶ κόκκινον καὶ κεχρυσωμένη χρυσίῳ καὶ
 fine linen and purple and scarlet and adorned with gold gold and
 λίθῳ τιμίῳ καὶ μαργαρίτῃ,
 stone precious and pearl

CLOSE ENGLISH

saying, "Woe, woe, the great city, clothed in fine linen and purple and scarlet, adorned with gold and precious stone and pearls,

FLUENT ENGLISH

and say, "Alas, alas for the great city, dressed in fine linen, purple, and scarlet, and adorned with gold, precious stones, and pearls!

Revelation 18:17

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ὅτι	μὴ	ὥρα	ἡρημώθη	ὁ	τοσοῦτος	πλοῦτος.	Καὶ	πᾶς	κυβερνήτης	
because	in one	hour	was laid waste	the	so great	wealth	and	every	shipmaster	
καὶ	πᾶς	ὁ	ἐπὶ	τόπον	πλέων,	καὶ	ναῦται	καὶ	ὅσοι	τὴν
and	everyone	who	to	a place	sails	and	sailors	and	as many as	the
θάλασσαν	ἐργάζονται,	ἀπὸ	μακρόθεν	ἔστησαν						
sea	work	at	a distance	stood						

CLOSE ENGLISH

because in one hour such great wealth was laid waste.” Every shipmaster, everyone sailing to a place, sailors, and all who work the sea stood at a distance,

FLUENT ENGLISH

In a single hour such great wealth has been destroyed!” Every shipmaster, every sea traveler, the sailors, and all who earn their living from the sea stood far away.

SECTION NOTES

18:11-13. Every listed commodity remains in sequence. Purple and scarlet denote fabrics here. Fragrant wood avoids a misleading identification with citrus fruit trees. Aromatic spice represents amomon without requiring a disputed botanical species. Perfume renders myron; it is distinct from incense and frankincense. Bodies is a trade term for enslaved people; human lives preserves the second phrase. It may explain the first or extend the list. The verse is not a catalogue of disembodied souls. See SIL on 18:12-13.

18:14. The speaker addresses the city as you without an explicit new speech introduction. No added the merchants said is supplied. Fruit is retained as an image of desired pleasures. The adopted verb is third-person plural, they will find; the fluent passive never to be found again preserves its impersonal force. See SIL on 18:14.

18:15-17. The merchants’ lament ends in the first part of verse 17; the seafarers’ scene begins in the same verse. All four maritime descriptions are retained: shipmasters, travelers, sailors, and those working the sea. These categories may overlap. Sea traveler is the fluent rendering of one sailing to a place.

XIV-REV-018 / Revelation 18:18-20

Mourning and vindication

Revelation 18:18**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

καὶ ἔκραξαν βλέποντες τὸν καπνὸν τῆς πυρώσεως αὐτῆς λέγοντες·
 and they cried out seeing the smoke of the burning of her saying
 Τίς ὅμοια τῇ πόλει τῇ μεγάλῃ;
 what like the city the great

CLOSE ENGLISH

and cried out when they saw the smoke of her burning, saying, “What city is like the great city?”

FLUENT ENGLISH

When they saw the smoke from her burning, they cried out, “What city could compare with this great city?”

Revelation 18:19**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

καὶ ἔβαλον χοῦν ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ ἔκραξαν κλαίοντες
 and they threw dust upon the heads of them and they cried out weeping
 καὶ πενθοῦντες λέγοντες· Οὐαὶ οὐαί, ἡ πόλις ἡ μεγάλη, ἐν ᾗ
 and mourning saying woe woe the city the great in which
 ἐπλούτησαν πάντες οἱ ἔχοντες τὰ πλοῖα ἐν τῇ θαλάσσῃ ἐκ τῆς
 grew rich all those having the ships on the sea from the
 τιμιότητος αὐτῆς, ὅτι μιᾷ ὥρᾳ ἡρημώθη.
 wealth of her because in one hour she was laid waste

CLOSE ENGLISH

They threw dust upon their heads and cried out, weeping and mourning, saying, “Woe, woe, the great city, in which all who had ships on the sea grew rich from her wealth! In one hour she was laid waste.”

FLUENT ENGLISH

They threw dust on their heads and cried out in grief, “Alas, alas for the great city! Everyone who owned ships at sea grew rich through her wealth, and in a single hour she has been destroyed!”

Revelation 18:20

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Εὐφραίνου	ἐπ’	αὐτῇ,	οὐρανέ,	καὶ	οἱ	ἅγιοι	καὶ	οἱ	ἀπόστολοι	καὶ
rejoice	over	her	heaven	and	the	holy ones	and	the	apostles	and
οἱ	προφῆται,	ὅτι	ἔκρινεν	ὁ	θεὸς	τὸ	κρίμα	ὑμῶν	ἐξ	αὐτῆς.
the	prophets	because	judged	the	God	the	judgment	of you	against	her

CLOSE ENGLISH

Rejoice over her, heaven, and you holy ones and apostles and prophets, because God has rendered judgment for you against her.

FLUENT ENGLISH

Rejoice over her downfall, heaven, and you holy people, apostles, and prophets! God has judged her and vindicated your cause.

SECTION NOTES

18:18-19. The seafarers see smoke, compare the lost city with all others, and throw dust on their heads in mourning. Their wealth came from the city’s costly trade. The third one hour refrain is retained. The rhetorical question and the following lament are distinct utterances.

18:20. The call to rejoice is presented separately from the seafarers’ lament. Its speaker is not expressly named; proposals include the earlier heavenly voice, the angel, or John. God’s judgment is understood as vindication of those addressed; another rendering emphasizes returning upon Babylon the sentence she imposed on them. Heaven, holy ones, apostles, and prophets all remain. See UBS on 18:20.

XIV-REV-018 / Revelation 18:21-24

The city silenced

Revelation 18:21**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

Καὶ	ἤρεν	εἷς	ἄγγελος	ἰσχυρὸς	λίθον	ὥς	μύλινον	μέγαν,	καὶ	ἔβαλεν
and	lifted	one	angel	mighty	a stone	like	a millstone	great	and	threw
εἰς	τὴν	θάλασσαν	λέγων·	Οὕτως	ὀρμήματι	βληθήσεται	Βαβυλῶν	ἡ		
into	the	sea	saying	thus	with violence	will be thrown	Babylon	the		
μεγάλῃ	πόλιν,	καὶ	οὐ	μὴ	εὕρεθῇ	ἔτι.				
great	city	and	not	[emphasis]	will she be found	any longer				

CLOSE ENGLISH

A mighty angel lifted a stone like a great millstone and threw it into the sea, saying, “Thus with violence Babylon, the great city, will be thrown down and will never be found again.

FLUENT ENGLISH

A mighty angel lifted a stone like a huge millstone and hurled it into the sea. He said, “This is how violently Babylon, the great city, will be thrown down, never to be found again.

Revelation 18:22

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	φωνῇ	κιθαρῳδῶν	καὶ	μουσικῶν	καὶ	αὐλητῶν	καὶ	σαλπιστῶν	οὐ	
and	a sound	of harpists	and	of musicians	and	of flute players	and	of trumpeters	not	
μὴ	ἀκουσθῇ	ἐν	σοὶ	ἔτι,	καὶ	πᾶς	τεχνίτης	πάσης	τέχνης	οὐ
[emphasis]	will be heard	in	you	any longer	and	any	craftsman	of any	craft	not
μὴ	εὕρεθῇ	ἐν	σοὶ	ἔτι,	καὶ	φωνῇ	μύλου	οὐ	μὴ	
[emphasis]	will be found	in	you	any longer	and	a sound	of a mill	not	[emphasis]	
ἀκουσθῇ	ἐν	σοὶ	ἔτι,							
will be heard	in	you	any longer							

CLOSE ENGLISH

The sound of harpists and musicians and flute players and trumpeters will never be heard in you again. No craftsman of any craft will ever be found in you again, and the sound of a mill will never be heard in you again.

FLUENT ENGLISH

No sound of harpists, musicians, flute players, or trumpeters will ever be heard in you again. No artisan of any trade will ever be found in you again. No mill will ever be heard grinding in you again.

Revelation 18:23

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	φῶς	λύχνου	οὐ	μὴ	φάνη	ἐν	σοὶ	ἔτι,	καὶ	φωνὴ
and	light	of a lamp	not	[emphasis]	will shine	in	you	any longer	and	a voice
νυμφίου	καὶ	νύμφης	οὐ	μὴ	ἀκουσθῇ	ἐν	σοὶ	ἔτι·	ὅτι	
of a bridegroom	and	of a bride	not	[emphasis]	will be heard	in	you	any longer	because	
οἱ	ἔμποροί	σου	ἦσαν	οἱ	μεγιστᾶνες	τῆς	γῆς,	ὅτι	ἐν	τῇ
the	merchants	of you	were	the	great ones	of the	earth	because	by	the
φαρμακεία	σου	ἐπλανήθησαν	πάντα	τὰ	ἔθνη,					
sorcery	of you	were deceived	all	the	nations					

CLOSE ENGLISH

The light of a lamp will never shine in you again, and the voice of bridegroom and bride will never be heard in you again, because your merchants were the great ones of the earth, because all the nations were deceived by your sorcery.

FLUENT ENGLISH

No lamplight will ever shine in you again. No bridegroom's or bride's voice will ever be heard in you again. Your merchants were the earth's powerful people, and your sorcery deceived all the nations.

Revelation 18:24

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	ἐν	αὐτῇ	αἷμα	προφητῶν	καὶ	ἁγίων	εὗρέθη	καὶ	πάντων	τῶν
and	in	her	blood	of prophets	and	of holy ones	was found	and	of all	those
ἐσφαγμένων			ἐπὶ	τῆς	γῆς.					
having been slaughtered			on	the	earth					

CLOSE ENGLISH

In her was found the blood of prophets and holy ones and of all who have been slaughtered on the earth.”

FLUENT ENGLISH

In her was found the blood of prophets and God’s holy people, and of all who had been slaughtered on earth.”

SECTION NOTES

18:21-23. A stone like a large millstone is thrown into the sea as a sign of violent overthrow. Never again is repeated for the city, music, crafts, milling, lamplight, and wedding voices; these repetitions are preserved. Sorcery renders pharmakeia in this context and is not replaced by modern pharmacy or medicine. The merchants’ power and the nations’ deception form reasons for judgment.

18:24. The address shifts from you to her; the translation retains that shift. The final statement is kept within the angel’s declaration, though it can also be punctuated as the narrator’s conclusion. Prophets, holy ones, and all the slaughtered are all mentioned. The chapter’s broad indictment is not reduced to the merchants’ financial losses.

XIV-REV-019 / Revelation 19:1-21

Heaven's praise and the victorious rider

Hallelujah in heaven

Revelation 19:1**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

Μετὰ ταῦτα ἤκουσα ὡς φωνὴν μεγάλην ὄχλου πολλοῦ ἐν τῷ
 after these things I heard like a voice great of a crowd large in the
 οὐρανῷ λεγόντων· Ἀλληλουϊά· ἡ σωτηρία καὶ ἡ δόξα καὶ ἡ
 heaven saying Hallelujah the salvation and the glory and the
 δύναμις τοῦ Θεοῦ ἡμῶν,
 power of the God of us

CLOSE ENGLISH

After these things I heard what was like a loud voice of a great crowd in heaven, saying, "Hallelujah! Salvation and glory and power belong to our God,

FLUENT ENGLISH

After this I heard what sounded like a great crowd in heaven crying out, "Hallelujah! Salvation, glory, and power belong to our God.

Revelation 19:2**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

ὅτι ἀληθινὰ καὶ δίκαια αἱ κρίσεις αὐτοῦ· ὅτι ἔκρινεν τὴν
 because true and just the judgments of him because he judged the
 πόρνην τὴν μεγάλην ἥτις ἐφθειρεν τὴν γῆν ἐν τῇ πορνείᾳ
 prostitute the great who was corrupting the earth with the sexual immorality
 αὐτῆς, καὶ ἐξεδίκησεν τὸ αἷμα τῶν δούλων αὐτοῦ ἐκ χειρὸς αὐτῆς.
 of her and he avenged the blood of the servants of him from the hand of her

CLOSE ENGLISH

because his judgments are true and just, because he judged the great prostitute who corrupted the earth with her sexual immorality, and avenged the blood of his servants at her hand."

FLUENT ENGLISH

His judgments are true and just. He has judged the great prostitute who corrupted the earth with her sexual immorality, and he has avenged his servants' blood, holding her responsible."

Revelation 19:3**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

καὶ δεύτερον εἶρηκαν· Ἀλληλουϊά· καὶ ὁ καπνὸς αὐτῆς ἀναβαίνει εἰς
 and a second time they said Hallelujah and the smoke of her rises to
 τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
 the ages of the ages

CLOSE ENGLISH

A second time they said, “Hallelujah! Her smoke rises to the ages of the ages.”

FLUENT ENGLISH

Again they cried, “Hallelujah! The smoke from her rises forever and ever.”

Revelation 19:4**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

καὶ ἔπεσαν οἱ πρεσβύτεροι οἱ εἴκοσι τέσσαρες καὶ τὰ τέσσαρα
 and fell the elders the twenty four and the four
 ζῶα, καὶ προσεκύνησαν τῷ θεῷ τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ
 living creatures and they worshiped the God the one sitting on the throne
 λέγοντες· Ἀμήν, Ἀλληλουϊά.
 saying Amen Hallelujah

CLOSE ENGLISH

The twenty-four elders and the four living creatures fell down and worshiped God who sits on the throne, saying, “Amen! Hallelujah!”

FLUENT ENGLISH

The twenty-four elders and the four living creatures fell down and worshiped God, who was seated on the throne. They said, “Amen! Hallelujah!”

Revelation 19:5

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Καὶ	φωνὴ	ἀπὸ	τοῦ	θρόνου	ἐξῆλθεν	λέγουσα·	Αἰνεῖτε	τῷ	θεῷ	ἡμῶν,
and	a voice	from	the	throne	came out	saying	praise	the	God	of us
πάντες	οἱ	δοῦλοι	αὐτοῦ,	καὶ	οἱ	φοβούμενοι	αὐτόν,	οἱ	μικροὶ	καὶ
all	the	servants	of him	and	those	fearing	him	the	small	and
οἱ	μεγάλοι.									
the	great									

CLOSE ENGLISH

A voice came from the throne, saying, “Praise our God, all his servants and those who fear him, the small and the great.”

FLUENT ENGLISH

A voice came from the throne: “Praise our God, all you who serve him and fear him, small and great alike.”

SECTION NOTES

19:1-4. Hallelujah is retained as the acclamation, meaning praise the Lord. Like in verse 1 marks the auditory comparison. The crowd praises the justice of the judgment and the avenging of the servants’ blood. At her hand means holding the woman responsible; the fluent layer makes this relationship explicit. The elders and living creatures then add their own acclamation.

19:5. The voice comes from the throne and says our God. Its speaker is not named, so it is not automatically treated as Christ’s speech. Servants and those who fear God can describe overlapping groups; small and great embraces their range of standing.

XIV-REV-019 / Revelation 19:6-10

The wedding and the testimony

Revelation 19:6**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

καὶ	ἤκουσα	ὥς	φωνὴν	ὄχλου	πολλοῦ	καὶ	ὥς	φωνὴν	ὕδατων	πολλῶν
and	I heard	like	a voice	of a crowd	large	and	like	a sound	of waters	many
καὶ	ὥς	φωνὴν	βροντῶν	ἰσχυρῶν,	λεγόντων·	Ἀλληλουϊά,	ὅτι			
and	like	a sound	of thunders	mighty	saying	Hallelujah	because			
ἐβασίλευσεν	κύριος,	ὁ	θεός,	ὁ	παντοκράτωρ.					
began to reign	Lord	the	God	the	Almighty					

CLOSE ENGLISH

I heard what was like the voice of a great crowd, like the sound of many waters, and like the sound of mighty thunder, saying, “Hallelujah! For the Lord God, the Almighty, has begun to reign.

FLUENT ENGLISH

Then I heard what sounded like a great crowd, like rushing waters and powerful thunder, declaring, “Hallelujah! The Lord God Almighty has taken up his reign.

Revelation 19:7**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

χαίρωμεν	καὶ	ἀγαλλιωμέν,	καὶ	δώσομεν	τὴν	δόξαν	αὐτῷ,	ὅτι	ἦλθεν
let us rejoice	and	let us exult	and	we will give	the	glory	to him	because	has come
ὁ	γάμος	τοῦ	ἀρνίου,	καὶ	ἡ	γυνὴ	αὐτοῦ	ἡτοίμασεν	ἐαυτήν,
the	marriage	of the	Lamb	and	the	wife	of him	made ready	herself

CLOSE ENGLISH

Let us rejoice and exult, and we will give him glory, because the marriage of the Lamb has come and his wife has made herself ready,

FLUENT ENGLISH

Let us rejoice and celebrate! We will give him glory, for the Lamb’s wedding has arrived, and his bride has prepared herself.

Revelation 19:8

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	ἐδόθη	αὐτῇ	ἵνα	περιβάλῃται	βύσσινον	λαμπρὸν	καθαρόν,
and	it was given	to her	that	she might clothe herself in	fine linen	bright	clean

τὸ	γὰρ	βύσσινον	τὰ	δικαιώματα	τῶν	ἁγίων	ἐστίν.
the	for	fine linen	the	righteous acts	of the	holy ones	is

CLOSE ENGLISH

and it was granted her to clothe herself in bright, clean fine linen." For the fine linen is the righteous acts of the holy ones.

FLUENT ENGLISH

She was granted bright, clean fine linen to wear." The fine linen represents the righteous deeds of God's holy people.

Revelation 19:9

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Καὶ	λέγει	μοι·	Γράψον·	Μακάριοι	οἱ	εἰς	τὸ	δεῖπνον	τοῦ	γάμου
and	he says	to me	write	blessed	those	to	the	supper	of the	marriage

τοῦ	ἀρνίου	κεκλημένοι.	καὶ	λέγει	μοι·	Οὗτοι	οἱ	λόγοι	ἀληθινοὶ
of the	Lamb	having been invited	and	he says	to me	these	the	words	true

τοῦ	θεοῦ	εἰσιν.
of	God	are

CLOSE ENGLISH

He says to me, "Write: Blessed are those invited to the marriage supper of the Lamb." And he says to me, "These are true words of God."

FLUENT ENGLISH

He said to me, "Write this: Blessed are those invited to the Lamb's wedding feast." Then he added, "These are God's true words."

Revelation 19:10

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	ἔπεσα	ἔμπροσθεν	τῶν	ποδῶν	αὐτοῦ	προσκυνῆσαι	αὐτῷ.	καὶ	λέγει
and	I fell	before	the	feet	of him	to worship	him	and	he says
μοι·	Ὅρα	μή·	σύνδουλός	σοῦ	εἰμι	καὶ	τῶν	ἀδελφῶν	σου
to me	see	not	a fellow servant	of you	I am	and	of the	brothers	of you
τῶν	ἔχόντων	τὴν	μαρτυρίαν	Ἰησοῦ·	τῷ	θεῷ	προσκύνησον·	ἡ	γὰρ
those	having	the	testimony	of Jesus	the	God	worship	the	for
									μαρτυρία
									testimony
Ἰησοῦ	ἐστὶν	τὸ	πνεῦμα	τῆς	προφητείας.				
of Jesus	is	the	spirit	of the	prophecy				

CLOSE ENGLISH

I fell before his feet to worship him, but he says to me, “Do not do that! I am a fellow servant of yours and of your brothers who hold the testimony of Jesus. Worship God! For the testimony of Jesus is the spirit of prophecy.”

FLUENT ENGLISH

I fell at his feet to worship him, but he told me, “Do not do that! I serve alongside you and your fellow believers who hold to the testimony of Jesus. Worship God! The testimony of Jesus is the spirit that inspires prophecy.”

SECTION NOTES

19:6-8. The three sound comparisons remain. The adopted verse 6 has Lord God, the Almighty without our. Has begun to reign follows the aorist as an announcement of the reign’s manifestation. Verse 7 reads we will give, a future, after two let us forms. Wife becomes bride in the wedding context. The explanation of the linen is set outside the crowd’s quotation; righteous acts is not replaced by a different theological term. See UBS on 19:8.

19:9-10. The speaker who tells John to write is understood from the following exchange as an angelic fellow servant. John’s attempted worship is forbidden and directed to God. Testimony of Jesus is kept consistent in both occurrences: it can mean testimony given by Jesus or testimony about him. The fluent layer clarifies spirit of prophecy as inspiration while leaving that relationship open. The last sentence is included in the speaker’s words; treating it as John’s explanatory comment is also possible. See UBS on 19:10.

XIV-REV-019 / Revelation 19:11-16

The rider on the white horse

Revelation 19:11**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

Καὶ εἶδον τὸν οὐρανὸν ἠνεωγμένον, καὶ ἰδοὺ ἵππος λευκός, καὶ ὁ
 and I saw the heaven opened and look a horse white and the one
 καθήμενος ἐπ' αὐτὸν πιστὸς καλούμενος καὶ ἀληθινός, καὶ ἐν
 sitting on it Faithful called and True and in
 δικαιοσύνῃ κρίνει καὶ πολεμεῖ.
 righteousness he judges and makes war

CLOSE ENGLISH

I saw heaven opened, and look: a white horse. The one seated on it is called Faithful and True, and in righteousness he judges and makes war.

FLUENT ENGLISH

Then I saw heaven opened, and there was a white horse. Its rider is called Faithful and True. He judges and wages war with justice.

Revelation 19:12**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ φλόξ πυρός, καὶ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ
 the and eyes of him a flame of fire and upon the head of him
 διαδήματα πολλά, ἔχων ὄνομα γεγραμμένον ὃ οὐδεὶς οἶδεν εἰ
 diadems many having a name written which no one knows except
 μὴ αὐτός,
 [only] himself

CLOSE ENGLISH

His eyes are a flame of fire, and on his head are many diadems. He has a name written that no one knows except himself,

FLUENT ENGLISH

His eyes are a flame of fire, and many royal crowns are on his head. A name is written on him that only he knows.

Revelation 19:13**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

καὶ περιβεβλημένος ἱμάτιον βεβαμμένον αἵματι, καὶ κέκληται τὸ
 and clothed in a garment having been dipped in blood and is called the
 ὄνομα αὐτοῦ ὁ Λόγος τοῦ Θεοῦ.
 name of him the Word of God

CLOSE ENGLISH

and he is clothed in a garment dipped in blood. His name is called the Word of God.

FLUENT ENGLISH

He wears a robe dipped in blood, and his name is the Word of God.

Revelation 19:14**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

καὶ τὰ στρατεύματα τὰ ἐν τῷ οὐρανῷ ἠκολούθει αὐτῷ ἐφ' ἵπποις
 and the armies those in the heaven were following him on horses
 λευκοῖς, ἐνδεδυμένοι βύσσινον λευκὸν καθαρὸν.
 white clothed in fine linen white clean

CLOSE ENGLISH

The armies in heaven followed him on white horses, clothed in white, clean fine linen.

FLUENT ENGLISH

The armies of heaven followed him on white horses, dressed in clean, white fine linen.

Revelation 19:15**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

καὶ	ἐκ	τοῦ	στόματος	αὐτοῦ	ἐκπορεύεται	ρόμφαία	ὀξεῖα,	ἵνα	ἐν	
and	from	the	mouth	of him	comes out	a sword	sharp	so that	with	
αὐτῇ	πατάξῃ	τὰ	ἔθνη,	καὶ	αὐτὸς	ποιμανεῖ	αὐτοὺς	ἐν	ράβδῳ	
it	he might strike	the	nations	and	he himself	will shepherd	them	with	a rod	
σιδηρᾶ·	καὶ	αὐτὸς	πατεῖ	τὴν	ληνὸν	τοῦ	οἴνου	τοῦ	θυμοῦ	τῆς
iron	and	he himself	treads	the	winepress	of the	wine	of the	fury	of the
ὀργῆς	τοῦ	θεοῦ	τοῦ	παντοκράτορος.						
wrath	of	God	the	Almighty						

CLOSE ENGLISH

From his mouth comes a sharp sword, so that with it he may strike the nations. He will shepherd them with an iron rod, and he treads the winepress of the wine of the fury of the wrath of God, the Almighty.

FLUENT ENGLISH

A sharp sword comes from his mouth to strike the nations. He will rule them with an iron rod. He treads the winepress of God Almighty's furious wrath.

Revelation 19:16

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	ἔχει	ἐπὶ	τὸ	ἱμάτιον	καὶ	ἐπὶ	τὸν	μηρὸν	αὐτοῦ	ὄνομα
and	he has	on	the	garment	and	on	the	thigh	of him	a name
γεγραμμένον·	Βασιλεὺς	βασιλέων	καὶ	κύριος	κυρίων.					
written	King	of kings	and	Lord	of lords					

CLOSE ENGLISH

On his garment and on his thigh he has a name written: “King of kings and Lord of lords.”

FLUENT ENGLISH

On his robe and on his thigh is written the name “King of kings and Lord of lords.”

SECTION NOTES

19:11-13. Faithful and True are titles of the rider; judgment and warfare are described as righteous. Many diadems contrast with the beasts’ limited crowns. The name known only to him is not identified with the publicly stated Word of God. Dipped in blood follows the adopted text; sprinkled is a variant. The verse does not expressly identify whose blood it is, so the translation supplies no possessor. See UBS on 19:13.

19:14-16. The armies follow on white horses in clean linen. The sword comes from the rider’s mouth; no different weapon mechanism is supplied. Shepherd and rule render the same verb, with the iron rod recalling Psalm 2 and Revelation 2:27 and 12:5. The winepress recalls 14:19-20. Robe and thigh are both retained; interpreting the inscription as on the robe where it covers the thigh is possible but not required. See UBS on 19:15-16.

XIV-REV-019 / Revelation 19:17-21

The gathering and defeat

Revelation 19:17**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

Καὶ εἶδον ἓνα ἄγγελον ἑστῶτα ἐν τῷ ἡλίῳ, καὶ ἔκραξεν φωνῇ
 and I saw one angel standing in the sun and he cried out with a voice
 μεγάλη λέγων πᾶσι τοῖς ὀρνέοις τοῖς πετομένοις ἐν μεσουρανήματι·
 great saying to all the birds those flying in midheaven
 Δεῦτε συνάχθητε εἰς τὸ δεῖπνον τὸ μέγα τοῦ θεοῦ,
 come gather for the supper the great of God

CLOSE ENGLISH

I saw an angel standing in the sun. He cried out with a loud voice to all the birds flying in midheaven, “Come, gather for the great supper of God,

FLUENT ENGLISH

Then I saw an angel standing in the sun. He called loudly to all the birds flying high overhead, “Come! Gather for God’s great feast,

Revelation 19:18**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

ἵνα φάγητε σάρκας βασιλέων καὶ σάρκας χιλιάρχων καὶ
 so that you may eat flesh of kings and flesh of commanders of thousands and
 σάρκας ἰσχυρῶν καὶ σάρκας ἵππων καὶ τῶν καθημένων ἐπ’ αὐτῶν,
 flesh of mighty ones and flesh of horses and of those sitting on them
 καὶ σάρκας πάντων ἐλευθέρων τε καὶ δούλων καὶ μικρῶν καὶ
 and flesh of all free both and slaves and small and
 μεγάλων.
 great

CLOSE ENGLISH

so that you may eat the flesh of kings, the flesh of commanders, the flesh of mighty men, the flesh of horses and those seated on them, and the flesh of all, both free and slaves, small and great.”

FLUENT ENGLISH

to eat the flesh of kings, commanders, warriors, horses and their riders-the flesh of everyone, free and enslaved, small and great.”

Revelation 19:19

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	εἶδον	τὸ	θηρίον	καὶ	τοὺς	βασιλεῖς	τῆς	γῆς	καὶ	τὰ	στρατεύματα
and	I saw	the	beast	and	the	kings	of the	earth	and	the	armies
αὐτῶν	συνηγμένα	ποιῆσαι	τὸν	πόλεμον	μετὰ	τοῦ	καθημένου	ἐπὶ	τοῦ		
of them	gathered	to make	the	war	with	the one	sitting	on	the		
ἵππου	καὶ	μετὰ	τοῦ	στρατεύματος	αὐτοῦ.						
horse	and	with	the	army	of him						

CLOSE ENGLISH

I saw the beast and the kings of the earth and their armies gathered to make war against the one seated on the horse and against his army.

FLUENT ENGLISH

I saw the beast, the earth's kings, and their armies gathered to wage war against the rider on the horse and his army.

Revelation 19:20

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	ἐπιάσθη	τὸ	θηρίον	καὶ	μετ'	αὐτοῦ	ὁ	ψευδοπροφήτης	ὁ		
and	was seized	the	beast	and	with	it	the	false prophet	the one		
ποιήσας		τὰ	σημεῖα	ἐνώπιον	αὐτοῦ,	ἐν	οἷς	ἐπλάνησεν	τοὺς		
having performed		the	signs	before	it	by	which	he deceived	those		
λαβόντας	τὸ	χάραγμα	τοῦ	θηρίου	καὶ	τοὺς	προσκυνοῦντας	τῇ	εἰκόνι		
having received	the	mark	of the	beast	and	those	worshiping	the	image		
αὐτοῦ·	ζῶντες	ἐβλήθησαν	οἱ	δύο	εἰς	τὴν	λίμνην	τοῦ	πυρὸς	τῆς	
of it	alive	were thrown	the	two	into	the	lake	of the	fire	the one	
καιομένης	ἐν	θείῳ.									
burning	with	sulfur									

CLOSE ENGLISH

The beast was seized, and with it the false prophet who had performed the signs before it, by which he deceived those who received the beast's mark and worshiped its image. The two were thrown alive into the lake of fire burning with sulfur.

FLUENT ENGLISH

The beast was captured along with the false prophet, who had performed signs in its presence. With those signs he had deceived the people who received the beast's mark and worshiped its image. Both were thrown alive into the fiery lake burning with sulfur.

Revelation 19:21

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	οἱ	λοιποὶ	ἀπεκτάνθησαν	ἐν	τῇ	ῥομφαίᾳ	τοῦ	καθημένου	ἐπὶ	
and	the	rest	were killed	with	the	sword	of the one	sitting	on	
τοῦ	ἵππου	τῇ	ἐξελθούσῃ	ἐκ	τοῦ	στόματος	αὐτοῦ,	καὶ	πάντα	τὰ
the	horse	the one	having come out	from	the	mouth	of him	and	all	the
ὄρνεα	ἐχορτάσθησαν	ἐκ	τῶν	σαρκῶν	αὐτῶν.					
birds	were filled	with	the	flesh	of them					

CLOSE ENGLISH

The rest were killed with the sword of the one seated on the horse, the sword that came from his mouth, and all the birds were filled with their flesh.

FLUENT ENGLISH

The rest were killed by the sword that came from the rider's mouth, and all the birds ate their fill of the dead bodies.

SECTION NOTES

19:17-18. The angel invites birds to God's great supper, a grim contrast to the wedding supper in verse 9. The description recalls Ezekiel 39:17-20. All listed groups remain: kings, commanders, mighty fighters, horses and riders, free and enslaved, small and great. Commander of thousands is the literal military term; commanders is natural English here.

19:19-21. The opposing armies gather, but the narrative moves directly to capture and defeat. The false prophet's signs identify his deceiving activity; no new person is substituted for him. The beast and false prophet are thrown alive into the lake of fire, while the rest are killed by the rider's mouth-sword. The outcomes are distinguished. The birds' feeding completes the preceding invitation. None of the chapter quotes direct words spoken by the rider.

XIV-REV-020 / Revelation 20:1-15

The thousand years and the judgment

The thousand years

Revelation 20:1**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

Καὶ	εἶδον	ἄγγελον	καταβαίνοντα	ἐκ	τοῦ	οὐρανοῦ,	ἔχοντα	τὴν	κλεῖν
and	I saw	an angel	descending	from	the	heaven	having	the	key
τῆς	ἀβύσσου	καὶ	ἄλυσιν	μεγάλην	ἐπὶ	τὴν	χεῖρα	αὐτοῦ.	
of the	abyss	and	a chain	great	upon	the	hand	of him	

CLOSE ENGLISH

I saw an angel descending from heaven, holding the key of the abyss and a great chain in his hand.

FLUENT ENGLISH

Then I saw an angel coming down from heaven with the key to the abyss and a great chain in his hand.

Revelation 20:2**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

καὶ	ἐκράτησεν	τὸν	δράκοντα,	ὃ	ὄφιν	ὃ	ἀρχαῖος,	ὃς	ἐστίν
and	he seized	the	dragon	the	serpent	the	ancient	who	is
Διάβολος	καὶ	ὁ	Σατανᾶς,	καὶ	ἔδησεν	αὐτὸν	χίλια	ἔτη,	
Devil	and	the	Satan	and	he bound	him	a thousand	years	

CLOSE ENGLISH

He seized the dragon, the ancient serpent, who is the Devil and Satan, and bound him for a thousand years,

FLUENT ENGLISH

He seized the dragon-the ancient serpent, who is the Devil and Satan-and bound him for a thousand years.

Revelation 20:3

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	ἔβαλεν	αὐτὸν	εἰς	τὴν	ἄβυσσον,	καὶ	ἔκλεισεν	καὶ	ἐσφράγισεν	
and	he threw	him	into	the	abyss	and	he shut	and	sealed	
ἐπάνω	αὐτοῦ,	ἵνα	μὴ	πλανήσῃ	ἔτι	τὰ	ἔθνη,	ἄχρι	τελεσθῇ	
over	him	so that	not	he might deceive	any longer	the	nations	until	are completed	
τὰ	χίλια	ἔτη·	μετὰ	ταῦτα	δεῖ	λυθῆναι	αὐτὸν	μικρὸν		
the	thousand	years	after	these things	it is necessary	to be released	him	a little		
χρόνον.										
time										

CLOSE ENGLISH

and threw him into the abyss, shut it, and sealed it over him, so that he might no longer deceive the nations until the thousand years were completed. After these things he must be released for a short time.

FLUENT ENGLISH

The angel threw him into the abyss, locked it, and sealed it over him to keep him from deceiving the nations until the thousand years were over. After that he must be released for a little while.

Revelation 20:4**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

Καὶ εἶδον θρόνους, καὶ ἐκάθισαν ἐπ' αὐτούς, καὶ κρίμα ἐδόθη
 and I saw thrones and they sat on them and judgment was given
 αὐτοῖς, καὶ τὰς ψυχὰς τῶν πεπελεκισμένων διὰ τὴν μαρτυρίαν
 to them and the souls of those having been beheaded because of the testimony
 Ἰησοῦ καὶ διὰ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, καὶ οἵτινες οὐ προσεκύνησαν
 of Jesus and because of the word of God and those who not worshiped
 τὸ θηρίον οὐδὲ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔλαβον τὸ χάραγμα ἐπὶ
 the beast nor the image of it and not received the mark upon
 τὸ μέτωπον καὶ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτῶν· καὶ ἔζησαν καὶ ἐβασίλευσαν
 the forehead and upon the hand of them and they lived and reigned
 μετὰ τοῦ χριστοῦ χίλια ἔτη.
 with the Christ a thousand years

CLOSE ENGLISH

I saw thrones, and they sat on them, and judgment was entrusted to them. I also saw the souls of those beheaded because of the testimony of Jesus and because of the word of God, and those who had not worshiped the beast or its image and had not received the mark on their forehead and hand. They came to life and reigned with the Christ for a thousand years.

FLUENT ENGLISH

Then I saw thrones with people seated on them who had been given authority to judge. I also saw the souls of those beheaded for the testimony of Jesus and for God's word, and those who had refused to worship the beast or its image or receive its mark on their foreheads or hands. They came to life and reigned with the Messiah for a thousand years.

Revelation 20:5**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

οἱ λοιποὶ τῶν νεκρῶν οὐκ ἔζησαν ἄχρι τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη.
 the rest of the dead not lived until were completed the thousand years

αὕτη ἡ ἀνάστασις ἡ πρώτη.
 this the resurrection the first

CLOSE ENGLISH

The rest of the dead did not come to life until the thousand years were completed. This is the first resurrection.

FLUENT ENGLISH

(The rest of the dead did not come to life until the thousand years were over.) This is the first resurrection.

Revelation 20:6

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

μακάριος	καὶ	ἅγιος	ὁ	ἔχων	μέρος	ἐν	τῇ	ἀναστάσει	τῇ	πρώτῃ·
blessed	and	holy	the one	having	a share	in	the	resurrection	the	first
ἐπὶ	τούτων	ὁ	δεύτερος	θάνατος	οὐκ	ἔχει	ἐξουσίαν,	ἀλλ’	ἔσονται	
over	these	the	second	death	not	has	authority	but	they will be	
ἱερεῖς	τοῦ	θεοῦ	καὶ	τοῦ	χριστοῦ,	καὶ	βασιλεύσουσιν	μετ’	αὐτοῦ	
priests	of	God	and	of the	Christ	and	they will reign	with	him	
χίλια	ἔτη.									
a thousand	years									

CLOSE ENGLISH

Blessed and holy is the one who has a share in the first resurrection. Over these the second death has no authority, but they will be priests of God and of the Christ, and will reign with him for a thousand years.

FLUENT ENGLISH

Blessed are those who share in the first resurrection; they belong to God’s holy people. The second death has no power over them. They will be priests of God and of the Messiah, and they will reign with him for a thousand years.

SECTION NOTES

20:1-3. The angel carries the key and chain; the dragon is explicitly identified as the ancient serpent, Devil, and Satan. Sealing the abyss prevents his deceiving the nations during the stated thousand years. Must retains the necessity in the source without inventing an agent who orders the later release. The translation does not convert the thousand years into a doctrinal timetable.

20:4. The Greek begins they sat without naming the subject. The English leaves its identification to the ensuing description. The souls, those who refused worship, and the occupants of the thrones can be overlapping descriptions; no separately numbered groups are imposed. Judgment can include ruling authority; authority to judge keeps its judicial sense. The testimony of Jesus remains open to testimony from or about Jesus, as in 19:10. The Christ is rendered the Messiah in fluent English. See UBS on 20:4.

20:5-6. In fluent English the first sentence of verse 5 is parenthetical: this first resurrection points back to the life and reign in verse 4, not to the delayed resurrection of the rest. Blessed and holy includes both blessing and belonging to God. The second death is explained in verse 14. No chronology beyond the passage is added. See UBS on 20:5-6.

XIV-REV-020 / Revelation 20:7-10

The final assault

Revelation 20:7**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

Καὶ ὅταν τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη, λυθήσεται ὁ Σατανᾶς ἐκ τῆς
 and when are completed the thousand years will be released the Satan from the
 φυλακῆς αὐτοῦ,
 prison of him

CLOSE ENGLISH

When the thousand years are completed, Satan will be released from his prison,

FLUENT ENGLISH

When the thousand years are over, Satan will be released from his prison.

Revelation 20:8**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

καὶ ἐξελεύσεται πλανῆσαι τὰ ἔθνη τὰ ἐν ταῖς τέσσαρσι γωνίαις
 and he will go out to deceive the nations those in the four corners
 τῆς γῆς, τὸν Γὼγ καὶ Μαγὼγ, συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὸν πόλεμον,
 of the earth the Gog and Magog to gather them for the war
 ὧν ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης.
 of whom the number of them like the sand of the sea

CLOSE ENGLISH

and will go out to deceive the nations at the four corners of the earth, Gog and Magog, to gather them for war. Their number is like the sand of the sea.

FLUENT ENGLISH

He will go out to deceive the nations at the earth's four corners-Gog and Magog-and gather them for battle. They are as numerous as the sand by the sea.

Revelation 20:9**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ τὸ πλάτος τῆς γῆς, καὶ ἐκύκλευσαν τὴν
 and they went up over the breadth of the earth and they surrounded the
 παρεμβολὴν τῶν ἁγίων καὶ τὴν πόλιν τὴν ἠγαπημένην. καὶ κατέβη
 camp of the holy ones and the city the beloved and came down
 πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν αὐτούς·
 fire from the heaven and consumed them

CLOSE ENGLISH

They went up over the breadth of the earth and surrounded the camp of the holy ones and the beloved city. Fire came down from heaven and consumed them.

FLUENT ENGLISH

They advanced across the earth and surrounded the camp of God's holy people and the beloved city. But fire came down from heaven and devoured them.

Revelation 20:10

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	ὁ	διάβολος	ὁ	πλανῶν	αὐτοὺς	ἐβλήθη	εἰς	τὴν	λίμνην	τοῦ
and	the	devil	the one	deceiving	them	was thrown	into	the	lake	of
πυρὸς	καὶ	θείου,	ὅπου	καὶ	τὸ	θηρίον	καὶ	ὁ	ψευδοπροφήτης,	καὶ
fire	and	sulfur	where	also	the	beast	and	the	false prophet	and
βασανισθήσονται	ἡμέρας	καὶ	νυκτὸς	εἰς	τοὺς	αἰῶνας	τῶν	αἰώνων.		
they will be tormented	day	and	night	to	the	ages	of the	ages		

CLOSE ENGLISH

The devil who deceived them was thrown into the lake of fire and sulfur, where the beast and the false prophet also are. They will be tormented day and night to the ages of the ages.

FLUENT ENGLISH

The devil who had deceived them was thrown into the lake of burning sulfur, where the beast and the false prophet already were. They will be tormented day and night forever and ever.

SECTION NOTES

20:7-9. Future verbs in 7-8 give way to past narrative in 9; both are retained. Gog and Magog recalls Ezekiel 38-39 and identifies the gathered nations in the vision without supplying modern national names. Camp and beloved city may designate the same community and place. Fire is from heaven; the adopted text does not add from God.

20:10. The devil joins the beast and false prophet already placed in the lake in 19:20. They will be tormented is plural and includes the three, while the duration is explicitly day and night forever. The abyss of verses 1-3 and this final lake are not conflated. See UBS on 20:10.

XIV-REV-020 / Revelation 20:11-15

The throne and the books

Revelation 20:11**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

Καὶ εἶδον θρόνον μέγαν λευκὸν καὶ τὸν καθήμενον ἐπ’ αὐτοῦ, οὗ
 and I saw a throne great white and the one sitting on it whose
 ἀπὸ τοῦ προσώπου ἔφυγεν ἡ γῆ καὶ ὁ οὐρανός, καὶ τόπος οὐχ
 from the presence fled the earth and the heaven and a place not
 εὑρέθη αὐτοῖς.
 was found for them

CLOSE ENGLISH

I saw a great white throne and the one seated on it. Earth and heaven fled from his presence, and no place was found for them.

FLUENT ENGLISH

Then I saw a great white throne and the one sitting on it. Earth and heaven fled from his presence, and there was no place left for them.

Revelation 20:12**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

καὶ εἶδον τοὺς νεκρούς, τοὺς μεγάλους καὶ τοὺς μικρούς, ἑστῶτας
 and I saw the dead the great and the small standing
 ἐνώπιον τοῦ θρόνου, καὶ βιβλία ἠνοίχθησαν· καὶ ἄλλο βιβλίον
 before the throne and books were opened and another book
 ἠνοίχθη, ὃ ἐστὶν τῆς ζωῆς· καὶ ἐκρίθησαν οἱ νεκροὶ ἐκ τῶν
 was opened which is of life and were judged the dead from the things
 γεγραμμένων ἐν τοῖς βιβλίοις κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.
 written in the books according to the works of them

CLOSE ENGLISH

I saw the dead, the great and the small, standing before the throne, and books were opened. Another book was opened, which is the book of life. The dead were judged from what was written in the books, according to their works.

FLUENT ENGLISH

I saw the dead, great and small alike, standing before the throne. Books were opened, including another book-the book of life. The dead were judged according to what they had done, as recorded in the books.

Revelation 20:13**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

καὶ ἔδωκεν ἡ θάλασσα τοὺς νεκροὺς τοὺς ἐν αὐτῇ, καὶ ὁ θάνατος
 and gave the sea the dead those in it and the death
 καὶ ὁ ᾗδης ἔδωκεν τοὺς νεκροὺς τοὺς ἐν αὐτοῖς, καὶ ἐκρίθησαν
 and the Hades gave the dead those in them and they were judged
 ἕκαστος κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.
 each according to the works of them

CLOSE ENGLISH

The sea gave up the dead in it, and Death and Hades gave up the dead in them, and they were judged, each according to their works.

FLUENT ENGLISH

The sea gave up its dead, and Death and Hades gave up theirs. Each person was judged according to what they had done.

Revelation 20:14

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ ὁ θάνατος καὶ ὁ ᾗδης ἐβλήθησαν εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός.
and the death and the Hades were thrown into the lake of fire
οὗτος ὁ θάνατος ὁ δεύτερός ἐστιν, ἡ λίμνη τοῦ πυρός.
this the death the second is the lake of fire

CLOSE ENGLISH

Death and Hades were thrown into the lake of fire. This is the second death, the lake of fire.

FLUENT ENGLISH

Then Death and Hades were thrown into the lake of fire. The lake of fire is the second death.

Revelation 20:15

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ εἴ τις οὐχ εὗρέθη ἐν τῇ βίβλῳ τῆς ζωῆς γεγραμμένος,
and if anyone not was found in the book of life written
ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός.
was thrown into the lake of fire

CLOSE ENGLISH

If anyone was not found written in the book of life, they were thrown into the lake of fire.

FLUENT ENGLISH

Anyone whose name was not found in the book of life was thrown into the lake of fire.

SECTION NOTES

20:11-13. The one on the throne is not named in this verse. The books recording deeds and the distinct book of life are retained. Great and small embraces the dead regardless of standing. Each keeps individual accountability alongside the plural wording. Death and Hades are personified; Hades designates the realm of the dead and is not silently replaced with the lake of fire.

20:14-15. The lake of fire is explicitly called the second death. Death and Hades themselves are thrown into it. The fluent rendering supplies name in the book idiom; the Greek speaks of a person being found written. Passive wording leaves the agent of the casting unstated. See UBS on 20:14-15. No direct speech of Christ occurs in this chapter.

XIV-REV-021 / Revelation 21:1-27

The new creation and Jerusalem

All things new

Revelation 21:1**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

Καὶ εἶδον οὐρανὸν καινὸν καὶ γῆν καινήν· ὁ γὰρ πρῶτος οὐρανὸς
 and I saw a heaven new and an earth new the for first heaven
 καὶ ἡ πρώτη γῆ ἀπῆλθαν, καὶ ἡ θάλασσα οὐκ ἔστιν ἔτι.
 and the first earth passed away and the sea not is any longer

CLOSE ENGLISH

I saw a new heaven and a new earth, for the first heaven and the first earth had passed away, and the sea is no more.

FLUENT ENGLISH

Then I saw a new heaven and a new earth. The first heaven and earth had passed away, and the sea was gone.

Revelation 21:2**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

καὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν Ἰερουσαλὴμ καινήν εἶδον καταβαίνουσιν ἐκ
 and the city the holy Jerusalem new I saw descending from
 τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ, ἡτοιμασμένην ὡς νύμφην κεκοσμημένην
 the heaven from the God prepared as a bride adorned
 τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς.
 for the husband of her

CLOSE ENGLISH

I saw the holy city, new Jerusalem, descending from heaven from God, prepared as a bride adorned for her husband.

FLUENT ENGLISH

I saw the holy city, the new Jerusalem, coming down out of heaven from God, ready like a bride beautifully dressed for her husband.

Revelation 21:3**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

καὶ ἤκουσα φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ θρόνου λεγούσης· Ἴδοὺ ἡ σκηνὴ
 and I heard a voice great from the throne saying look the tent
 τοῦ θεοῦ μετὰ τῶν ἀνθρώπων, καὶ σκηνώσει μετ' αὐτῶν, καὶ αὐτοὶ
 of God with the people and he will dwell with them and they
 λαοὶ αὐτοῦ ἔσονται, καὶ αὐτὸς ὁ θεὸς μετ' αὐτῶν ἔσται,
 peoples of him will be and himself the God with them will be

CLOSE ENGLISH

I heard a loud voice from the throne saying, "Look! The tent of God is with humanity, and he will dwell with them. They will be his peoples, and God himself will be with them,

FLUENT ENGLISH

I heard a loud voice from the throne: "Look! God's home is now among human beings. He will live with them; they will be his peoples, and God himself will be with them.

Revelation 21:4**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

καὶ ἐξαλείψει πᾶν δάκρυον ἐκ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν, καὶ ὁ
 and he will wipe away every tear from the eyes of them and the
 θάνατος οὐκ ἔσται ἔτι· οὔτε πένθος οὔτε κραυγὴ οὔτε πόνος οὐκ
 death not will be any longer neither mourning nor crying nor pain not
 ἔσται ἔτι· τὰ πρῶτα ἀπῆλθαν.
 will be any longer the former things passed away

CLOSE ENGLISH

and he will wipe away every tear from their eyes. Death will be no more; mourning and crying and pain will be no more. The former things have passed away."

FLUENT ENGLISH

He will wipe every tear from their eyes. There will be no more death, mourning, crying, or pain. The old order has passed away."

Revelation 21:5**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

Καὶ εἶπεν ὁ καθήμενος ἐπὶ τῷ θρόνῳ· Ἴδοὺ καινὰ ποιῶ πάντα.
 and said the one sitting on the throne look new I make all things
 καὶ λέγει· Γράψον, ὅτι οὗτοι οἱ λόγοι πιστοὶ καὶ ἀληθινοὶ εἰσιν.
 and he says write because these the words faithful and true are

CLOSE ENGLISH

The one seated on the throne said, “Look! I make all things new.” And he says, “Write, because these words are faithful and true.”

FLUENT ENGLISH

The one sitting on the throne said, “Look! I am making everything new.” He added, “Write this down, for these words are trustworthy and true.”

Revelation 21:6**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

καὶ εἶπέν μοι· Γέγοναν. ἐγὼ τὸ Ἄλφα καὶ τὸ Ὠ, ἡ
 and he said to me they have come to pass I the Alpha and the Omega the
 ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος. ἐγὼ τῷ διψῶντι δώσω ἐκ τῆς πηγῆς
 beginning and the end I to the one thirsting will give from the spring
 τοῦ ὕδατος τῆς ζωῆς δωρεάν.
 of the water of life freely

CLOSE ENGLISH

He said to me, “They have come to pass. I am the Alpha and the Omega, the beginning and the end. To the thirsty I will give freely from the spring of the water of life.

FLUENT ENGLISH

He told me, “These things have been accomplished. I am the Alpha and the Omega, the beginning and the end. I will give anyone who is thirsty water from the spring of life, free of charge.

Revelation 21:7**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

ὁ	νικῶν	κληρονομήσει	ταῦτα,	καὶ	ἔσομαι	αὐτῷ	θεὸς	καὶ	αὐτὸς
the one	overcoming	will inherit	these things	and	I will be	to him	God	and	he
ἔσται	μοι	υἱός.							
will be	to me	a son							

CLOSE ENGLISH

The one who overcomes will inherit these things, and I will be his God and he will be my son.

FLUENT ENGLISH

Whoever overcomes will inherit all this. I will be their God, and they will be my child.

Revelation 21:8

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

τοῖς	δὲ	δειλοῖς	καὶ	ἀπίστοις	καὶ	ἐβδελυγμένοις	καὶ	φονεῦσι	καὶ		
to the	but	cowardly	and	unfaithful	and	detestable	and	murderers	and		
πόρνοις		καὶ	φαρμάκοις	καὶ	εἰδωλολάτραις	καὶ	πᾶσι	τοῖς	ψευδέσιν		
sexually immoral		and	sorcerers	and	idolaters	and	all	the	liars		
τὸ	μέρος	αὐτῶν	ἐν	τῇ	λίμνῃ	τῇ	καιομένη	πυρὶ	καὶ	θείῳ,	ὃ
the	share	of them	in	the	lake	the one	burning	with fire	and	sulfur	which
ἐστίν	ὁ	θάνατος	ὁ	δεύτερος.							
is	the	death	the	second							

CLOSE ENGLISH

But as for the cowardly, the unfaithful, the detestable, murderers, the sexually immoral, sorcerers, idolaters, and all liars, their share is in the lake burning with fire and sulfur, which is the second death.”

FLUENT ENGLISH

But the cowardly and unfaithful, those who practice detestable things, murderers, the sexually immoral, sorcerers, idolaters, and all liars will have their portion in the lake of burning sulfur. This is the second death.”

SECTION NOTES

21:1-4. New heaven and earth recalls Isaiah 65:17 and 66:22. The city descends from God and is compared to a bride; the comparison is retained. Tent and dwell share a Greek word family, rendered home and live in fluent English. The adopted text has the plural peoples and does not add their God at the end of verse 3. The loud voice from the throne is not identified as Christ. See UBS on 21:3.

21:5-8. The seated speaker promises to be God to the victor, who will be his son; this is God’s speech, not automatically Christ’s speech. They have come to pass renders the plural verb in verse 6, unlike the singular in 16:17. Alpha and Omega are the first and last Greek letters. Son preserves the familial image in the close layer; child applies its promise inclusively in fluent English. Unfaithful can also be rendered unbelieving. All eight groups and the second death remain. See UBS on 21:6.

XIV-REV-021 / Revelation 21:9-14

The bride and the city

Revelation 21:9**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

Καὶ ἦλθεν εἷς ἐκ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων τῶν ἔχόντων τὰς ἑπτὰ
 and came one from the seven angels those having the seven
 φιάλας, τῶν γεμόντων τῶν ἑπτὰ πληγῶν τῶν ἐσχάτων, καὶ ἐλάλησεν
 bowls those being full of the seven plagues the last and he spoke
 μετ' ἐμοῦ λέγων· Δεῦρο, δείξω σοι τὴν νύμφην τὴν γυναῖκα τοῦ
 with me saying come I will show you the bride the wife of the
 ἀρνίου.
 Lamb

CLOSE ENGLISH

One of the seven angels who had the seven bowls full of the seven last plagues came and spoke with me, saying, "Come, I will show you the bride, the wife of the Lamb."

FLUENT ENGLISH

Then one of the seven angels who held the seven bowls filled with the last seven plagues came to me. He said, "Come! I will show you the bride, the Lamb's wife."

Revelation 21:10**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

καὶ ἀπήνεγκέν με ἐν πνεύματι ἐπὶ ὄρος μέγα καὶ ὑψηλόν, καὶ
 and he carried away me in spirit onto a mountain great and high and
 ἔδειξέν μοι τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν Ἰερουσαλὴμ καταβαίνουσαν ἐκ τοῦ
 he showed me the city the holy Jerusalem descending from the
 οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ,
 heaven from the God

CLOSE ENGLISH

He carried me away in the Spirit to a great, high mountain and showed me the holy city Jerusalem descending from heaven from God,

FLUENT ENGLISH

He carried me away in the Spirit to a great, high mountain. He showed me the holy city Jerusalem, coming down out of heaven from God,

Revelation 21:11**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

ἔχουσιν τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ· ὁ φωστὴρ αὐτῆς ὅμοιος λίθῳ
 having the glory of God the radiance of her like a stone
 τιμιωτάτῳ, ὡς λίθῳ ἰάσπιδι κρυσταλλίζοντι·
 most precious like a stone jasper crystal-clear

CLOSE ENGLISH

having the glory of God. Her radiance was like a most precious stone, like crystal-clear jasper.

FLUENT ENGLISH

shining with God's glory. Its radiance was like a precious gemstone, like jasper clear as crystal.

Revelation 21:12**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

ἔχουσα τεῖχος μέγα καὶ ὑψηλόν, ἔχουσα πυλῶνας δώδεκα, καὶ ἐπὶ
 having a wall great and high having gates twelve and at
 τοῖς πυλῶσιν ἄγγέλους δώδεκα, καὶ ὀνόματα ἐπιγεγραμμένα ἃ ἐστὶν
 the gates angels twelve and names inscribed which are
 τῶν δώδεκα φυλῶν υἱῶν Ἰσραὴλ·
 of the twelve tribes of sons of Israel

CLOSE ENGLISH

She had a great, high wall with twelve gates, and at the gates twelve angels, and names inscribed, which are the names of the twelve tribes of the sons of Israel:

FLUENT ENGLISH

The city had a great, high wall with twelve gates and twelve angels at the gates. Inscribed on the gates were the names of the twelve tribes of Israel:

Revelation 21:13

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἀπὸ	ἀνατολῆς	πυλῶνες	τρεις,	καὶ	ἀπὸ	βορρᾶ	πυλῶνες	τρεις,	καὶ	ἀπὸ
from	east	gates	three	and	from	north	gates	three	and	from
νότου	πυλῶνες	τρεις,	καὶ	ἀπὸ	δυσμῶν	πυλῶνες	τρεις·			
south	gates	three	and	from	west	gates	three			

CLOSE ENGLISH

three gates on the east, three gates on the north, three gates on the south, and three gates on the west.

FLUENT ENGLISH

three gates faced east, three north, three south, and three west.

Revelation 21:14

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	τὸ	τεῖχος	τῆς	πόλεως	ἔχων	θεμελίους	δώδεκα,	καὶ	ἐπ’	αὐτῶν
and	the	wall	of the	city	having	foundations	twelve	and	on	them
δώδεκα	ὀνόματα	τῶν	δώδεκα	ἀποστόλων	τοῦ	ἀρνίου.				
twelve	names	of the	twelve	apostles	of the	Lamb				

CLOSE ENGLISH

The wall of the city had twelve foundations, and on them were twelve names of the twelve apostles of the Lamb.

FLUENT ENGLISH

The city wall had twelve foundation stones, bearing the names of the Lamb’s twelve apostles.

SECTION NOTES

21:9-11. The bowl-bearing angel recalls 17:1, but now shows the bride rather than Babylon. In the Spirit marks the visionary experience as in 1:10 and 17:3. The Greek of verse 9 has irregular grammatical agreement; the translation gives normal English without altering the source. Jasper is retained as the conventional ancient stone name, with the text’s crystal-like radiance; it is not replaced by a modern mineral identification.

21:12-14. Twelve gates, twelve angels, Israel’s twelve tribal names, and the Lamb’s twelve apostolic names are all distinguished. The directions remain east, north, south, west in that order. Foundation stones supplies the physical sense of foundations. No list of the apostles’ personal names is imported.

XIV-REV-021 / Revelation 21:15-21

Measures and precious stones

Revelation 21:15**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

Καὶ ὁ λαλῶν μετ' ἐμοῦ εἶχεν μέτρον κάλαμον χρυσοῦν, ἵνα
 and the one speaking with me had a measure a reed golden so that
 μετρήσῃ τὴν πόλιν καὶ τοὺς πυλῶνας αὐτῆς καὶ τὸ τεῖχος αὐτῆς.
 he might measure the city and the gates of her and the wall of her

CLOSE ENGLISH

The one speaking with me had a golden measuring reed to measure the city, its gates, and its wall.

FLUENT ENGLISH

The angel speaking to me had a gold measuring rod to measure the city, its gates, and its wall.

Revelation 21:16**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

καὶ ἡ πόλις τετράγωνος κεῖται, καὶ τὸ μῆκος αὐτῆς ὅσον τὸ
 and the city foursquare lies and the length of her as much as the
 πλάτος. καὶ ἐμέτρησεν τὴν πόλιν τῷ καλᾶμῳ ἐπὶ σταδίους δώδεκα
 width and he measured the city with the reed to stadia twelve
 χιλιάδων· τὸ μῆκος καὶ τὸ πλάτος καὶ τὸ ὕψος αὐτῆς ἴσα ἐστίν.
 thousand the length and the width and the height of her equal are

CLOSE ENGLISH

The city lies foursquare, its length as great as its width. He measured the city with the reed: twelve thousand stadia. Its length, width, and height are equal.

FLUENT ENGLISH

The city was laid out as a square, as long as it was wide. He measured it with the rod: twelve thousand stadia. Its length, width, and height were all equal.

Revelation 21:17**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

καὶ ἐμέτρησεν τὸ τεῖχος αὐτῆς ἑκατὸν τεσσεράκοντα τεσσάρων πηχῶν,
 and he measured the wall of her a hundred forty four cubits
 μέτρον ἀνθρώπου, ὃ ἐστὶν ἀγγέλου.
 a measure of a human which is of an angel

CLOSE ENGLISH

He measured its wall: one hundred forty-four cubits, a human measure, which is also an angel's.

FLUENT ENGLISH

He measured its wall at one hundred forty-four cubits, using the ordinary human measure that the angel also used.

Revelation 21:18**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

καὶ ἡ ἐνδώμησις τοῦ τείχους αὐτῆς ἱάσπης, καὶ ἡ πόλις χρυσίου
 and the construction of the wall of her jasper and the city gold
 καθαρὸν ὅμοιον ὑάλῳ καθαρῷ·
 pure like glass pure

CLOSE ENGLISH

The material of its wall was jasper, and the city was pure gold, like pure glass.

FLUENT ENGLISH

The wall was built of jasper, and the city was pure gold, as clear as glass.

Revelation 21:21

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	οἱ	δώδεκα	πυλῶνες	δώδεκα	μαργαρίται,	ἀνὰ	εἷς	ἕκαστος	τῶν
and	the	twelve	gates	twelve	pearls	apiece	one	each	of the
πυλῶνων	ἦν	ἐξ	ἐνὸς	μαργαρίτου·	καὶ	ἡ	πλατεῖα	τῆς	πόλεως
gates	was	from	one	pearl	and	the	street	of the	city
χρυσίου	καθαρὸν	ὡς	ὑάλος	διαυγής.					
gold	pure	like	glass	transparent					

CLOSE ENGLISH

The twelve gates were twelve pearls, each one of the gates made from a single pearl. The street of the city was pure gold, like transparent glass.

FLUENT ENGLISH

The twelve gates were twelve pearls; each gate was made from a single pearl. The city's main street was pure gold, like transparent glass.

SECTION NOTES

21:15-17. The original twelve thousand stadia and one hundred forty-four cubits remain in both English layers, preserving the numbers built on twelve. Length, width, and height are equal. Verse 17 does not expressly say whether the wall's measure is height or thickness; both readings are possible, so no dimension is silently supplied. The angel uses ordinary human measurement. A cubit is a forearm-based unit; historical standards vary. See UBS on 21:16-17.

21:18-20. All twelve stones are retained in order, using conventional English names. Ancient gem names do not map securely onto modern mineral classifications; sapphire, chalcedony, chrysolite, and jacinth should not be taken as laboratory identifications. The grammar allows the foundations to be the stones themselves or adorned with them. The translation retains the presentation without inventing colors. See UBS on 21:19-20.

21:21. Each gate is one pearl, not a gate merely decorated with pearls. The singular broad street is rendered main street in fluent English; the plural streets is not substituted. Gold like transparent glass preserves the vision's comparison rather than explaining it away.

XIV-REV-021 / Revelation 21:22-27

The light of the city

Revelation 21:22**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

Καὶ ναὸν οὐκ εἶδον ἐν αὐτῇ, ὁ γὰρ κύριος, ὁ θεός, ὁ
 and a temple not I saw in her the for Lord the God the
 παντοκράτωρ, ναὸς αὐτῆς ἐστίν, καὶ τὸ ἄρνιον.
 Almighty temple of her is and the Lamb

CLOSE ENGLISH

I saw no temple in it, for the Lord God, the Almighty, is its temple, and the Lamb.

FLUENT ENGLISH

I saw no temple in the city. The Lord God Almighty and the Lamb are its temple.

Revelation 21:23**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

καὶ ἡ πόλις οὐ χρεῖαν ἔχει τοῦ ἡλίου οὐδὲ τῆς σελήνης, ἵνα
 and the city not need has of the sun nor of the moon that
 φαίνωσιν αὐτῇ, ἡ γὰρ δόξα τοῦ θεοῦ ἐφώτισεν αὐτήν, καὶ ὁ
 they might shine on her the for glory of God illuminated her and the
 λύχνος αὐτῆς τὸ ἄρνιον.
 lamp of her the Lamb

CLOSE ENGLISH

The city has no need of the sun or the moon to shine on it, for the glory of God illuminated it, and its lamp is the Lamb.

FLUENT ENGLISH

The city needs neither sun nor moon to shine on it. God's glory gives it light, and the Lamb is its lamp.

Revelation 21:24**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

καὶ	περιπατήσουσιν	τὰ	ἔθνη	διὰ	τοῦ	φωτὸς	αὐτῆς·	καὶ	οἱ	βασιλεῖς
and	will walk	the	nations	by	the	light	of her	and	the	kings
τῆς	γῆς	φέρουσιν	τὴν	δόξαν	αὐτῶν	εἰς	αὐτήν·			
of the	earth	bring	the	glory	of them	into	her			

CLOSE ENGLISH

The nations will walk by its light, and the kings of the earth bring their glory into it.

FLUENT ENGLISH

The nations will walk in its light, and the kings of the earth will bring their splendor into it.

Revelation 21:25**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

καὶ	οἱ	πυλῶνες	αὐτῆς	οὐ	μὴ	κλεισθῶσιν	ἡμέρας,	νὺξ	γὰρ	οὐκ
and	the	gates	of her	not	ever	will be shut	by day	night	for	not
ἔσται	ἐκεῖ,									
will be	there									

CLOSE ENGLISH

Its gates will never be shut by day, for there will be no night there,

FLUENT ENGLISH

Its gates will never close during the day-and there will be no night there.

Revelation 21:26**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

καὶ	οἴσουσιν	τὴν	δόξαν	καὶ	τὴν	τιμὴν	τῶν	ἐθνῶν	εἰς	αὐτήν.
and	they will bring	the	glory	and	the	honor	of the	nations	into	her

CLOSE ENGLISH

and they will bring the glory and honor of the nations into it.

FLUENT ENGLISH

The glory and honor of the nations will be brought into the city.

Revelation 21:27

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	οὐ	μὴ	εἰσέλθῃ	εἰς	αὐτήν	πᾶν	κοινὸν	καὶ	ποιῶν	βδέλυγμα	
and	not	ever	will enter	into	her	anything	unclean	and	one doing	a detestable thing	
καὶ	ψεῦδος,	εἰ	μὴ	οἱ	γεγραμμένοι	ἐν	τῷ	βιβλίῳ	τῆς	ζωῆς	τοῦ
and	falsehood	except	[only]	those	written	in	the	book	of	life	of the
ἀρνίου.											
Lamb											

CLOSE ENGLISH

Nothing unclean will ever enter it, nor anyone who practices abomination and falsehood, but only those written in the Lamb's book of life.

FLUENT ENGLISH

Nothing unclean will ever enter it, nor anyone who does what is detestable or false. Only those whose names are written in the Lamb's book of life may enter.

SECTION NOTES

21:22-24. God and the Lamb replace the temple in the city's description. The Lamb is the lamp, distinct from the light of divine glory. Nations has no added qualification of those being saved in the adopted text. The kings bring their glory; the passage recalls the light and tribute imagery of Isaiah 60.

21:25-27. The gates never close by day, and there is no night. The unexpressed subject they in verse 26 is left open in the fluent passive. The prohibition concerns impurity and those practicing what is detestable or false; entry is restricted to those recorded in the Lamb's book of life. These are narrative descriptions, not words spoken by the Lamb.

XIV-REV-022 / Revelation 22:1-21

The water of life and the final testimony

The river and the tree of life

Revelation 22:1**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

Καὶ	ἔδειξέν	μοι	ποταμὸν	ὑδατος	ζωῆς	λαμπρὸν	ὡς	κρύσταλλον,
and	he showed	me	a river	of water	of life	bright	as	crystal
ἐκπορευόμενον	ἐκ	τοῦ	θρόνου	τοῦ	θεοῦ	καὶ	τοῦ	ἀρνίου
flowing out		from	the	throne	of	God	and	of the Lamb

CLOSE ENGLISH

He showed me a river of the water of life, bright as crystal, flowing from the throne of God and of the Lamb

FLUENT ENGLISH

Then the angel showed me a river of life-giving water, sparkling like crystal. It flowed from the throne of God and the Lamb

Revelation 22:2**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

ἐν μέσῳ τῆς πλατείας αὐτῆς· καὶ τοῦ ποταμοῦ ἐντεῦθεν καὶ
in the middle of the street of her and of the river on this side and
ἐκεῖθεν ξύλον ζωῆς ποιοῦν καρποὺς δώδεκα, κατὰ μῆνα ἕκαστον
on that side a tree of life producing fruits twelve according to month each
ἀποδιδούν τὸν καρπὸν αὐτοῦ, καὶ τὰ φύλλα τοῦ ξύλου εἰς θεραπείαν
yielding the fruit of it and the leaves of the tree for healing
τῶν ἐθνῶν.
of the nations

CLOSE ENGLISH

through the middle of its street. On this side and that of the river was the tree of life, producing twelve fruits, yielding its fruit each month. The leaves of the tree are for the healing of the nations.

FLUENT ENGLISH

down the middle of the city's main street. On both sides of the river stood the tree of life, bearing twelve crops of fruit, one each month. Its leaves were for healing the nations.

Revelation 22:3**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

καὶ πᾶν κατάθεμα οὐκ ἔσται ἔτι. καὶ ὁ θρόνος τοῦ θεοῦ καὶ
and anything accursed not will be any longer and the throne of God and
τοῦ ἀρνίου ἐν αὐτῇ ἔσται, καὶ οἱ δοῦλοι αὐτοῦ λατρεύσουσιν αὐτῷ,
of the Lamb in her will be and the servants of him will worship him

CLOSE ENGLISH

Nothing accursed will be there any longer. The throne of God and of the Lamb will be in it, and his servants will worship him,

FLUENT ENGLISH

Nothing under a curse will remain. The throne of God and the Lamb will be in the city, and his servants will worship him.

Revelation 22:4

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	ὄψονται	τὸ	πρόσωπον	αὐτοῦ,	καὶ	τὸ	ὄνομα	αὐτοῦ	ἐπὶ	τῶν
and	they will see	the	face	of him	and	the	name	of him	upon	the
μετώπων αὐτῶν.										
foreheads of them										

CLOSE ENGLISH

and they will see his face, and his name will be on their foreheads.

FLUENT ENGLISH

They will see his face and bear his name on their foreheads.

Revelation 22:5

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	νύξ	οὐκ	ἔσται	ἔτι,	καὶ	οὐκ	ἔχουσιν	χρείαν	φωτὸς	λύχνου
and	night	not	will be	any longer	and	not	they have	need	of light	of a lamp
καὶ	φῶς	ἡλίου,	ὅτι	κύριος	ὁ	θεὸς	φωτίσει	ἐπ’	αὐτούς,	καὶ
and	light	of sun	because	Lord	the	God	will shine	upon	them	and
βασιλεύσουσιν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.										
they will reign to the ages of the ages										

CLOSE ENGLISH

Night will be no more, and they have no need of lamplight or sunlight, because the Lord God will shine upon them, and they will reign to the ages of the ages.

FLUENT ENGLISH

There will be no more night. They will need neither a lamp nor the sun, for the Lord God will give them light. They will reign forever and ever.

SECTION NOTES

22:1-2. Through the middle of the street continues the river’s course across the verse boundary, following the adopted punctuation. An alternative connects the phrase with the tree. The singular tree of life stands on both sides in the vision; it may be collective, but the English retains the singular image. Twelve fruits becomes twelve crops, one per month, rather than twelve botanical species. The leaves are for the nations’ healing. Compare Genesis 2-3 and Ezekiel 47:1-12; see UBS on 22:2.

22:3-5. Nothing accursed follows the noun for a thing under a curse. God and the Lamb share the singular throne; subsequent his and him remain singular rather than deciding a narrower referent. The servants see his face and bear his name. The light and unending reign complete the city’s description. The narrative about God and the Lamb is not direct speech.

XIV-REV-022 / Revelation 22:6-11

The testimony is unsealed

Revelation 22:6**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

Καὶ εἶπέν μοι· Οὗτοι οἱ λόγοι πιστοὶ καὶ ἀληθινοί, καὶ ὁ κύριος,
 and he said to me these the words faithful and true and the Lord
 ὁ θεὸς τῶν πνευμάτων τῶν προφητῶν, ἀπέστειλεν τὸν ἄγγελον αὐτοῦ
 the God of the spirits of the prophets sent the angel of him
 δεῖξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει·
 to show the servants of him what must happen in haste

CLOSE ENGLISH

He said to me, “These words are faithful and true. The Lord, the God of the spirits of the prophets, sent his angel to show his servants what must happen soon.”

FLUENT ENGLISH

The angel told me, “These words are trustworthy and true. The Lord, the God of the prophets’ spirits, sent his angel to show his servants what must soon take place.”

Revelation 22:7**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

καὶ ἰδοὺ ἔρχομαι ταχύ· μακάριος ὁ τηρῶν τοὺς λόγους τῆς
 and look I am coming soon blessed the one keeping the words of the
 προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου.
 prophecy of the book this

CLOSE ENGLISH

And “Look! I am coming soon.” Blessed is the one who keeps the words of the prophecy of this book.

FLUENT ENGLISH

“Look! I am coming soon.” Blessed is anyone who follows the prophetic words in this book.

Revelation 22:8**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

Κάγῳ Ἰωάννης ὁ ἀκούων καὶ βλέπων ταῦτα. καὶ ὅτε ἤκουσα
 and I John the one hearing and seeing these things and when I heard
 καὶ ἑβλεψα, ἔπεσα προσκυνῆσαι ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν τοῦ ἀγγέλου
 and saw I fell to worship before the feet of the angel
 τοῦ δεικνύοντός μοι ταῦτα.
 the one showing me these things

CLOSE ENGLISH

I, John, am the one who heard and saw these things. When I heard and saw them, I fell down to worship before the feet of the angel who showed me these things.

FLUENT ENGLISH

I, John, heard and saw all this. When I had heard and seen it, I fell at the feet of the angel who had shown it to me, intending to worship him.

Revelation 22:9**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

καὶ λέγει μοι· Ὁρα μή· σύνδουλός σου εἰμι καὶ τῶν ἀδελφῶν
 and he says to me see not a fellow servant of you I am and of the brothers
 σου τῶν προφητῶν καὶ τῶν τηρούντων τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου
 of you the prophets and of those keeping the words of the book
 τούτου· τῷ θεῷ προσκύνησον.
 this the God worship

CLOSE ENGLISH

He says to me, "Do not do that! I am a fellow servant of yours and of your brothers the prophets and of those who keep the words of this book. Worship God!"

FLUENT ENGLISH

But he told me, "Do not do that! I serve alongside you, your fellow prophets, and all who follow the words of this book. Worship God!"

Revelation 22:10

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Καὶ	λέγει	μοι·	Μὴ	σφραγίσῃς	τοὺς	λόγους	τῆς	προφητείας	τοῦ
and	he says	to me	not	seal	the	words	of the	prophecy	of the
βιβλίου	τούτου,	ὁ	καιρὸς	γὰρ	ἐγγύς	ἐστίν.			
book	this	the	time	for	near	is			

CLOSE ENGLISH

He says to me, “Do not seal the words of the prophecy of this book, for the time is near.

FLUENT ENGLISH

Then he told me, “Do not seal up the prophetic words in this book. The time is near.

Revelation 22:11

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ὁ	ἀδικῶν	ἀδικησάτω	ἔτι,	καὶ	ὁ	ρῦπαρὸς	ρῦπαρευθήτω	ἔτι,	καὶ
the one	doing wrong	let him do wrong	still	and	the	filthy	let him be filthy	still	and
ὁ	δίκαιος	δικαιοσύνην	ποιησάτω	ἔτι,	καὶ	ὁ	ἅγιος	ἁγιασθήτω	ἔτι.
the	righteous	righteousness	let him do	still	and	the	holy	let him be holy	still

CLOSE ENGLISH

Let the wrongdoer still do wrong, and let the filthy still be filthy; let the righteous still practice righteousness, and let the holy still be holy.”

FLUENT ENGLISH

Let those who do wrong go on doing wrong, and those who are filthy remain filthy. Let the righteous keep doing what is right, and the holy remain holy.”

SECTION NOTES

22:6-7. Verse 6 is assigned to the angel. The promise I am coming soon is understood as Christ’s voice in light of verses 12, 16, and 20; no new speaker name is added to the Greek or close translation. The blessing in 7b is treated as John’s comment, though including it in Christ’s speech is also possible. Only 7a is burgundy. Soon retains the temporal expression; quickly is another possible rendering. The adopted text says God of the spirits of the prophets. See UBS and SIL on 22:7.

22:8-11. John’s attempted worship and the angel’s refusal recall 19:10. The angel identifies himself as a fellow servant, and his words are not colored as Christ’s. The instruction not to seal contrasts with Daniel 12:4, 9. The four let forms in verse 11 preserve the warning’s rhetorical force and contrast, rather than turning it into moral approval of wrongdoing.

XIV-REV-022 / Revelation 22:12-17

The promise and the invitation

Revelation 22:12**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

Ἴδου ἔρχομαι ταχύ, καὶ ὁ μισθός μου μετ' ἐμοῦ, ἀποδοῦναι
 look I am coming soon and the recompense of me with me to repay

ἐκάστῳ ὡς τὸ ἔργον ἐστὶν αὐτοῦ.
 each as the work is of him

CLOSE ENGLISH

“Look! I am coming soon, and my recompense is with me, to repay each according to their work.

FLUENT ENGLISH

“Look! I am coming soon. I bring the payment due, to repay each person for what they have done.

Revelation 22:13**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

ἐγὼ τὸ Ἄλφα καὶ τὸ Ὠ, ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ἡ ἀρχὴ
 I the Alpha and the Omega the first and the last the beginning

καὶ τὸ τέλος.
 and the end

CLOSE ENGLISH

I am the Alpha and the Omega, the first and the last, the beginning and the end.”

FLUENT ENGLISH

I am the Alpha and the Omega, the first and the last, the beginning and the end.”

Revelation 22:14

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Μακάριοι	οἱ	πλύνοντες	τὰς	στολὰς	αὐτῶν,	ἵνα	ἔσται	ἡ	ἐξουσία		
blessed	those	washing	the	robes	of them	so that	will be	the	right		
αὐτῶν	ἐπὶ	τὸ	ξύλον	τῆς	ζωῆς	καὶ	τοῖς	πυλῶσιν	εἰσέλθωσιν	εἰς	τὴν
of them	to	the	tree	of	life	and	by the	gates	they may enter	into	the
πόλιν.											
city											

CLOSE ENGLISH

Blessed are those who wash their robes, so that they will have the right to the tree of life and may enter the city by the gates.

FLUENT ENGLISH

Blessed are those who wash their robes. They will have the right to eat from the tree of life and enter the city through its gates.

Revelation 22:15

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

ἔξω	οἱ	κύνες	καὶ	οἱ	φάρμακοι	καὶ	οἱ	πόρνοι	καὶ	οἱ	φονεῖς
outside	the	dogs	and	the	sorcerers	and	the	sexually immoral	and	the	murderers
καὶ	οἱ	εἰδωλολάτραι	καὶ	πᾶς	φιλῶν	καὶ	ποιῶν	ψεῦδος.			
and	the	idolaters	and	everyone	loving	and	practicing	falsehood			

CLOSE ENGLISH

Outside are the dogs, the sorcerers, the sexually immoral, the murderers, the idolaters, and everyone who loves and practices falsehood.

FLUENT ENGLISH

Outside are the dogs, those who practice sorcery or sexual immorality, murderers, idolaters, and everyone who loves and practices deceit.

Revelation 22:16**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

Ἐγὼ Ἰησοῦς ἔπεμψα τὸν ἄγγελόν μου μαρτυρῆσαι ὑμῖν ταῦτα ἐπὶ
 I Jesus sent the angel of me to testify to you these things for
 ταῖς ἐκκλησίαις. ἐγὼ εἰμι ἡ ῥίζα καὶ τὸ γένος Δαυίδ, ὁ ἀστὴρ
 the churches I am the root and the offspring of David the star
 ὁ λαμπρός, ὁ πρωῒνός.
 the bright the morning

CLOSE ENGLISH

“I, Jesus, sent my angel to testify these things to you for the churches. I am the root and the offspring of David, the bright morning star.”

FLUENT ENGLISH

“I, Jesus, sent my angel to bear witness to these things for you in the churches. I am David’s root and descendant, the bright morning star.”

Revelation 22:17

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

καὶ	τὸ	πνεῦμα	καὶ	ἡ	νύμφη	λέγουσιν·	Ἔρχου·	καὶ	ὁ	ἀκούων
and	the	Spirit	and	the	bride	say	come	and	the one	hearing
εἰπάτω·	Ἔρχου·	καὶ	ὁ	διψῶν	ἐρχέσθω,	ὁ	θέλων	λαβέτω	ὔδωρ	
let him say	come	and	the one	thirsting	let him come	the one	willing	let him take	water	
ζωῆς	δωρεάν.									
of life	freely									

CLOSE ENGLISH

The Spirit and the bride say, “Come.” Let the one who hears say, “Come.” Let the one who thirsts come; let the one who wishes take the water of life freely.

FLUENT ENGLISH

The Spirit and the bride say, “Come!” Let everyone who hears say, “Come!” Let anyone who is thirsty come, and let anyone who wishes receive the water of life without cost.

SECTION NOTES

22:12-13. The coming speaker is identified editorially as Christ; these words are burgundy. Recompense includes what is due to each person, whether reward or adverse judgment; the fluent payment due avoids restricting it to a prize. All three paired titles remain. See UBS on 22:12.

22:14-15. The adopted reading is wash their robes, not do his commandments. Nothing is added about blood in this verse; compare 7:14. Eating from the tree makes the right of access explicit in fluent English. Dogs is retained as a contemptuous image for excluded people, not interpreted as a ban on animals or assigned to a modern social group. These verses are treated as the narrator’s blessing and warning; continuation of Christ’s speech is another possible boundary. See UBS on 22:14.

22:16-17. Jesus explicitly names himself in verse 16. You is plural; for the churches and in the churches express two plausible senses of the preposition. Root and offspring of David are both retained. The Spirit, bride, and hearer call Come, naturally an appeal for Christ’s coming; the following invitation addresses the thirsty. Verse 17 is therefore not colored as speech of Christ. The water is freely offered.

XIV-REV-022 / Revelation 22:18-21

The final warning and response

Revelation 22:18**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

Μαρτυρῶ ἐγὼ παντὶ τῷ ἀκούοντι τοὺς λόγους τῆς προφητείας
 I testify I to everyone the one hearing the words of the prophecy
 τοῦ βιβλίου τούτου· ἐάν τις ἐπιθῇ ἐπ' αὐτά, ἐπιθήσει ὁ θεὸς ἐπ'
 of the book this if anyone adds to them will add the God upon
 αὐτὸν τὰς πληγὰς τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ·
 him the plagues those written in the book this

CLOSE ENGLISH

I testify to everyone who hears the words of the prophecy of this book: if anyone adds to them, God will add to that person the plagues written in this book.

FLUENT ENGLISH

I warn everyone who hears the prophetic words in this book: if anyone adds to them, God will bring on that person the plagues described in this book.

Revelation 22:19**Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.**

καὶ ἐάν τις ἀφέλῃ ἀπὸ τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τῆς προφητείας
 and if anyone takes away from the words of the book of the prophecy
 ταύτης, ἀφελεῖ ὁ θεὸς τὸ μέρος αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς
 this will take away the God the share of him from the tree of life
 καὶ ἐκ τῆς πόλεως τῆς ἁγίας, τῶν γεγραμμένων ἐν τῷ βιβλίῳ
 and from the city the holy the things written in the book
 τούτῳ.
 this

CLOSE ENGLISH

If anyone takes away from the words of the book of this prophecy, God will take away that person's share in the tree of life and in the holy city, which are written of in this book.

FLUENT ENGLISH

If anyone removes words from this prophetic book, God will remove their share in the tree of life and the holy city described here.

Revelation 22:20

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Λέγει	ὁ	μαρτυρῶν	ταῦτα·	Ναί·	ἔρχομαι	ταχύ.	Ἀμήν·	ἔρχου,	κύριε
says	the one	testifying	these things	yes	I am coming	soon	Amen	come	Lord

Ἰησοῦ.

Jesus

CLOSE ENGLISH

The one testifying these things says, “Yes, I am coming soon.” Amen. Come, Lord Jesus!

FLUENT ENGLISH

The one who bears witness to all this says, “Yes, I am coming soon.” Amen! Come, Lord Jesus!

Revelation 22:21

Greek: adopted SBLGNT text. Word-order interlinear.

Ἡ	χάρις	τοῦ	κυρίου	Ἰησοῦ	μετὰ	πάντων.
the	grace	of the	Lord	Jesus	with	all

CLOSE ENGLISH

The grace of the Lord Jesus be with all.

FLUENT ENGLISH

May the grace of the Lord Jesus be with everyone.

SECTION NOTES

22:18-19. The warning is read as John’s testimony; some assign it to Christ. It is left uncolored under the stated attribution. This book refers directly to this prophecy, and no larger later collection is inserted into the translation. Adding and taking away receive corresponding consequences. The adopted text has tree of life in verse 19, not book of life. See UBS on 22:18-19.

22:20-21. Only Yes, I am coming soon is Christ’s direct speech in verse 20. The introductory clause and Amen, Come, Lord Jesus are uncolored, distinguishing promise from response. The final verse follows the adopted seven-word Greek ending: with all, without an added saints, Christ, or final Amen. Other witnesses have expanded endings; they are not imported. See UBS on 22:21.